

**Belgische Senaat**

**Gewone Zitting 2000-2001**



**2-76**

Plenaire vergaderingen  
Donderdag 9 november 2000

Namiddagvergadering

## **Handelingen**

**Sénat de Belgique**

**Session ordinaire 2000-2001**

## **Annales**

Séances plénières  
Jeudi 9 novembre 2000

Séance de l'après-midi

**2-76**

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:  
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

#### Afkortingen - Abréviations

AGALEV	Anders Gaan Leven
CVP	Christelijke Volkspartij
ECOLO	Écologistes
PRL-FDF-MCC	Parti Réformateur Libéral – Front Démocratique des Francophones – Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	Parti Socialiste
PSC	Parti Social Chrétien
SP	Socialistische Partij
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU-ID	Volksunie-ID21

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs.

Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

**Inhoudsopgave**

Overlijden van een oud-senator .....	7
Ontslag van een senator .....	7
Inoverwegingneming van voorstellen.....	7
Mondelinge vragen .....	7
Mondelinge vraag van de heer Joris Van Hauthem aan de eerste minister over «de uitspraken van de staatssecretaris voor Energie over het Vlaams Blok» (nr. 2-371).....	7
Mondelinge vraag van de heer Wim Verreycken aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de kampen voor asielzoekers die de regering gepland heeft» (nr. 2-365).....	9
Mondelinge vraag van mevrouw Marie Nagy aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de stappen die België reeds heeft ondernomen met het oog op de ratificatie van het Protocol van Kyoto» (nr. 2-373).....	10
Mondelinge vraag van de heer Michiel Maertens aan de minister van Financiën en aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek over «de import van producten uit de door Israël bezette gebieden en provincies en de controle van de Belgische douane terzake» (nr. 2-369) .....	11
Mondelinge vraag van de heer Francis Poty aan de minister van Financiën over «de organisatie van de fiscale controles in ons land» (nr. 2-368).....	12
Mondelinge vraag van mevrouw Erika Thijs aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het aangifteformulier van de verkiezingsuitgaven» (nr. 2-372) .....	13
Mondelinge vraag van de heer Chris Vandebroek aan de minister van Justitie over «de oprichting en organisatie van een magistratenschool» (nr. 2-364) .....	15
Mondelinge vraag van de heer Olivier de Clippele aan de minister van Justitie over «de opsplitsing van de nationale orde van de advocaten» (nr. 2-367).....	16
Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974 (Stuk 2-460) .....	17
Algemene bespreking .....	17
Artikelsgewijze bespreking.....	17
Wetsontwerp houdende instemming met de Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen ondertekend te Oslo op 9 mei 1997 en te Brussel op 25 juli 1997, gebaseerd op de Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun	

**Sommaire**

Décès d'un ancien sénateur .....	7
Démission d'un sénateur .....	7
Prise en considération de propositions .....	7
Questions orales .....	7
Question orale de M. Joris Van Hauthem au premier ministre sur «les propos du secrétaire d'État à l'Énergie sur le Vlaams Blok» (n° 2-371).....	7
Question orale de M. Wim Verreycken au ministre de l'Intérieur sur «les camps prévus par le gouvernement pour les demandeurs d'asile» (n° 2- 365) .....	9
Question orale de Mme Marie Nagy au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'état d'avancement de la procédure de ratification par la Belgique du Protocole de Kyoto» (n° 2-373) .....	10
Question orale de M. Michiel Maertens au ministre des Finances et au ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique sur «l'importation de produits provenant des territoires et provinces occupés par Israël et le contrôle exercé en la matière par la douane belge» (n° 2-369) .....	11
Question orale de M. Francis Poty au ministre des Finances sur «l'organisation des contrôles fiscaux dans notre pays» (n° 2-368).....	12
Question orale de Mme Erika Thijs au ministre de l'Intérieur sur «le formulaire de déclarations des dépenses électorales» (n° 2-372).....	13
Question orale de M. Chris Vandebroek au ministre de la Justice sur «la création et l'organisation d'une école de magistrats» (n° 2-364).....	15
Question orale de M. Olivier de Clippele au ministre de la Justice sur «la scission de l'ordre national des avocats» (n° 2-367) .....	16
Projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'État de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et au Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974 (Doc. 2-460).....	17
Discussion générale.....	17
Discussion des articles.....	17
Projet de loi portant assentiment à l'Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège signées à Oslo le 9 mai 1997 et à Bruxelles le 25 juillet 1997, basé sur le Règlement (CEE) 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et	

gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen en op de Verordening (EEG) 574/72 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 (Stuk 2-479) .....	18	aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et sur le Règlement (CEE) 574/72 fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) 1408/71 (Doc. 2-479).....	18
Algemene bespreking .....	18	Discussion générale.....	18
Artikelsgewijze bespreking.....	18	Discussion des articles.....	18
Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad inzake samenwerking bij de aanwending van kernenergie voor vredelievende doeleinden en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Bern op 3 juli 1992 (Stuk 2-520).....	18	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et à l'Échange de lettres, signés à Berne le 3 juillet 1992 (Doc. 2-520) .....	18
Algemene bespreking .....	18	Discussion générale.....	18
Artikelsgewijze bespreking.....	18	Discussion des articles.....	18
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Macedonische regering inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 17 februari 1999 (Stuk 2-535).....	19	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement macédonien concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 17 février 1999 (Doc. 2-535) .....	19
Algemene bespreking .....	19	Discussion générale.....	19
Artikelsgewijze bespreking.....	19	Discussion des articles.....	19
Wetsontwerp houdende instemming met de Statuten van de Internationale Studiegroep voor Tin en met de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties te Genève op 7 april 1989 (Stuk 2-542) .....	19	Projet de loi portant assentiment aux Statuts du Groupe d'étude international de l'étain et à l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations Unies à Genève, le 7 avril 1989 (Doc. 2-542).....	19
Voorstel tot terugzending.....	19	Proposition de renvoi.....	19
Wetsontwerp houdende instemming met het toegevoegd protocol, gedaan te Luxemburg op 28 januari 1997, tot wijziging van de Belgisch-Frans-Luxemburgse Conventie betreffende de uitbating van de spoorwegen van het Groothertogdom, ondertekend te Luxemburg op 17 april 1946 (Stuk 2-550).....	19	Projet de loi portant assentiment au protocole additionnel, fait à Luxembourg le 28 janvier 1997, modifiant la Convention belgo-franco-luxembourgeoise relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché, signée à Luxembourg le 17 avril 1946 (Doc. 2-550).....	19
Algemene bespreking .....	19	Discussion générale.....	19
Artikelsgewijze bespreking.....	20	Discussion des articles.....	20
Vraag om uitleg van de heer Michel Barbeaux aan de eerste minister over «de herfinanciering van de Franse Gemeenschap» (nr. 2-239).....	20	Demande d'explications de M. Michel Barbeaux au premier ministre sur «le refinancement de la Communauté française» (n° 2-239) .....	20
Vraag om uitleg van mevrouw Magdeleine Willame-Boonen aan de eerste minister over «de regionalisering van de gemeentewet en van de provinciewet» (nr. 2-240).....	23	Demande d'explications de Mme Magdeleine Willame-Boonen au premier ministre sur «la régionalisation des lois communale et provinciale» (n° 2-240) .....	23
Vraag om uitleg van mevrouw Magdeleine Willame-Boonen aan de eerste minister over «de maatregelen die de regering gaat nemen rond de stijgende lijn die extreem-rechts in België kent» (nr. 2-237).....	26	Demande d'explications de Mme Magdeleine Willame-Boonen au premier ministre sur «les mesures que va prendre le gouvernement à propos de la montée de l'extrême droite en Belgique» (n° 2-237).....	26
Voordracht van kandidaten voor het ambt van assessor bij de afdeling wetgeving van de Raad van State .....	30	Présentation de candidats pour la fonction d'assesseur auprès de la section de législation du Conseil d'État .....	30
Regeling van de werkzaamheden .....	31	Ordre des travaux .....	31

Naamstemmingen .....	32	Votes nominatifs .....	32
Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974 (Stuk 2-460).....	32	Projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'État de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et au Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974 (Doc. 2-460) .....	32
Wetsontwerp houdende instemming met de Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen ondertekend te Oslo op 9 mei 1997 en te Brussel op 25 juli 1997, gebaseerd op de Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen en op de Verordening (EEG) 574/72 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 (Stuk 2-479).....	33	Projet de loi portant assentiment à l'Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège signées à Oslo le 9 mai 1997 et à Bruxelles le 25 juillet 1997, basé sur le Règlement (CEE) 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et sur le Règlement (CEE) 574/72 fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) 1408/71 (Doc. 2-479).....	33
Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad inzake samenwerking bij de aanwending van kernenergie voor vredelievende doeleinden en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Bern op 3 juli 1992 (Stuk 2-520).....	33	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et à l'Échange de lettres, signés à Berne le 3 juillet 1992 (Doc. 2-520) .....	33
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Macedonische regering inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 17 februari 1999 (Stuk 2-535) .....	33	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement macédonien concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 17 février 1999 (Doc. 2-535) .....	33
Wetsontwerp houdende instemming met het toegevoegd protocol, gedaan te Luxemburg op 28 januari 1997, tot wijziging van de Belgisch-Frans-Luxemburgse Conventie betreffende de uitbating van de spoorwegen van het Groothertogdom, ondertekend te Luxemburg op 17 april 1946 (Stuk 2-550).....	33	Projet de loi portant assentiment au protocole additionnel, fait à Luxembourg le 28 janvier 1997, modifiant la Convention belgo-franco-luxembourgeoise relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché, signée à Luxembourg le 17 avril 1946 (Doc. 2-550).....	33
Vraag om uitleg van de heer Alain Destexhe aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «de verdere opvolging van de Cidex-crisis» (nr. 2-236).....	34	Demande d'explications de M. Alain Destexhe à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «le suivi ultérieur de la crise Cidex» (n° 2-236) .....	34
Vraag om uitleg van de heer Michiel Maertens aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en aan de minister van Landbouw en Middenstand over «de CJD- en de BSE-problematiek en het beleid dat op dit vlak wordt gevoerd» (nr. 2-241).....	45	Demande d'explications de M. Michiel Maertens à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement et au ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sur «la problématique de la maladie de Creutzfeld-Jakob et de l'encéphalopathie spongiforme bovine et la politique qui est menée en la matière» (n° 2-241).....	45
Mondelinge vraag van de heer Georges Dallemagne aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «het gevaar voor besmetting met de ziekte van Creutzfeld-Jakob voor Belgen die in Groot-Brittannië hebben verbleven» (nr. 2-370) .....	45	Question orale de M. Georges Dallemagne à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «le risque de contamination par la maladie de Creutzfeld-Jakob des Belges ayant séjourné en Grande Bretagne» (n° 2-370).....	45

Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over «het budget voor ontwikkelingssamenwerking» (nr. 2-246).....	56	Demande d'explications de Mme Erika Thijs au secrétaire d'État à la Coopération au développement sur «le budget de la coopération au développement» (n° 2-246).....	56
Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over «de schuldverlichting van de derdewereldlanden» (nr. 2-247).....	56	Demande d'explications de Mme Erika Thijs au secrétaire d'État à la Coopération au développement sur «l'allègement de la dette des pays du tiers monde» (n° 2-247).....	56
Berichten van verhindering.....	61	Excusés.....	61
<b>Bijlage</b>		<b>Annexe</b>	
Naamstemmingen .....	62	Votes nominatifs .....	62
Indiening van voorstellen .....	63	Dépôt de propositions.....	63
In overweging genomen voorstellen.....	63	Propositions prises en considération .....	63
Verzending van een wetsvoorstel naar een andere commissie .....	63	Envoi d'une proposition de loi à une autre commission.....	63
Vragen om uitleg .....	64	Demandes d'explications .....	64
Non-evocatie.....	64	Non-évocation .....	64
Boodschappen van de Kamer .....	64	Messages de la Chambre .....	64
Arbitragehof – Arresten .....	64	Cour d'arbitrage – Arrêts .....	64
Arbitragehof – Beroepen .....	65	Cour d'arbitrage – Recours .....	65
Arbitragehof – Prejudiciële vragen.....	65	Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles .....	65

**Voorzitter: de heer Armand De Decker**

(De vergadering wordt geopend om 15.00 uur.)

**Overlijden van een oud-senator**

**De voorzitter.** – De Senaat heeft met groot leedwezen kennis gekregen van het overlijden van de heer Hugo Adriaensens, eresenator.

Uw voorzitter betuigt het rouwbeklag van de vergadering aan de familie van ons betreurd gewezen medelid.

**Ontslag van een senator**

**De voorzitter.** – Bij brief van 26 oktober 2000, heeft de heer Alain Zenner, senator aangewezen door de Franse Gemeenschapsraad, mij laten weten dat hij afstand doet van zijn mandaat als gemeenschaps senator.

Ik stel voor dat de Senaat tijdens een volgende plenaire vergadering overgaat tot zijn vervanging. (*Instemming*)

**Inoverwegingneming van voorstellen**

**De voorzitter.** – De lijst van de in overweging te nemen voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het Bureau zijn aangewezen. (*Instemming*)

(De lijst van de in overweging genomen voorstellen wordt in de bijlage opgenomen.)

**Mondelinge vragen**

**Mondelinge vraag van de heer Joris Van Hauthem aan de eerste minister over «de uitspraken van de staatssecretaris voor Energie over het Vlaams Blok» (nr. 2-371)**

**De voorzitter.** – De heer Olivier Deleuze, staatssecretaris voor Energie en Duurzame Ontwikkeling, antwoordt.

**De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK).** – Alhoewel de eerste minister op het ogenblik in het Parlement vertoeft, antwoordt hij toch niet op mijn vraag, die tot hem gericht is. Blijkbaar wordt het een gewoonte van de eerste minister om niet meer naar de Senaat te komen.

In het weekblad *Humo* van 31 oktober 2000 verklaarde de heer Deleuze, staatssecretaris voor Energie en Duurzame Ontwikkeling, het volgende over het Vlaams Blok: “Het is niet genoeg om met de rode vlag op de barricaden te staan zwaaien. Neen, er moet een vuile strijd tegen hen worden geleverd, met processen en op het terrein.”

De term “vuile strijd” doet al gauw denken aan de “vuile” oorlog die de voormalige dictatoriale regimes van Chili en Argentinië tegen de oppositie voerden. In elk geval is een dergelijke uitspraak vanwege een beleidsverantwoordelijke

**Présidence de M. Armand De Decker**

(La séance est ouverte à 15 h 00.)

**Décès d'un ancien sénateur**

**M. le président.** – Le Sénat a appris avec un vif regret le décès de M. Hugo Adriaensens, sénateur honoraire.

Notre président adresse les condoléances de l'Assemblée à la famille de notre regretté ancien collègue.

**Démission d'un sénateur**

**M. le président.** – Par lettre du 26 octobre 2000, M. Alain Zenner, sénateur désigné par le Conseil de la Communauté française, m'a fait savoir qu'il renonce à son mandat de sénateur de communauté.

Je propose que le Sénat procède lors d'une séance plénière suivante à son remplacement. (*Assentiment*)

**Prise en considération de propositions**

**M. le président.** – La liste des propositions à prendre en considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau. (*Assentiment*)

(La liste des propositions prises en considération figure en annexe.)

**Questions orales**

**Question orale de M. Joris Van Hauthem au premier ministre sur «les propos du secrétaire d'État à l'Énergie sur le Vlaams Blok» (n° 2-371)**

**M. le président.** – M. Olivier Deleuze, secrétaire d'État à l'Énergie et au Développement durable, répondra.

**M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK).** – Le premier ministre n'est effectivement pas présent au Sénat pour le moment, mais il se trouve dans le bâtiment. Je me demande dès lors pourquoi il ne peut répondre lui-même à ma question. Apparemment, c'est une habitude du premier ministre de ne plus venir au Sénat.

Dans le périodique *Humo* du 31 octobre dernier, M. Deleuze, secrétaire d'État à l'Énergie et au Développement durable, déclarait ce qui suit à propos du Vlaams Blok : « Il ne suffit pas de brandir le drapeau rouge sur les barricades. Non, il faut mener un sale combat contre eux, par des procès et sur le terrain ».

L'expression « sale combat » fait penser à la « sale » guerre menée par les anciens régimes dictatoriaux du Chili et de l'Argentine contre l'opposition. En tout cas, une telle

onaanvaardbaar en gevaarlijk. Ze geeft een morele dekking aan diegenen die het geweld tegen onze partij niet schuwen. Dit bleek nog dit weekeinde toen de ruiten van de stichter van onze partij aan diggelen werden gegooid.

Kan de eerste minister verduidelijken wat de staatssecretaris bedoelde met "vuile strijd op het terrein"?

Is de eerste minister het eens met de visie van de staatssecretaris of distantieert hij zich hiervan?

Vindt de eerste minister het aanvaardbaar dat een lid van zijn regering – ook vandaag nog – deelnam aan een betoging tegen onze partij?

**De heer Olivier Deleuze**, staatssecretaris voor Energie en Duurzame Ontwikkeling. – Ik geef kort mijn mening over de strijd die moet worden gevoerd tegen extreem-rechts. De geschiedenis van de twintigste eeuw leert ons dat extreem-rechts op een stiekeme wijze aan de macht komt in een democratische samenleving. Het is dus nooit te vroeg om de confrontatie aan te gaan op ideologisch, cultureel, sociaal en politiek vlak.

Het bestaan van antidemocratische partijen in onze samenleving is voor ons, democraten, op zich al een mislukking. We voeren dus geen mooie, maar een noodzakelijke strijd. De geschiedenis heeft ons trouwens veel geleerd.

In ons land is het collectief oorlogsverleden nooit echt verwerkt. Dat zou nochtans goed zijn voor onze democratie.

**De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK)**. – Mijnheer de voorzitter, mijn vraag was gericht tot de eerste minister. Ik had dan ook graag gehad dat ze door hem werd beantwoord. Het kan niet dat hij deze verantwoordelijkheid zomaar van zich afschuift. Het gaat over een uitspraak van een van zijn regeringsleden en hij stuurt datzelfde lid op het spreekgestoelte om nog eens te zeggen wat hij in het tijdschrift heeft verwoord. Er werd niet op mijn vraag geantwoord. Dit kan niet.

De eerste minister moet vragen over het gedrag en de uitspraken van zijn regeringsleden beantwoorden. Ik zou het op prijs stellen, mijnheer de voorzitter, indien u dit aan de eerste minister zou laten weten. De premier wil blijkbaar niet meer naar de Senaat komen.

**De voorzitter**. – De eerste minister komt heel vaak naar de Senaat. Hij heeft de heer Deleuze gevraagd hem vandaag te vertegenwoordigen en u een antwoord te geven.

**De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK)**. – De heer Deleuze vertegenwoordigde hier niet de eerste minister. Hij kwam hier immers niet het antwoord van de heer Verhofstadt, maar wel zijn eigen antwoord voorlezen. Dat maakt het dubbel zo erg.

De heer Deleuze moet trouwens maar eens goed nadenken over wat hij zegt en laat optekenen. Tijdens de verkiezingscampagne is er genoeg geweld gebruikt tegen onze partij. Er zijn onder meer auto's uitgebrand. Door dat soort van uitspraken geeft hij morele dekking aan het schorriemorrie dat ervan uitgaat dat dit geweld door een beleidsman wordt gelegitimeerd.

We hebben in de naoorlogse geschiedenis van ons land nog

*déclaration de la part d'un responsable politique est inacceptable et dangereuse. Elle assure une couverture morale à ceux qui n'hésitent pas à utiliser la violence contre notre parti. Cela s'est encore avéré cette semaine lorsque les vitres du fondateur de notre parti ont été brisées.*

*Le premier ministre peut-il préciser ce que le secrétaire d'État entend par « sale combat sur le terrain » ? Partage-t-il l'optique du secrétaire d'État ou prend-il ses distances par rapport à ce point de vue ? Enfin, trouve-t-il acceptable qu'un membre de son gouvernement ait participé – aujourd'hui encore – à une manifestation contre notre parti ?*

**M. Olivier Deleuze**, secrétaire d'État à l'Énergie et au Développement durable. – *Voici, brièvement, mon opinion sur la lutte qui doit être menée contre l'extrême droite. L'histoire du vingtième siècle nous apprend que l'extrême droite arrive sournoisement au pouvoir dans une société démocratique. Il n'est dès lors jamais trop tôt pour entamer la confrontation sur les plans idéologique, culturel, social et politique.*

*L'existence de partis antidémocratiques dans notre société est, pour nous démocrates, déjà un échec en soi. Ce n'est donc pas une belle lutte que nous menons mais bien un combat indispensable. L'histoire nous a d'ailleurs beaucoup appris en la matière.*

*Dans notre pays, le passé de guerre collectif n'a jamais été vraiment digéré. Ce serait pourtant une bonne chose pour notre démocratie.*

**M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK)**. – *Ma question s'adressait au premier ministre. J'aurais donc souhaité qu'il y réponde personnellement. Il ne peut pas rejeter cette responsabilité sur d'autres. Il s'agit d'une déclaration d'un des membres de son gouvernement et il envoie ce même membre à la tribune pour répéter ce qu'il a déclaré dans le périodique. Il n'a pas été répondu à ma question. C'est inadmissible.*

*Le premier ministre doit répondre aux questions sur les comportements et les propos des membres de son gouvernement. J'apprécierais, monsieur le président, que vous en informiez le premier ministre, qui apparemment ne veut plus venir au Sénat.*

**M. le président**. – Le premier ministre vient très souvent au Sénat. Aujourd'hui, il a demandé à M. Deleuze de le représenter et de répondre à votre question.

**M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK)**. – *M. Deleuze ne représentait pas le premier ministre. Il n'est pas venu ici pour donner la réponse de M. Verhofstadt mais bien pour lire sa propre réponse. C'est encore plus grave.*

*D'ailleurs, M. Deleuze doit bien réfléchir à ce qu'il dit et fait noter. Pendant la campagne électorale, il y a eu des violences contre notre parti. Par exemple, des voitures ont été incendiées. Avec ce type de propos, il donne une couverture morale à de tels actes.*

*Dans l'histoire de l'après-guerre de notre pays, nous n'avons jamais connu une telle campagne de diffamation de la part du régime à l'égard d'un parti de l'opposition. Les régimes dictatoriaux éliminent aussi l'opposition. S'ils n'y arrivent*



nooit zo een hetze van het regime tegen een oppositiepartij meegemaakt. Dictatoriale regimes schakelen ook de oppositie uit. Kunnen ze het niet met de stembusslag, dan sleuren ze de oppositie maar voor de rechter en moet er, zoals de heer Deleuze zelf zegt, "een vuile strijd op het terrein worden gevoerd". Wat is een vuile strijd? In welk land kan het regime het zich veroorloven een oppositiepartij niet alleen monddood te maken, maar ook uit te schakelen? In dat geval kunnen we niet meer spreken van democratie.

**De voorzitter.** – De heer Deleuze heeft in elk geval geantwoord in overleg met de eerste minster. Dat is een politieke beslissing in een democratisch land.

**Mondelinge vraag van de heer Wim Verreycken aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de kampen voor asielzoekers die de regering gepland heeft» (nr. 2-365)**

**De heer Wim Verreycken (VL. BLOK).** – Mijnheer de voorzitter, alvorens mijn vraag te stellen wil ik u uitdrukkelijk vragen om in de toekomst, bij een conflict tussen een senator en de regering, niet de minister maar de senator te verdedigen.

De vraag die ik vandaag aan de minister van Binnenlandse Zaken wil stellen, heb ik reeds vorige week gesteld. De regering besliste toen ze door een andere minister te laten beantwoorden, waarna die hier kwam vertellen dat hij voor de materie niet bevoegd is. Hallucineren kan natuurlijk niet. Ik stel de vraag aan de bevoegde minister en de regering stuurt er een andere die niet bevoegd is!

Daarom stel ik mijn oorspronkelijke vraag op een identieke manier aan de minister van Binnenlandse Zaken.

Het Vlaams Blok heeft in commissie- en plenaire vergaderingen voorspeld dat de massale regularisatie een aanzuigeffect zou hebben op de landen van herkomst van de asielzoekers. De regering ontkende dit telkenmale, maar moet nu met mij vaststellen dat circa 5.000 asielzoekers per maand naar België komen.

Wij hebben er ook reeds op gewezen dat het zogenaamde bevel tot verlaten van het grondgebied, zonder effectieve terugvoering van de afgewezenen naar hun land van herkomst, eigenlijk een bevel wordt tot onderduiken in de illegaliteit. Ook de nu geplande Verhofstadt-kampen, ik noem die zo, niet om negatief te doen, maar enkel omdat men dergelijke kampen in Nederland Brink-kampen noemt, zullen het probleem niet oplossen zolang onze voorstellen, ondersteund door het voorstel dat gewezen collega Coveliers ooit deed, niet worden uitgevoerd, namelijk minstens 2.500 oneigenlijke politieke asielzoekers per maand terugvoeren naar hun land van herkomst.

Kan de minister mij meedelen hoeveel legale asielzoekers vandaag in België aanwezig zijn?

Hoeveel afgewezen asielzoekers kregen dit jaar niet enkel het bevel tot verlaten van het grondgebied, maar werden ook effectief teruggevoerd?

Welk aantal hanteert de regering als plafond van ons incasservermogen? Of meent ze misschien dat we onbeperkt asielzoekers moeten toelaten?

Graag kende ik ook de verdeling per regio van de capaciteiten

*pas par les urnes, ils traînent l'opposition devant le juge et, comme le dit M. Deleuze, c'est « un sale combat qui doit être mené sur le terrain ». Mais qu'est-ce qu'un sale combat ? Dans quel pays le régime peut-il se permettre, non seulement de faire taire un parti de l'opposition, mais aussi de l'éliminer ? Dans ce cas, nous ne pouvons plus parler de démocratie.*

**M. le président.** – En tout cas, M. Deleuze a répondu en concertation avec le premier ministre. C'est une décision politique dans un pays démocratique.

**Question orale de M. Wim Verreycken au ministre de l'Intérieur sur «les camps prévus par le gouvernement pour les demandeurs d'asile» (n° 2-365)**

**M. Wim Verreycken (VL. BLOK).** – Monsieur le président, avant de poser ma question, je vous demande expressément qu'à l'avenir, lors d'un conflit entre un sénateur et le gouvernement, vous défendiez le sénateur et non le ministre.

*La question que je pose aujourd'hui au ministre de l'Intérieur, je l'ai déjà posée la semaine dernière. Le gouvernement a décidé d'y faire répondre un autre ministre, lequel est venu nous dire qu'il n'était pas compétent en la matière. C'est hallucinant ! Je repose donc la même question au ministre de l'Intérieur.*

*Le Vlaams Blok a déjà prédit en commission et en assemblée plénière que la régularisation massive aurait un effet d'aspiration sur les pays d'origine des demandeurs d'asile. Le gouvernement l'a toujours contesté mais aujourd'hui, il doit bien admettre avec moi qu'environ 5000 demandeurs d'asile arrivent chaque mois en Belgique.*

*Nous avons également déjà souligné que si l'ordre de quitter le territoire ne va pas de pair avec un renvoi effectif des demandeurs déboutés dans leur pays d'origine, ce n'est en fait qu'un ordre de disparaître dans l'illégalité. Les camps Verhofstadt envisagés actuellement – ce n'est pas pour être négatif que je les appelle ainsi mais simplement parce qu'on les appelle les plans Brinks aux Pays-Bas – ne résoudront pas le problème tant que nos propositions, soutenues par celle de notre collègue Coveliers, ne seront pas exécutées, à savoir le renvoi d'au moins 2500 pseudo-demandeurs d'asile politique par mois dans leur pays d'origine.*

*Le ministre peut-il me communiquer le nombre de demandeurs d'asile légaux présents aujourd'hui en Belgique ? Quel est le nombre de demandeurs d'asile déboutés qui ont reçu cette année l'ordre de quitter le territoire et qui ont effectivement été renvoyés dans leur pays d'origine ? A quel niveau le gouvernement place-t-il la barre de notre capacité d'accueil ? Pensez-vous que nous devons admettre un nombre illimité de demandeurs d'asile ? Enfin, j'aimerais connaître la répartition par région des capacités des camps Verhofstadt.*

in de Verhofstadt-kampen.

**De heer Antoine Duquesne**, minister van Binnenlandse Zaken. – Mijnheer de voorzitter, ik zal met plezier de vragen van de heer Verreycken beantwoorden, althans voor zover ze onder mijn bevoegdheid vallen.

In totaal werd voor 41.000 asielaanvragen nog geen uitvoerbare beslissing getroffen. Dit cijfer is de som van de gecumuleerde actuele achterstand bij de verschillende asielinstanties. In het wachtregister, dat niet het aantal dossiers maar wel het aantal individuele asielaanvragers weergeeft, zijn 51.000 personen opgenomen, kinderen inbegrepen.

Op 1 oktober werd een totaal van 7.456 personen geregistreerd die in het jaar 2.000 vertrokken zijn. Sommigen verlieten het land vrijwillig via een repatriëringsprogramma, 2.921 onder hen werden verwijderd, soms onder dwang.

Dit cijfer moet worden vermeerderd met het aantal mensen die België verlaten hebben zonder dit te hebben gemeld en hen die intussen een andere verblijfstitel hebben gekregen zoals familiehereniging, regularisatie, naturalisatie enzovoort. Daarenboven is het soms onmogelijk de betrokkene te verwijderen wegens de situatie in het land van herkomst of de weigering van dit land om zijn onderdanen terug te nemen.

Het recht om asiel te vragen is vastgelegd in de Conventie van Genève. Er kan dan ook geen quota worden overwogen, zoals de senator weet.

De andere vragen, die ressorteren onder de bevoegdheid van de minister van Maatschappelijke Integratie, werden reeds door minister Vande Lanotte beantwoord.

**Mondelinge vraag van mevrouw Marie Nagy aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de stappen die België reeds heeft ondernomen met het oog op de ratificatie van het Protocol van Kyoto» (nr. 2-373)**

**Mevrouw Marie Nagy (ECOLO).** – De Conferentie van Den Haag van 13 tot 24 november 2000 biedt een uitstekende gelegenheid om belangrijke maatregelen te nemen inzake het klimaat en om eindelijk het Protocol van Kyoto te ratificeren. Ik hoop dat het verbruik van fossiele brandstof aanzienlijk zal dalen en dat wij erin zullen slagen een klimatologische catastrofe op middellange termijn te voorkomen. Alles wijst erop dat een dergelijke catastrofe niet denkbeeldig is en dat dit het belangrijkste ecologische probleem van de volgende jaren zal zijn.

De verhoging van de gemiddelde temperatuur aan het aardoppervlak kan 1,5 tot 6°C bedragen. De commissaris voor het Milieu heeft er overigens in een weinig verheugend verslag op gewezen dat de uitstoot van gassen in de Europese Unie in 2010 slechts 1,4% lager zal zijn dan in 1990. Ik betreur dat België zijn doelstellingen geenszins zal halen, aangezien er een verhoging van de uitstoot met 6,3% zal zijn in plaats van de vooropgestelde verlaging met 7,6%.

De huidige energiecrisis en de stijging van de energieprijzen kunnen ons ertoe aanzetten om op een meer duurzame en meer ecologische wijze te gaan produceren. Concreet zou deze verschuiving bestaan in een grootschalige energiebesparing in alle sectoren, waarbij andere soorten

**M. Antoine Duquesne**, ministre de l'Intérieur. – C'est avec plaisir que je répondrai aux questions de M. Verreycken, pour autant qu'elles relèvent de mes compétences.

Au total, 41.000 demandes d'asile n'ont pas encore reçu de décision exécutoire. Ce chiffre est le total du retard actuel cumulé dans les différentes instances d'asile. Le registre d'attente, qui ne reflète pas le nombre de dossiers mais bien le nombre de demandeurs d'asile individuels, compte 51.000 personnes, en ce compris les enfants.

Au 1<sup>er</sup> octobre, 7.456 personnes ont été enregistrées. Elles sont parties soit volontairement, dans le cadre d'un programme de rapatriement, soit, pour 2.921 d'entre elles, ont été éloignées, parfois sous la contrainte.

Ce chiffre doit être augmenté du nombre de personnes qui quittent la Belgique sans l'avoir signalé et de celles qui, entre-temps, ont reçu un autre titre de séjour dans le cadre, notamment, du regroupement familial, de la régularisation ou de la naturalisation. En outre, il est parfois impossible d'éloigner les intéressés en raison de la situation dans le pays d'origine ou du refus de ce pays de reprendre ses ressortissants.

La demande du droit d'asile est fixée par la Convention de Genève. Aucun quota ne peut dès lors être envisagé, comme vous le savez.

Les autres questions, qui relèvent de la compétence du ministre de l'Intégration sociale, ont déjà reçu une réponse du ministre Vande Lanotte.

**Question orale de Mme Marie Nagy au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'état d'avancement de la procédure de ratification par la Belgique du Protocole de Kyoto» (n° 2-373)**

**Mme Marie Nagy (ECOLO).** – La Conférence de La Haye, du 13 au 24 novembre 2000, est une occasion importante à saisir pour prendre des mesures de protection substantielle du climat et pour ratifier enfin, de manière effective, le Protocole de Kyoto. Il serait ainsi possible de réduire considérablement – je l'espère – la consommation de combustible fossile et de prévenir une catastrophe climatique à moyen terme. Tous les indicateurs et les études indiquent, aujourd'hui, qu'une telle catastrophe risque de se produire et qu'elle constituera le problème écologique essentiel des années à venir.

Cette augmentation des températures moyennes à la surface de la Terre pourrait être de 1,5 à 6°C. La commissaire chargée de l'environnement a, par ailleurs, indiqué dans un rapport peu réjouissant que les émissions de l'Union européenne en 2010 ne seraient inférieures que de 1,4% à leur niveau de 1990. La Belgique serait très en deçà – et je le regrette – de ses objectifs, avec une augmentation de 6,3%, au lieu d'une diminution de 7,6%.

Les crises énergétiques actuelles, liées à l'augmentation du prix de l'énergie, représentent une opportunité de choix pour initier une transformation progressive de nos économies et les orienter sur une voie plus durable, plus écologique. Cette transformation consisterait concrètement en économies

van energie zouden worden benut, in het bijzonder energie die afkomstig is van gedecentraliseerde hernieuwbare bronnen.

*Hoever staat het met de procedure tot bekrachtiging door België van het Protocol van Kyoto? Zal deze belangrijke tekst binnen een redelijke tijd aan de Senaat worden voorgelegd?*

**De heer Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *Net zoals de andere lidstaten van de Verenigde Naties die de verklaring van de Millenniumtop van New York in september jongstleden hebben ondertekend, heeft België zich ertoe verbonden het Protocol van Kyoto in werking te doen treden in 2002, het jaar van de tiende verjaardag van de Conferentie van de Verenigde Naties over milieu en ontwikkeling. Ik zal alles in het werk stellen om deze doelstelling te bereiken. De procedure tot bekrachtiging van het Protocol van Kyoto is volop aan de gang. Het dossier zal ten laatste in de loop van de maand december aan de ministerraad worden voorgelegd. Wij zullen voor het inwinnen van het advies van de Raad van State om de spoedprocedure verzoeken. De tekst zal dus in de loop van het eerste trimester van 2001 aan de Senaat worden voorgelegd.*

**Mondelinge vraag van de heer Michiel Maertens aan de minister van Financiën en aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek over «de import van producten uit de door Israël bezette gebieden en provincies en de controle van de Belgische douane terzake» (nr. 2-369)**

**De voorzitter.** – De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, antwoordt.

**De heer Michiel Maertens (AGALEV).** – In het antwoord van de minister van Economische Zaken op de mondelinge vragen gesteld in de Kamer over de import van producten uit de door Israël bezette gebieden en provincies en in de Senaat over de implementatie van handelsakkoorden tussen de Europese Unie en Israël en de controle van de Belgische douane hierop, zei de minister dat op basis van de informatie verstrekt door de Europese Commissie aan de Belgische administratie der douane en accijnzen, negen certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 zijn onderworpen aan een a posteriori-procedure. Deze a posteriori-controles werden intussen uitgevoerd op wijn en cosmeticaproducten. De minister heeft ons verder meegedeeld dat “Israëlische autoriteiten reeds een antwoord hebben gegeven met betrekking tot één certificaat inzake het goederenverkeer EUR.1, waarbij de Israëlische oorsprong van het cosmeticaproduct werd bevestigd.”

In welk jaar en in welke maand heeft de Belgische administratie der douane en accijnzen een a posteriori-controleprocedure gestart voor het certificaat met betrekking tot bovengenoemd cosmeticaproduct?

Sinds het antwoord van de minister heb ik opgemerkt dat ongeveer twee jaar geleden de Israëlische vredesbeweging, Gush Shalom, een lijst publiceerde van bedrijven die opereren in Israëlische nederzettingen en van het type producten dat zij

d'énergie à grande échelle, dans tous les secteurs, et à satisfaire une demande avec d'autres types d'énergie, en particulier l'énergie provenant de sources renouvelables décentralisées.

Dans ce contexte, Monsieur le Ministre, et à la veille de la Conférence de La Haye, pouvez-vous nous préciser l'état d'avancement de la procédure de ratification du Protocole de Kyoto par la Belgique et si le Sénat sera saisi de cette question dans un délai raisonnable et pourra bientôt débattre de ce texte essentiel ?

**M. Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – La Belgique s'est engagée, tout comme les autres États membres des Nations unies qui ont signé la déclaration du Sommet du Millénaire à New-York en septembre dernier, à ce que le protocole de Kyoto entre en vigueur de préférence en 2002, année du dixième anniversaire de la Conférence des Nations unies sur l'environnement et le développement. Je mets donc tout en œuvre pour atteindre cet objectif. La procédure de ratification du Protocole de Kyoto dans notre pays est en très bonne voie. Le dossier de ratification est en préparation au sein de mon département et devrait être présenté au conseil des ministres dans le courant du mois de décembre au plus tard. La procédure d'urgence sera demandée pour obtenir l'avis du Conseil d'État et le texte pourrait donc être présenté au Sénat dans le courant du premier trimestre 2001.

**Question orale de M. Michiel Maertens au ministre des Finances et au ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique sur «l'importation de produits provenant des territoires et provinces occupés par Israël et le contrôle exercé en la matière par la douane belge» (n° 2-369)**

**M. le président.** – M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, répondra.

**M. Michiel Maertens (AGALEV).** – *Dans sa réponse aux questions orales posées à la Chambre sur l'importation de produits provenant de territoires et de provinces occupés par Israël et, au Sénat, sur la mise en œuvre des accords commerciaux entre l'Union européenne et Israël et le contrôle exercé en la matière par la douane belge, le ministre des Affaires économiques a dit que, sur la base des informations communiquées par la Commission européenne à l'Administration belge des douanes et accises, neuf certificats en matière de trafic de marchandises EUR.1 sont soumis à une procédure a posteriori. Entre-temps, ces contrôles a posteriori ont été effectués sur du vin et des produits cosmétiques. En outre, le ministre nous a indiqué que les autorités israéliennes avaient déjà donné une réponse concernant un certificat en matière de trafic de marchandises EUR.1 dont l'origine israélienne du cosmétique a été confirmée.*

*En quelle année et quel mois l'Administration belge des douanes et accises a-t-elle entamé une procédure de contrôle a posteriori pour le certificat relatif au produit cosmétique susmentionné ?*

*Depuis la réponse du ministre, je me suis aperçu qu'il y a environ deux ans, le mouvement israélien Gush Shalom a publié une liste des entreprises opérant dans les colonies israéliennes et du type de produits qu'elles fabriquent. Cette*

produceren. Op deze lijst komen drie bedrijven voor die cosmeticaproducten produceren, namelijk Dead Sea Health Products; Ahava Halabin Industries en InterCosma.

In de zaak met betrekking tot het cosmeticaproduct waarvan de Israëlische douane heeft bevestigd dat de oorsprong Israëlisch is, is mijn vraag of de Belgische douane en accijnsdienst enige informatie heeft aangetroffen op het certificaat of op het etiket van het product en of het product hoort bij een van de drie bovengenoemde bedrijven? Werd de inhoud van de betrokken import daadwerkelijk geïnspecteerd door de Belgische douane- en accijnsdienst of ging het om een papieren controle?

**De heer Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – De minister van Financiën heeft mij verzocht volgend antwoord te verstrekken.

Zoals met mijn antwoord van 6 juli 2000 is meegedeeld, werden, op basis van gegevens die door de Europese Commissie aan de Belgische administratie van douane en accijnzen zijn verstrekt, negen certificaten inzake goederenverkeer EUR 1 onderworpen aan de procedurecontrole-a posteriori.

Deze controles-a posteriori werden verricht op wijn- en cosmeticaproducten, namelijk witte, rode en rosé wijn van GS code 22.04 en cosmetica voor huid- en haarverzorging van GS code 33.04.

Voor één certificaat inzake goederenverkeer EUR 1 hebben de Israëlische autoriteiten reeds een antwoord bezorgd. Ze hebben de Israëlische oorsprong van de cosmeticaproducten bevestigd. Het antwoord werd door de Belgische administratie echter in beraad gehouden omdat er nog geen antwoord binnen is voor de acht andere certificaten die aan een onderzoek werden onderworpen.

In de zaak van het cosmeticaproduct waarvan de Israëlische ambassade de oorsprong heeft bevestigd, heeft de Belgische douane op het certificaat of op de begeleidende documenten geen enkele aanduiding aangetroffen die doet vermoeden dat het product aan één van de genoemde bedrijven toebehoort.

Voor de betrokken invoer werd door de betrokken douanediensten een verificatie op documenten uitgevoerd.

**De heer Michiel Maertens (AGALEV)**. – Het verwondert mij dat de minister van Financiën op mijn vraag antwoordt en niet de minister van Economie.

Er wordt voor de afronding van het onderzoek in kwestie nog geen termijn vooropgesteld. Volgens mij zijn dergelijke zaken, hoe miniem ze ook mogen lijken, van uitzonderlijke betekenis in de Israëlisch-Palestijnse kwestie. Aan de hand daarvan kunnen we immers nagaan in hoever de akkoorden worden gerespecteerd.

**Mondelinge vraag van de heer Francis Poty aan de minister van Financiën over «de organisatie van de fiscale controles in ons land» (nr. 2-368)**

**De voorzitter**. – De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, antwoordt namens de heer Didier Reynders, minister van Financiën.

**De heer Francis Poty (PS)**. – Een recente audit van het Rekenhof heeft grote ongelijkheden inzake fiscale controle in

*liste reprend trois entreprises qui produisent des cosmétiques, à savoir Dead Sea Health Products, Ahava Halabin Industries et InterCosma.*

*Dans le dossier relatif au produit cosmétique dont la douane israélienne a confirmé l'origine israélienne, j'aimerais savoir si la douane belge et le service des accises ont découvert, sur le certificat ou sur l'étiquette du produit, des indications stipulant que celui-ci provenait d'une des trois entreprises précitées. Le contenu de l'importation en question a-t-il été réellement inspecté par la douane belge et par le service des accises ou s'agissait-il d'un simple contrôle sur papier ?*

**M. Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Le ministre des Finances m'a prié de vous répondre ce qui suit.

*Comme l'indique ma réponse du 6 juillet 2000, sur la base de données transmises par la Commission européenne à l'Administration belge des douanes et accises, neuf certificats relatifs au transport de marchandises EUR.1 ont été soumis à la procédure de contrôle a posteriori.*

*Ces contrôles a posteriori ont été faits sur des produits cosmétiques destinés aux soins de la peau et des cheveux et sur des vins rouges, rosés et blancs.*

*Pour un des certificats EUR.1, nous avons déjà reçu une réponse des autorités israéliennes. Celles-ci ont confirmé l'origine israélienne des produits. L'administration belge tient toutefois la réponse en délibéré car elle n'a pas encore reçu de réponse pour les huit autres certificats.*

*Dans l'affaire des produits cosmétiques dont l'origine a été confirmée par l'ambassade israélienne, la douane belge n'a trouvé sur le certificat ou sur les documents de transport aucune indication qui laisserait supposer que le produit appartient à une des entreprises en question.*

*Les services de douane concernés ont donc exécuté une vérification sur la base des documents.*

**M. Michiel Maertens (AGALEV)**. – Je m'étonne que ce soit le ministre des Finances qui réponde à ma question et non le ministre des Affaires économiques.

*Aucun délai n'a encore été fixé pour terminer l'enquête en question. Selon moi, de tels dossiers, quelque minimes qu'ils puissent paraître, sont d'une importance capitale dans la question israélo-palestinienne. Ils permettent de voir dans quelle mesure les accords sont respectés.*

**Question orale de M. Francis Poty au ministre des Finances sur «l'organisation des contrôles fiscaux dans notre pays» (n° 2-368)**

**M. le président**. – M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, répondra au nom de M. Didier Reynders, ministre des Finances.

**M. Francis Poty (PS)**. – Un audit récent de la Cour des comptes a mis clairement en évidence que les contrôles

ons land aan het licht gebracht.

*Sommige zelfstandigen worden te weinig gecontroleerd terwijl anderen dan weer aan een uiterst grondige controle worden onderworpen. Volgens het Rekenhof lopen handelaars, landbouwers, industriëlen en andere zelfstandigen een kans van drie op honderd op een fiscale controle om de zes jaar. De zelfstandigen eisen terecht een verbetering van hun sociaal statuut in het kader van de professionele en interprofessionele solidariteit. Een gelijke behandeling op het gebied van fiscale controle lijkt mij evenzeer gerechtvaardigd.*

*Het verslag over de vennootschapsbelasting wijst uit dat er ook op dit vlak lacunes bestaan inzake fiscale controles. Er wordt gewezen op het gebrek aan personeel en aan duidelijke richtlijnen, maar ook op de te hoge werkdruk.*

*Niet alleen brengt deze ergerlijke toestand de rechtmatige inning van belastingen in het gedrang, men kan zich ook afvragen of er wel sprake kan zijn van gelijkheid tussen de belastingplichtigen: tussen zelfstandigen onderling, tussen loontrekkenden en zelfstandigen, maar ook tussen natuurlijke personen en vennootschappen.*

*Kan de minister bevestigen dat de organisatie van de fiscale controle mank loopt? Heeft zijn departement specifieke maatregelen genomen om dit te verhelpen?*

**De heer Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *Ik deel u het antwoord mee van mijn collega van Financiën, de heer Reynders.*

*Bij een audit van het Rekenhof werd inderdaad de aandacht gevestigd op bepaalde problemen binnen de administratie van de ondernemings- en inkomensfiscaliteit. De administratie heeft zich ertoe verbonden alles in het werk te stellen om tegemoet te komen aan de aanbevelingen van het Rekenhof. De minister van Financiën heeft de directeur-generaal van de administratie van de ondernemings- en inkomensfiscaliteit opgedragen zich persoonlijk bezig te houden met de controle op het naleven van deze beloften. Indien nodig zal de subcommissie hieraan een onderzoek wijden.*

*De minister heeft van zijn administratie nog niet alle gegevens ontvangen om deze mondelinge vraag te kunnen beantwoorden. Zodra hij kan, zal hij zijn antwoord aanvullen.*

**De heer Francis Poty (PS)**. – *Ik kijk uit naar het aanvullende antwoord.*

**Mondelinge vraag van mevrouw Erika Thijs aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het aangifteformulier van de verkiezingsuitgaven» (nr. 2-372)**

**Mevrouw Erika Thijs (CVP)**. – Een ernstige controle op de verkiezingsuitgaven van de jongste verkiezingen is nagenoeg niet mogelijk omdat het correcte formulier pas op 1 november jongstleden in het *Belgisch Staatsblad* is verschenen. De Controlecommissie betreffende de verkiezingsuitgaven en de boekhouding van de politieke partijen heeft de formulieren niet vooraf kunnen evalueren, hoewel ze hierom had verzocht. Het formulier werd dus maar zeven dagen vóór de uiterste

fiscaux étaient très mal répartis dans notre pays.

En effet, certains indépendants, par exemple, seraient trop peu contrôlés par le fisc alors que d'autres subiraient des contrôles en rafale. Selon le tableau dressé par la Cour des comptes, commerçants, agriculteurs, industriels et autres indépendants auraient trois chances sur cent d'être fiscalement contrôlés tous les six ans. Si les indépendants réclament, à juste titre, une amélioration de leur statut social dans le cadre de la solidarité professionnelle et interprofessionnelle, il me paraît également justifié que chacun puisse réclamer le même traitement en matière de contrôle fiscal.

Un autre rapport, relatif à l'impôt des sociétés cette fois, démontrerait les mêmes lacunes de contrôles fiscaux et le texte soulignerait le manque de personnel et d'instructions précises mais aussi la charge de travail trop élevée.

Outre le fait que cette fâcheuse situation mettrait en péril la collecte des impôts dus, c'est bien, monsieur le ministre, toute la question de l'égalité des contribuables qui serait mise en cause : entre indépendants eux-mêmes, entre salariés et indépendants, mais également entre les personnes physiques et les sociétés.

Confirmez-vous ces dysfonctionnements dans l'organisation des contrôles fiscaux ? Votre département a-t-il pris des mesures particulières pour remédier à cette situation ?

**M. Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Je vous communique donc la réponse de mon collègue des Finances, M. Reynders.

Il est exact qu'un audit de la Cour des comptes a attiré l'attention sur certains problèmes au sein de l'administration de la fiscalité des entreprises et des revenus. Dans le cadre des échanges intervenus depuis, l'administration s'est engagée à s'efforcer de rencontrer les recommandations de la Cour. Pour sa part, le ministre des Finances a chargé le directeur général de l'administration de la fiscalité des entreprises et des revenus de suivre personnellement l'exécution de ces engagements qui seront de nature à améliorer la situation. La question fera, le cas échéant, l'objet d'un examen dans le cadre des travaux de la sous-commission relative à la Cour des comptes.

Cependant le ministre n'a pas encore reçu de son administration toutes les informations nécessaires pour vous répondre. Il reviendra compléter sa réponse sitôt qu'il disposera de ces informations.

**M. Francis Poty (PS)**. – J'attends donc avec intérêt ce complément de réponse.

**Question orale de Mme Erika Thijs au ministre de l'Intérieur sur «le formulaire de déclarations des dépenses électorales» (n° 2-372)**

**Mme Erika Thijs (CVP)**. – *Il est pratiquement impossible d'opérer un contrôle sérieux des dépenses électorales engagées pour les dernières élections puisque le formulaire correct n'est paru au Moniteur belge que le 1<sup>er</sup> novembre dernier. La Commission de contrôle des dépenses électorales et de la comptabilité des partis politiques n'a pu évaluer les formulaires au préalable, comme elle l'avait demandé. Le formulaire n'a donc été publié que sept jours avant la date*

termijn tot neerlegging van de formulieren bij de griffie van de rechtbanken van eerste aanleg gepubliceerd. De meeste partijen en hun kandidaten hebben hun uitgaven na de verkiezingen ingediend op basis van de oude formulieren. Bovendien is het nieuwe formulier voor de aangifte van de verkiezingsuitgaven niet meer volledig. Rubriek zes werd immers geschrapt.

Graag kreeg ik een antwoord op de volgende vragen.

De laattijdige publicatie van de formulieren, die niet overeenstemmen met wat in de wet wordt voorgeschreven, getuigt niet meteen van een goede administratie. Betekent dit dat de oude formulieren nietig zullen worden verklaard? Zo ja, wat zullen de gevolgen zijn voor al de kandidaten en partijafdelingen die te goeder trouw hebben gehandeld?

De rubriek "middelen uit eigen patrimonium" uit het oude formulier werd geschrapt. Hoe kan men deze belangrijke vorm van inkomsten dan nog correct vermelden op het formulier? Ik heb dit bedrag apart op het formulier vermeld omdat ik het in geen enkele rubriek kon onderbrengen.

Moet de nieuwe vermelding "Giften in natura van de politieke partij in naam waarvan de lijst opkomt" op deze wijze worden geïnterpreteerd?

Met vijf mensen hebben wij drie dagen gezwoegd om alle formulieren in te vullen. Blijkbaar hadden ook de andere afdelingen met dit probleem te kampen.

**De heer Antoine Duquesne**, minister van Binnenlandse Zaken. – Zoals ik op 26 oktober 2000 reeds heb verklaard in antwoord op de mondelinge vraag van volksvertegenwoordiger Jan Peeters, heb ik onmiddellijk nadat men mij op de lacunes in het besluit dat op 29 augustus 2000 in het *Belgisch Staatsblad* is verschenen, had gewezen, in overleg met de Controlecommissie betreffende de verkiezingsuitgaven en de boekhouding van de politieke partijen de aangifteformulieren opgesteld betreffende de herkomst van de fondsen die gebruikt zijn voor de verkiezingspropaganda van de lijsten en de kandidaten.

Er kan bovendien geen sprake zijn van oude en nieuwe formulieren aangezien het wijzigingsbesluit dat is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 1 november 2000 eenvoudigweg het besluit van 24 augustus 2000 aanvulde met de twee formulieren die ik zopas heb aangehaald en die tot dan toe ontbraken.

*De uitvoerende macht stelt een reglementering op die volledig onder de controle van het parlement valt. De wetgeving ter zake vloeit voort uit een parlementair initiatief, maar werd zeer laattijdig goedgekeurd. Het besluit werd met grote spoed uitgevaardigd en waarschijnlijk is er een communicatiefout geweest tussen mijn administratie en de diensten van de Controlecommissie. Deze commissie verschaft ons de elementen die in het besluit moeten worden opgenomen en zij kan het antwoord geven op de vragen die werden gesteld.*

Ik raad u aan uw tweede vraag rechtstreeks aan de Controlecommissie te stellen. De ontbrekende formulieren werden in overleg met die commissie opgesteld.

*De minister van Binnenlandse Zaken kan de reglementering*

*ultime de dépôt des formulaires au greffe du tribunal de première instance. La plupart des partis et des candidats ont communiqué leurs dépenses après les élections en utilisant les anciens formulaires. Le nouveau formulaire n'est, en outre, plus complet puisque la rubrique 6 concernant les fonds en provenance du patrimoine propre a été supprimée.*

*Mes questions sont les suivantes. La publication tardive de formulaires ne répondant pas au prescrit légal ne témoigne pas d'une bonne administration. Cela signifie-t-il que les anciens formulaires ne sont plus valables ? Si tel est le cas, quelles seront les conséquences pour les candidats et les sections de partis qui ont agi de bonne foi ?*

*La rubrique « fonds en provenance du patrimoine propre », présente sur l'ancien formulaire, a été supprimée. Comment peut-on dès lors encore mentionner correctement cette forme importante de revenu sur le formulaire ? J'ai inscrit ce montant séparément puisque je ne pouvais l'inscrire dans aucune des rubriques.*

*La nouvelle rubrique « Dons en nature du parti politique au nom duquel la liste est présentée » doit-elle être interprétée en ce sens ?*

**M. Antoine Duquesne**, ministre de l'Intérieur. – *Dès qu'on a attiré mon attention sur les lacunes que présentait l'arrêté paru au Moniteur belge du 29 août 2000, j'ai élaboré, en concertation avec la Commission de contrôle des dépenses électorales et de la comptabilité des partis politiques, les formulaires de déclaration relatifs à la provenance des fonds utilisés pour la propagande électorale des listes et des candidats.*

*On ne peut en outre parler d'anciens et de nouveaux formulaires puisque l'arrêté publié au Moniteur belge du 1<sup>er</sup> novembre n'a fait que compléter l'arrêté du 24 août 2000 en y ajoutant deux formulaires qui manquaient jusqu'alors.*

Dans cette affaire, le pouvoir exécutif sert d'instrument réglementaire à la mise en œuvre d'une réglementation qui est totalement sous le contrôle du parlement. Comme vous le savez, la législation, qui est une initiative parlementaire, a été votée très tardivement ; cet arrêté a été pris dans l'urgence et il y probablement eu une mauvaise communication entre mon administration et les services de la commission de contrôle. C'est cette dernière qui nous donne les éléments à mettre dans l'arrêté et c'est d'ailleurs elle qui donnera l'interprétation aux questions que vous avez posées avec, j'imagine, toute la prudence et le bon sens qui s'imposent en la matière.

*Je vous conseille d'adresser directement votre deuxième question à la Commission de contrôle. Les formulaires manquants ont été rédigés en concertation avec elle.*

Pour toute une série de questions d'interprétation, il

*niet interpreteren in de plaats van de Controlecommissie. De heer Michel, een van de initiatiefnemers van deze prachtige wet, is hier aanwezig. Vanaf het begin wenste men dat dit een prerogatief van het parlement zou zijn. Deze reglementering is overigens het resultaat van wetsvoorstellen die door vrijwel alle fracties werden ondertekend. De regering, en de minister van Binnenlandse Zaken in het bijzonder, vervult slechts een ondersteunende rol.*

**Mevrouw Erika Thijs (CVP).** – De provinciale partijafdelingen hebben de nieuwe formulieren rond 1 november ontvangen. Op dat ogenblik waren de oude formulieren al bij de rechtbank neergelegd. Ik weet niet op welke manier deze toestand moet worden rechtgezet.

De formulieren werden volgens mijn inlichtingen niet voor advies aan de Controlecommissie voorgelegd. Hoe is alles precies in zijn werk gegaan?

**Mondelinge vraag van de heer Chris Vandebroeke aan de minister van Justitie over «de oprichting en organisatie van een magistratenschool» (nr. 2-364)**

**De heer Chris Vandebroeke (VU-ID).** – In het Octopusakkoord werd gesteld dat de gemeenschappen hun bevoegdheid, met name hun onderwijsbevoegdheid, kunnen uitoefenen bij de vorming van magistraten. Ook in het Vlaams regeerakkoord van juli 1999 wordt daaraan gerefereerd.

Er werden daarover, mede op verzoek van de huidige en de vorige minister van Onderwijs, reeds meerdere adviezen door de Vlaamse Interuniversitaire Raad geformuleerd.

Door de Hoge Raad van Justitie werd tot op heden evenwel nog steeds geen standpunt ingenomen. We nemen aan dat dit uitstel een afgeleide is van het feit dat het om een gedeelde bevoegdheid gaat tussen de gemeenschappen en de federale overheid.

Eerstdaags zou er, mede op verzoek van minister Vanderpoorten, voor een nadere opvolging gezorgd worden vanuit een gemeenschappelijke werkgroep, samengesteld uit leden van de VLIR en afgevaardigden van de Hoge Raad.

Is het correct dat een gemeenschappelijk overleg is gepland?

Werden de contouren waarbinnen een magistratenschool kan functioneren, reeds nader omschreven?

Kan met ingang van volgend academiejaar een aanvang gemaakt worden met de magistratenschool?

Hoe ziet de heer minister hierbij de samenwerking tussen de federale overheid en de gemeenschappen?

**De heer Marc Verwilghen,** minister van Justitie. – Op mijn kabinet heeft een aftastend overleg plaatsgegrepen tussen het ministerie van Justitie en de gemeenschappen over de modaliteiten van de totstandkoming van een magistratenschool. Het grote probleem is dat het onderdeel onderwijs in het verlengde ligt van de grondwettelijke bevoegdheden van de gemeenschappen. De gemeenschappen hebben tot op heden niet dezelfde inzichten over de totstandkoming van een magistratenschool. De VLIR is er voorstander van die school in het verlengde van de universitaire opleiding te zien. Langs de andere kant van de taalgrens verkiest men een aparte school. Dat debat is nog niet

n'appartient pas au ministre de l'Intérieur de se substituer à la commission de contrôle. M. Michel, un des pères de cette excellente législation, est présent. Dès le départ, on a voulu que ce soit vraiment une prerogative du parlement. Ce sont d'ailleurs des propositions de loi cosignées par presque tous les groupes politiques qui ont débouché sur cette réglementation. Je le répète, le gouvernement – en particulier le ministre de l'Intérieur – apporte son support réglementaire.

**Mme Erika Thijs (CVP).** – *Les sections provinciales des partis ont reçu les nouveaux formulaires aux alentours du 1<sup>er</sup> novembre. À cette date, les anciens formulaires avaient déjà été déposés au greffe du tribunal. J'ignore comment on peut rectifier le tir.*

*Selon les renseignements que j'ai obtenus, les formulaires n'ont pas été soumis pour avis à la Commission de contrôle. Comment les choses se sont-elles déroulées exactement ?*

**Question orale de M. Chris Vandebroeke au ministre de la Justice sur «la création et l'organisation d'une école de magistrats» (n° 2-364)**

**M. Chris Vandebroeke (VU-ID).** – *L'accord Octopus prévoit que les compétences des Communautés en matière d'enseignement concernent la formation des magistrats. L'accord de gouvernement flamand y fait, lui aussi, référence et le Vlaamse Interuniversitaire Raad (Conseil interuniversitaire flamand) a déjà formulé plusieurs avis sur la question.*

*Jusqu'à présent, le Conseil supérieur de la Justice n'a pas encore pris position, sans doute parce qu'il s'agit d'une compétence partagée entre les Communautés et le pouvoir fédéral. À la demande notamment du ministre Vanderpoorten, un groupe de travail commun, comprenant des membres du VLIR et des représentants du Conseil supérieur, devrait prochainement se pencher sur la question.*

*Est-il exact qu'une telle concertation est prévue ? Les modalités de fonctionnement d'une école de magistrats ont-elles déjà été définies ? L'école de magistrats pourra-t-elle commencer ses activités au début de la prochaine année académique ? Comment le ministre envisage-t-il la collaboration entre le pouvoir fédéral et les Communautés dans ce domaine ?*

**M. Marc Verwilghen,** ministre de la Justice. – *Une concertation sur les modalités de la création d'une école de magistrats a été organisée, à mon cabinet, entre le ministère de la Justice et les Communautés. Le problème majeur est que le volet enseignement relève des compétences constitutionnelles des Communautés. Ces dernières n'ont, jusqu'à présent, pas la même vision de la création d'une école de magistrats. Le VLIR situe cette école dans le prolongement de l'enseignement universitaire. De l'autre côté de la frontière linguistique, on préfère créer une école séparée. La question n'a pas encore été tranchée. Nous tentons d'organiser, dans les prochains jours, une*

uitgeklaard. We proberen eerstdaags een vergadering te beleggen met de leden van de Hoge Raad. Die Raad moet immers de functionele organisatie tot stand brengen van de magistratenschool. Ik hoop dat we dan tot een vergelijk kunnen komen en die school effectief kunnen laten starten. Ik zelf zou die school liefst zo snel mogelijk zien starten, omdat ik ervan overtuigd ben dat dit een substantiële bijdrage tot een betere vorming van onze magistraten is en een betere voorbereiding op het ambt van magistraat. Nu een datum vooropstellen lijkt me evenwel voorbarig.

**Mondelinge vraag van de heer Olivier de Clippele aan de minister van Justitie over «de opsplitsing van de nationale orde van de advocaten» (nr. 2-367)**

**De heer Olivier de Clippele (PRL-FDF-MCC).** – Nergens spreekt de wet van een splitsing van het departement Justitie. Het blijft nog altijd federaal. Ons land heeft één Gerechtelijk Wetboek, één Hof van Cassatie, één Arbitragehof, en één Raad van State. Hoe kunnen er dan plots twee confederale ordes van advocaten tot stand komen?

De nationale orde van advocaten is een wettelijke instelling. Het is dan ook evident dat de advocaten de huidige wet moeten naleven.

Zoals bekend ziet de orde toe op de naleving van de deontologie. Daarnaast vervult zij een aantal organisatorische functies.

Of bestaat er voor advocaten een deontologie met twee snelheden: een voor Franstalige advocaten en een voor de Nederlandstalige advocaten?

Hoe moet het in Brussel: komen daar twee ordes, opgesplitst volgens de taal, of komt er een regionale orde?

Hoe moet het met advocaten die van een andere balie in de Europese Gemeenschap komen: mogen zij vrij voor een orde kiezen?

Bestaat er geen groot risico dat een splitsing leidt tot discriminatie tussen advocaten, maar ook tussen hun cliënten?

Wat denkt de minister van die nieuwe vorm van cohabitatie waarbij er naast een federaal departement van Justitie een confederale organisatie van de advocatuur bestaat?

**De heer Marc Verwilghen,** minister van Justitie. – De kamercommissie Justitie bespreekt op het ogenblik twee wetsvoorstellen van commissievoorzitter Erdman, die een einde moeten maken aan de patstelling waarin de Nationale Orde van Advocaten zich sedert 1997 bevindt.

De Nationale Orde van Advocaten werd opgericht in 1967 bij de invoering van het nieuwe Gerechtelijk Wetboek, dat het werk was van koninklijk commissaris Van Reepinghen. Vóór 1967 bestond er dus geen overkoepelende instelling.

Van bij het begin was het duidelijk dat de zware beslissingsprocedure voor moeilijkheden zorgde. In de herfst van 1997 weigerden de stafhouders van de Vlaamse balies nog zitting te hebben in de Algemene Raad van de Nationale Orde. Aan Vlaamse kant werd de feitelijke Vereniging van Vlaamse Balies opgericht, en aan Franstalige kant de *Conférence des barreaux francophones et germanophones*. Geen van beide instanties werd wettelijk erkend. In maart 1998 werd een protocolakkoord gesloten tussen de

*concertation avec les membres du Conseil supérieur. C'est en effet à celui-ci qu'incombe l'organisation fonctionnelle de l'école. J'espère que nous pourrions parvenir à un compromis et qu'elle pourra réellement être créée. Personnellement, je souhaite qu'elle voie le jour le plus vite possible car j'estime qu'elle peut contribuer sensiblement à améliorer la formation de nos magistrats et à mieux préparer à leur fonction. Il est toutefois prématuré d'avancer une date.*

**Question orale de M. Olivier de Clippele au ministre de la Justice sur «la scission de l'ordre national des avocats» (n° 2-367)**

**M. Olivier de Clippele (PRL-FDF-MCC).** – Dans la loi, il n'est fait nulle part fait mention d'une scission du département de la Justice, lequel est aujourd'hui fédéral.

*La Belgique a un Code judiciaire, une Cour de Cassation, une Cour d'arbitrage et un Conseil d'Etat uniques. Comment pourrait-on proposer subitement la création de deux Ordres « communautaires autonomes » ? L'Ordre national des avocats est une institution légale et les avocats doivent évidemment s'y conformer.*

*Comme vous le savez, l'Ordre national se porte garant de la déontologie et d'autres fonctions d'organisation. Pourra-t-on accepter que les avocats exercent une déontologie à deux vitesses : l'une pour les avocats francophones, l'autre pour les néerlandophones ?*

*Qu'advient-il de Bruxelles : y verra-t-on deux Ordres distincts, scindés d'après la langue, ou un seul Ordre régional ? Qu'en sera-t-il des avocats qui viennent d'un barreau différent au sein de la Communauté européenne : pourront-ils choisir un l'Ordre ? Le ministre ne pense-t-il pas qu'il y a un risque réel pour que cette scission entraîne des conséquences discriminatoires entre avocats mais aussi entre justiciables ? Je voudrais avoir son avis sur cette nouvelle forme de cohabitation entre un département fédéral de la Justice et l'organisation communautaire autonome de la profession d'avocat.*

**M. Marc Verwilghen,** ministre de la Justice. – La commission de la Justice de la Chambre examine actuellement deux propositions de loi de M. Erdman, visant à mettre fin à l'impasse dans laquelle se trouve l'Ordre national des avocats depuis 1997.

*Cet Ordre a été fondé en 1967, lors de l'instauration du nouveau Code pénal. Dès le début, il est apparu que la lourde procédure décisionnelle créerait des problèmes. À l'automne 1997, les bâtonniers des barreaux flamands ont refusé d'encore siéger au Conseil général de l'Ordre national. La « Vereniging van Vlaamse Balies », une association de fait, a été constituée du côté flamand, tandis que la Conférence des barreaux francophones et germanophone voyait le jour du côté francophone. Aucune de ces deux organisations n'est reconnue légalement.*

*En mars 1998, un protocole d'accord a été conclu entre les bâtonniers des différents barreaux afin d'expédier les affaires courantes. Étant donné la situation de fait, on a estimé qu'une*



stafhouders van de verschillende balies met het oog op de afhandeling van de 'lopende zaken'. De patstelling kon tot nog toe niet worden doorbroken. Gelet op de feitelijke toestand werd de noodzaak aan gevoeld om tot hertstructurering over te gaan. Het land is immers niet gediend met instellingen die niet werken. In het wetsvoorstel van de heer Erdman, worden beide feitelijke verenigingen in autonomie erkend, en worden hun bevoegdheden bepaald. Daarbij wordt een Federale Raad van de Balies opgericht als overlegorgaan. De gevallen waarin de Federale Raad niet tot een oplossing kan komen, worden door een scheidsrechterlijk college behandeld en er kan een procedure gevoerd worden via de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie.

Wat de situatie te Brussel betreft, bepaalt het wetsvoorstel dat de bestaande Nederlandstalige Orde van Advocaten bij de balie te Brussel deel zal uitmaken van de Vereniging van Vlaamse Balies, en de Franse Orde van Advocaten bij de balie te Brussel van de *Conférence des barreaux francophones et germanophones*.

Voor advocaten die van een andere balie in de Europese Gemeenschap komen, verandert in wezen niets. Zij dienen zich immers in te schrijven op het tableau in het arrondissement van hun vestiging.

Wat mogelijke discriminaties betreft, verwijs ik naar de structuren inzake overleg en arbitrage die de nodige minimale garanties moeten bieden.

Wat betreft de vertegenwoordiging van de Vereniging van Vlaamse Balies en de *Conférence des barreaux francophones et germanophones* in hun betrekkingen met de overheid, wordt een bevoegdheid gegeven aan de voorzitters van het bestuurscomité. Ook in deze gaat het om een bekrachtiging van de bestaande situatie. Bovendien sluit niets uit dat beiden in het kader hiervan overleg plegen in de op te richten Federale Raad van de Balies.

Het belangrijkste is dat we een werkbaar instrument krijgen dat aansluit bij de logica die bestaat op het vlak van de rechterlijke orde.

**Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974 (Stuk 2-460)**

#### **Algemene bespreking**

Mevrouw Erika Thijs (CVP), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

#### **Artikelsgewijze bespreking**

(Voor de tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en de Landsverdediging, zie stuk

*restructuration s'imposait. Le pays ne tire en effet aucun bénéfice d'institutions qui ne fonctionnent pas. La proposition de M. Erdman reconnaît l'autonomie des deux associations de fait et détermine leurs compétences. Le Conseil fédéral des barreaux est créé en tant qu'organe de concertation. Les cas qui ne peuvent être tranchés par le Conseil fédéral sont soumis à un collège arbitral et une procédure peut être lancée par le biais du procureur général près la Cour de cassation.*

*Pour Bruxelles, la proposition de loi prévoit que l'Ordre néerlandophone des avocats inscrits au barreau de Bruxelles fera partie de la « Vereniging van Vlaamse Balies » et que l'Ordre francophone sera intégré dans la Conférence des barreaux francophones et germanophones.*

*La situation ne change pas pour les avocats provenant d'un autre barreau de la Communauté européenne. Ils doivent s'inscrire au tableau de l'arrondissement où ils sont établis.*

*Quant aux éventuelles discriminations, je renvoie aux structures de concertation et d'arbitrage qui doivent offrir les garanties minimales indispensables.*

*Les présidents des comités de gestion sont habilités à représenter les deux fédérations de barreaux dans leurs rapports avec les autorités, ce qui ne fait qu'entériner la situation existante. Rien ne les empêche de se concerter dans le cadre du Conseil fédéral des barreaux à créer.*

*Il importe surtout que nous disposions d'un instrument efficace, répondant à la logique qui prévaut pour l'ordre judiciaire.*

**Projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'État de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et au Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974 (Doc. 2-460)**

#### **Discussion générale**

Mme Erika Thijs (CVP), rapporteuse. – Je me réfère à mon rapport écrit.

– La discussion générale est close.

#### **Discussion des articles**

(Pour le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense, voir document 2-460/3.)

2-460/3.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met de Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen ondertekend te Oslo op 9 mei 1997 en te Brussel op 25 juli 1997, gebaseerd op de Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen en op de Verordening (EEG) 574/72 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 (Stuk 2-479)**

***Algemene bespreking***

Mevrouw Erika Thijs (CVP), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

***Artikelsgewijze bespreking***

*(Voor de tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en de Landsverdediging, zie stuk 2-479/3.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad inzake samenwerking bij de aanwending van kernenergie voor vredelievende doeleinden en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Bern op 3 juli 1992 (Stuk 2-520)**

***Algemene bespreking***

Mevrouw Erika Thijs (CVP), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

***Artikelsgewijze bespreking***

*(Voor de tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en de Landsverdediging, zie stuk 2-520/3.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment à l'Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège signées à Oslo le 9 mai 1997 et à Bruxelles le 25 juillet 1997, basé sur le Règlement (CEE) 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et sur le Règlement (CEE) 574/72 fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) 1408/71 (Doc. 2-479)**

***Discussion générale***

*Mme Erika Thijs (CVP), rapporteuse. – Je me réfère à mon rapport écrit.*

- La discussion générale est close.

***Discussion des articles***

*(Pour le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense, voir document 2-479/3.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et à l'Échange de lettres, signés à Berne le 3 juillet 1992 (Doc. 2-520)**

***Discussion générale***

*Mme Erika Thijs (CVP), rapporteuse. – Je me réfère à mon rapport écrit.*

- La discussion générale est close.

***Discussion des articles***

*(Pour le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense, voir document 2-520/3.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Macedonische regering inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 17 februari 1999 (Stuk 2-535)**

***Algemene bespreking***

Mevrouw Erika Thijs (CVP), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

***Artikelsgewijze bespreking***

*(Voor de tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en de Landsverdediging, zie stuk 2-535/3.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met de Statuten van de Internationale Studiegroep voor Tin en met de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties te Genève op 7 april 1989 (Stuk 2-542)**

***Voorstel tot terugzending***

De voorzitter. – De regering vraagt de terugzending naar de commissie.

*De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – Om een louter juridische reden.*

- Tot terugzending wordt besloten.

**Wetsontwerp houdende instemming met het toegevoegd protocol, gedaan te Luxemburg op 28 januari 1997, tot wijziging van de Belgisch-Frans-Luxemburgse Conventie betreffende de uitbating van de spoorwegen van het Groothertogdom, ondertekend te Luxemburg op 17 april 1946 (Stuk 2-550)**

***Algemene bespreking***

Mevrouw Erika Thijs (CVP), rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement macédonien concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 17 février 1999 (Doc. 2-535)**

***Discussion générale***

*Mme Erika Thijs (CVP), rapporteuse. – Je me réfère à mon rapport écrit.*

- La discussion générale est close.

***Discussion des articles***

*(Pour le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense, voir document 2-535/3.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment aux Statuts du Groupe d'étude international de l'étain et à l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations Unies à Genève, le 7 avril 1989 (Doc. 2-542)**

***Proposition de renvoi***

M. le président. – Le gouvernement demande le renvoi en commission.

M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Pour une raison purement juridique.

- Le renvoi est ordonné.

**Projet de loi portant assentiment au protocole additionnel, fait à Luxembourg le 28 janvier 1997, modifiant la Convention belgo-franco-luxembourgeoise relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché, signée à Luxembourg le 17 avril 1946 (Doc. 2-550)**

***Discussion générale***

*Mme Erika Thijs (CVP), rapporteuse. – Je me réfère à mon rapport écrit.*

– De algemene bespreking is gesloten.

### Artikelsgewijze bespreking

(Voor de tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en de Landsverdediging, zie stuk 2-550/3.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

### Vraag om uitleg van de heer Michel Barbeaux aan de eerste minister over «de herfinanciering van de Franse Gemeenschap» (nr. 2-239)

**De voorzitter.** – De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, antwoordt namens de heer Guy Verhofstadt, eerste minister.

**De heer Michel Barbeaux (PSC).** – *Het Europees stabiliteitspact legt een aantal normen op voor de financiering van de overheidsbegrotingen, die in ons land bestaan uit een federaal luik en een luik dat de Gemeenschappen, de Gewesten en de lokale besturen omvat. Teneinde de naleving van deze normen te verzekeren, laat de federale regering, die verantwoording moet afleggen aan Europa, een samenwerkingsakkoord goedkeuren binnen het overlegcomité tussen de federale regering en de gemeenschaps- en gewestregeringen. Dit akkoord vermeldt de maximaal toegelaten leningsnormen zoals voorgesteld door de Hoge Raad voor de Financiën.*

*Het begrotingstekort van de Franse Gemeenschap, die in 2000 en 2001 geen enkele herfinanciering geniet, zal in 2000 volgens haar minister van Begroting 3,3 miljard bedragen, naast de lening die naar aanleiding van het jongste samenwerkingsakkoord werd toegestaan. Sommigen zijn van oordeel dat het tekort werd onderschat, er wordt zelfs gesproken van 5 miljard. De lening voor de financiering van de eindejaarspremie van de ambtenaren en de leraars komt daar nog bovenop.*

*Hoe zal de federale regering dit jaar haar verplichtingen met betrekking tot het Europees stabiliteitspact dit jaar kunnen, gelet op de weigering tot herfinanciering van de Franse Gemeenschap? Aangezien het om een structureel tekort gaat, zal deze vraag in 2001 opnieuw moeten worden gesteld.*

*Mijn tweede vraag heeft betrekking op de verplichtingen die de federale regering heeft aangegaan ter gelegenheid van de Europese Raad van Lissabon van 21 en 22 maart jongstleden. In naam van de Belgische Staat heeft de eerste minister er beloften afgelegd die te maken hebben met de ontwikkeling van de kennismaatschappij. Een aantal van de voorgestelde initiatieven vallen onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen, zoals de toegang tot het internet voor alle scholen tegen het einde van 2001, het opstarten van onderzoeksprogramma's, de aanzienlijk verhoging van de investeringen voor human resources, permanente vorming, mobiliteit van leerlingen, leraars en wetenschappelijke onderzoekers, ontwikkeling van technologische bekwaamheden, en dies meer. Hoe zal de federale regering*

– La discussion générale est close.

### Discussion des articles

(Pour le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense, voir document 2-550/3.)

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

### Demande d'explications de M. Michel Barbeaux au premier ministre sur «le refinancement de la Communauté française» (n° 2-239)

**M. le président.** – M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, répondra au nom de M. Guy Verhofstadt, premier ministre.

**M. Michel Barbeaux (PSC).** – Le pacte européen de stabilité impose le respect de certaines normes de financement des budgets publics, distingués dans notre pays entre une Entité I, fédérale, et une Entité II, comprenant les Communautés, les Régions et les pouvoirs locaux. En vue d'assurer le respect de ces normes, le gouvernement fédéral, responsable vis-à-vis des autorités européennes, fait approuver un accord de coopération au sein du Comité de concertation gouvernement fédéral – gouvernements communautaires et régionaux. Cet accord reprend les normes d'emprunt maximal autorisé telles que proposées par le Conseil supérieur des Finances.

Nous venons d'apprendre que la Communauté française, qui ne bénéficiera d'aucun refinancement en 2000 et 2001, affichera un déficit annoncé par son ministre du Budget de 3,3 milliards en 2000, en plus de l'emprunt autorisé dans le dernier accord de coopération. D'aucuns considèrent que ce déficit est déjà sous-estimé, certains ayant annoncé près de 5 milliards. En outre, il convient d'ajouter à ce déficit hors norme le financement par le biais d'un emprunt du paiement en décembre de la prime de fin d'année des fonctionnaires et des enseignants, imputable à l'année 2000.

J'aimerais donc savoir comment le gouvernement fédéral va respecter cette année ses engagements relatifs au pacte européen de stabilité, compte tenu de l'absence de refinancement de la Communauté française en 2000. La même question devra sans doute être posée en 2001, le déficit de la Communauté étant structurel.

Ma deuxième question porte sur les engagements souscrits par le gouvernement fédéral lors du Conseil européen de Lisbonne des 21 et 22 mars derniers. Le premier ministre y a souscrit, au nom de la Belgique, à des actions importantes dans le domaine de la société de la connaissance. Nombre de ces actions ressortissent de la compétence des Communautés : accès de toutes les écoles à Internet d'ici la fin de 2001, mise en réseau de programmes de recherche, accroissement substantiel de l'investissement par habitant dans les ressources humaines, formation tout au long de la vie, mobilité des étudiants, enseignants et chercheurs, développement des compétences technologiques, etc. Comment le gouvernement fédéral va-t-il remplir ses

haar verplichtingen nakomen, in het bijzonder de doelstellingen die op het einde van 2001 moeten zijn vervuld, indien er niets wordt gedaan aan de deficitaire situatie voor 2000 en 2001 van de Franse Gemeenschap? De heer Hasquin, minister-president van de regering van de Franse Gemeenschap, heeft verklaard dat België bijkomende middelen aan de Gemeenschappen moet verstrekken indien het de verplichtingen die in Lissabon werden aangegaan, wil nakomen. De akkoorden van Sainte-Perlette geven hierop geen antwoord.

Mijn derde vraag heeft betrekking op het akkoord over de herfinanciering van de Gemeenschappen tussen 2007 en 2011. De minister had het over een herfinanciering van ongeveer 100 miljard in 2011. Gaat het in de periode van 2007 tot 2011 over de volledige BTW-dotatie en de verhoging die gepaard gaat met de groei van het BBP? Of gaat het enkel om een verhoging van de dotatie, zoals men zou kunnen afleiden uit de verklaring van de eerste minister, die heeft gesproken van een herfinanciering van 45 miljard in 2011? Op de vragen die hierover in de Kamer en in het Franse Gemeenschapsparlement werden gesteld, kwam geen duidelijk antwoord. Volgens minister-president Hasquin heeft de heer Verhofstadt zich versproken.

De heer Daems, die in naam van de eerste minister een vraag van de heer Jean-Pol Poncelet beantwoordde, verklaarde dat vice-eerste minister Michel de bijkomende bedragen voor de verschillende jaren heeft opgeteld. In dat geval lijkt 100 miljard voor de periode 2007-2011 zeker ontoereikend. Graag kreeg ik hierover enige toelichting. De regering zou het Parlement een begrotingssimulatie kunnen voorleggen, gebaseerd op duidelijke hypothesen.

**De heer Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – Iedereen is het erover eens dat de financieringsmechanismen van de deelgebieden, die tien jaar geleden zijn overeengekomen en die werden vastgelegd in de bijzondere wet van 16 januari 1989, het niet mogelijk maken de reële lasten te dragen die aan de Gemeenschappen worden opgelegd. Deze mechanismen moesten dus vroeg of laat worden herzien. De huidige regering heeft een structureel financieringsmechanisme voor de twee Gemeenschappen uitgewerkt zonder dat hierbij de federale begroting van de volgende jaren dreigt te zullen ontsporen. Een aantal belangrijke maatregelen van de regering zullen pas vanaf 2002 worden toegepast zodat de noodzakelijke begrotingsmarges in acht kunnen worden genomen. Anders zou de heer Barbeaux ons terecht hebben verweten dat wij de stabiliteit en het economisch herstel van de Staat, waaraan alle burgers hebben bijgedragen, op het spel zetten. En dan zou hij de regering hebben verweten dat zij beloften heeft gedaan die niet kunnen worden gerealiseerd zonder het saneringsbeleid in gevaar te brengen. Daarom heeft de federale regering beslist dat de herfinanciering van de Gemeenschappen pas ingaat in 2002.

Op de vraag over de beloften van de regering in het kader van het Europees stabiliteitspact moet ik antwoorden dat de federale regering niet verantwoordelijk kan worden gesteld

engagements vis-à-vis de l'Union européenne tels que souscrits à Lisbonne, en particulier les objectifs définis d'ici fin 2001, tout en laissant la Communauté française dans la situation déficitaire que l'on connaît en ce qui concerne les années 2000 et 2001 ? M. Hasquin, ministre-président du gouvernement de la Communauté française, a fait valoir que la réalisation des objectifs auxquels la Belgique a souscrit à Lisbonne nécessiterait à tout le moins des moyens complémentaires en faveur des Communautés. Or, les accords de la Sainte-Perlette n'apportent aucune réponse positive à cette observation.

Ma troisième question porte sur l'interprétation de l'accord de refinancement des Communautés entre 2007 et 2011. Pendant cette période, est-ce l'ensemble de la dotation TVA et son augmentation qui sont liés à la croissance PIB, ce qui expliquerait votre déclaration relative à un refinancement d'une centaine de milliards en 2011, ou n'est-ce que l'augmentation de la dotation, ce que l'on peut déduire de la déclaration du premier ministre qui parle d'un refinancement de 45 milliards en 2011 ? Ce sujet a suscité diverses questions à la Chambre et au Parlement de la Communauté française ; elles ont reçu des réponses relativement contradictoires. Le ministre-président du gouvernement de la Communauté française, M. Hasquin, a parlé d'un lapsus de M. Verhofstadt.

Quant à M. Daems, répondant au nom du premier ministre à une question de M. Jean-Pol Poncelet, il a expliqué que le vice-premier ministre Michel avait additionné les montants additionnels en faveur des Communautés sur plusieurs années. Dans ce cas, le montant de 100 milliards nous paraît largement insuffisant pour la période 2007 à 2011.

Je souhaiterais obtenir des précisions sur le sujet. Plus particulièrement, je voudrais que le gouvernement puisse transmettre au Parlement une simulation budgétaire de référence qui serait fondée sur des hypothèses tout à fait explicites.

**M. Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Tout le monde s'accorde sur le fait que les mécanismes de financement des entités fédérées, négociés voici dix ans et coulés dans la loi spéciale du 16 janvier 1989, ne permettent pas de suivre l'évolution des charges réelles supportées par les Communautés. A terme, ces mécanismes auraient dû, de toute façon, faire l'objet d'une révision. Le gouvernement actuel a permis la mise sur pied d'un mécanisme de financement structurel des deux Communautés et ce, sans faire courir le risque à l'autorité fédérale d'un dérapage budgétaire dans les années à venir. C'est ainsi que plusieurs mesures d'envergure décidées par notre gouvernement ne prendront cours qu'à partir de 2002 de manière à préserver les marges budgétaires nécessaires pour faire face à l'évolution réelle de la croissance. Si nous n'avions pas été guidés par ce principe de précaution, monsieur Barbeaux, vous nous auriez reproché, à juste titre, l'imprévoyance qui consistait à hypothéquer la stabilité financière et le redressement économique de l'État, redressement auquel l'ensemble des citoyens a contribué. Vous auriez reproché au gouvernement de faire des promesses qu'il ne pouvait être sûr d'honorer sans mettre en péril la politique d'assainissement budgétaire. C'est dès lors en connaissance de cause que nous avons pris nos responsabilités au sein du gouvernement fédéral en décidant

*voor de manier waarop de Franse Gemeenschapsregering haar begroting heeft opgesteld. Ik wil er evenwel op wijzen dat de begroting 2000 van deze Gemeenschap werd aangenomen overeenkomstig de normen van de Hoge Raad voor de Financiën.*

*Deze assemblee is niet de plaats om te bespreken op welke manier de Franse Gemeenschap de verplichtingen zal nakomen die werden aangegaan op de Top van Lissabon. De Franse Gemeenschap neemt, net zoals de federale overheid en de gezamenlijke deelstaten, deel aan de werkzaamheden van het interministerieel opvolgingscomité van de Top van Lissabon.*

*Ten slotte herhaal ik dat het geheel van de dotatie voor de herfinanciering van de Franse Gemeenschap in de periode 2007-2011 gekoppeld is aan de groei.*

**De heer Michel Barbeaux (PSC).** – *De federale regering is verantwoordelijk voor de naleving van het Europees stabiliteitspact. Rekening houdend met de lening die door de Hoge Raad voor de Financiën was toegestaan, was de begroting van de Franse Gemeenschap in evenwicht. De Franse Gemeenschapsregering kondigt nu een overschrijding van de norm aan met minstens 3,3 miljard plus 2 miljard voor de betaling van de eindejaarspremies in de maand december. De Franse Gemeenschap verklaart hiermee dat ze het samenwerkingsakkoord niet zal naleven dat door het overlegcomité werd gesloten om te beantwoorden aan het Europees stabiliteitspact.*

*De regering neemt er dus akte van dat een van de deelstaten het Europees stabiliteitspact noch het akkoord in het overlegcomité naleeft.*

*Het verheugt mij dat er voor de periode 2007-2011 niet enkel een verhoging van de middelen in het vooruitzicht wordt gesteld, maar dat de dotatie zelf wordt geïndexeerd. Kan de minister de begrotingssimulatie meedelen aan het parlement?*

**De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken.** – *Zodra de bedragen definitief vastliggen, zal ik ze meedelen. Het heeft geen zin met hypothesen te werken.*

**De heer Michel Barbeaux (PSC).** – *De regering kondigt bedragen aan...*

**De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken.** – *We kunnen uiteraard een aantal parameters meedelen, maar men moet zich ervan bewust zijn dat deze kunnen schommelen.*

**De heer Michel Barbeaux (PSC).** – *Is de minister bereid ons*

*que le refinancement des Communautés ne débiterait qu'à partir de 2002.*

Dans votre demande d'explications, vous m'interrogez sur les engagements du gouvernement relatifs au Pacte européen de stabilité eu égard aux difficultés financières de la Communauté française. Le gouvernement fédéral n'est pas compétent pour répondre de la composition du budget actuellement confectionné par le gouvernement de la Communauté française. Je rappelle cependant que le budget 2000 de cette Communauté a été adopté dans le respect des normes du Conseil supérieur des Finances.

Quant à la manière dont la Communauté française va honorer les engagements souscrits lors du Sommet de Lisbonne, il ne nous revient pas d'en discuter dans cette assemblée. Il importe néanmoins de souligner que la Communauté française, au même titre que l'autorité fédérale et l'ensemble des entités fédérées, participe aux travaux du Comité interministériel de suivi du Sommet de Lisbonne.

Enfin, s'agissant du troisième aspect de votre question, relatif à l'interprétation de l'accord de refinancement des Communautés de 2007 à 2011, je répète que l'ensemble de la dotation durant cette période sera adapté à la croissance.

**M. Michel Barbeaux (PSC).** – Je rappelle d'abord que c'est le gouvernement fédéral qui est responsable du respect du Pacte européen de stabilité. Le budget de la Communauté française aurait pu être présenté en équilibre, compte tenu de l'emprunt autorisé par le Conseil supérieur des Finances, mais le gouvernement de la Communauté annonce aujourd'hui un dépassement de la norme, d'au moins 3,3 milliards plus 2 milliards pour le paiement des primes de fin d'année, en décembre. Donc, la Communauté française annonce aujourd'hui qu'elle ne respectera pas l'accord de coopération conclu au sein du comité de concertation pour répondre au Pacte européen de stabilité.

Si je m'en réfère aux propos de M. le vice-premier ministre, le gouvernement prend acte du fait qu'une entité fédérée ne respecte ni le Pacte européen de stabilité ni un accord conclu au sein du comité de concertation.

Quant à ma deuxième question, je me réjouis d'entendre que, pour la période 2007-2011, non seulement les moyens augmentent, mais la dotation elle-même est indexée. Afin de nous permettre de le vérifier au travers des chiffres, voudriez-vous, monsieur le vice-premier ministre, communiquer au parlement la simulation budgétaire de référence ?

**M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères.** – Je suis d'accord de vous communiquer l'information que vous souhaitez, mais pas sur la base d'hypothèses. Je ne vois pas comment je pourrais vous fournir des prévisions qui seraient uniquement fondées sur des hypothèses. Je le ferai lorsque les chiffres seront définitifs.

**M. Michel Barbeaux (PSC).** – Le gouvernement annonce des chiffres...

**M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères.** – Nous pouvons évidemment vous fournir les paramètres, mais en sachant, de part et d'autre, que ceux-ci peuvent varier.

**M. Michel Barbeaux (PSC).** – Êtes-vous disposé à nous

deze parameters te geven?

**De heer Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *Ik zal overleggen met de andere leden van de regering. Persoonlijk zie ik geen enkel bezwaar. We hebben niets te verbergen.*

**De heer Michel Barbeaux (PSC)**. – *Ik dank u en ik hoop dat de regering uw mening deelt.*

– **Het incident is gesloten.**

### **Vraag om uitleg van mevrouw Magdeleine Willame-Boonen aan de eerste minister over «de regionalisering van de gemeentewet en van de provinciewet» (nr. 2-240)**

**De voorzitter**. – De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, antwoordt namens de heer Guy Verhofstadt, eerste minister.

**Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC)**. – *Ik wil terugkomen op een aantal punten die we hebben aangehaald bij de bespreking van de regeringsverklaring, maar waarop de eerste minister niet is ingegaan.*

*Ik wil het hebben over de regionalisering van de gemeentewet en van de provinciewet.*

*De regeringsverklaring van 17 oktober jongstleden vermeldt uitdrukkelijk: “Bovendien wordt de gemeente- en provinciewet overgeheveld naar de gewesten en dit zonder geografische uitzonderingen voor faciliteitengemeenten.”*

*De eerste alinea's van artikel 162 van de Grondwet luiden: “De provinciale en gemeentelijke instellingen worden bij de wet geregeld. De wet verzekert de toepassing van de volgende beginselen: de rechtstreekse verkiezing van de leden van de provincieraden en de gemeenteraden; de bevoegdheid van de provincieraden en van de gemeenteraden voor alles wat van provinciaal en van gemeentelijk belang is, behoudens goedkeuring van hun handelingen in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald; de decentralisatie van bevoegdheden naar de provinciale en gemeentelijke instellingen; de openbaarheid van de vergaderingen der provincieraden en gemeenteraden binnen de bij de wet gestelde grenzen; de openbaarheid van de begrotingen en van de rekeningen; het optreden van de toezichthoudende overheid of van de federale wetgevende macht om te beletten dat de wet wordt geschonden of het algemeen belang geschaad.”*

*De laatste twee alinea's van dit artikel bepalen dat ter uitvoering van een bij bijzondere meerderheid aangenomen wet, de organisatie en de uitoefening van het administratief toezicht geregeld worden door de Gemeenschaps- of Gewestraden en dat het decreet of de ordonnantie de voorwaarden waaronder en de wijze waarop verscheidene provincies of verscheidene gemeenten zich kunnen verenigen, regelt.*

*Het Sint-Michielsakkoord en het Saint-Quentinakkoord bepalen dat artikel 162 van de Grondwet – oud artikel 108 – voor herziening vatbaar zou worden verklaard. Er werd ook overeengekomen – ik verwijs naar een tekst over het Sint-*

communiquer ces paramètres ?

**M. Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *J'interrogerai les membres du gouvernement à ce sujet. Personnellement, je n'y vois pas d'objection. Nous n'avons rien à cacher.*

**M. Michel Barbeaux (PSC)**. – *Je vous en remercie, et je souhaite que le gouvernement suive votre avis.*

– **L'incident est clos.**

### **Demande d'explications de Mme Magdeleine Willame-Boonen au premier ministre sur «la régionalisation des lois communale et provinciale» (n° 2-240)**

**M. le président**. – M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, répondra au nom de M. Guy Verhofstadt, premier ministre.

**Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC)**. – *Je voudrais reprendre un certain nombre de points que nous avons évoqués dans le cadre de la déclaration gouvernementale et au sujet desquels nous n'avons pas reçu la moindre explication, le premier ministre n'ayant pas répondu à nos questions.*

*Je voudrais donc en revenir, après avoir approfondi quelque peu la question, sur la régionalisation des lois communale et provinciale.*

*La déclaration gouvernementale du 17 octobre dernier mentionne explicitement : « La loi communale et provinciale est également transférée aux Régions et ce, sans exception géographique pour les communes à facilités. »*

*L'article 162 de la Constitution énonce dans ses premiers alinéas : « Les institutions provinciales et communales sont réglées par la loi. La loi consacre l'application des principes suivants : élection directe des membres des conseils provinciaux et communaux, attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine, décentralisation d'attributions vers les institutions provinciales et communales, publicité des séances des conseils provinciaux et communaux dans les limites établies par la loi, publicité des budgets et des comptes, intervention de l'autorité de tutelle ou du pouvoir législatif fédéral pour empêcher que la loi ne soit violée ou l'intérêt général blessé. »*

*Les deux derniers alinéas de ce même article 162 prévoient, d'une part, qu'en exécution d'une loi à majorité spéciale, l'organisation et l'exercice de la tutelle administrative peuvent être réglés par les conseils de Communauté et Région et, d'autre part, qu'en exécution d'une loi à majorité spéciale, le décret ou l'ordonnance règle les conditions et le mode suivant lesquels plusieurs provinces ou communes peuvent s'associer.*

*En 1993, les accords de la Saint-Michel et de la Saint-Quentin que nous avons votés ont effectivement prévus que l'article 162 de la Constitution – ancien article 108 – serait ouvert à révision lors de la prochaine mise à révision. Il avait*

*Michielsakkoord die door Jean-Luc Dehaene zelf werd ingeleid – dat de regionalisering van de gemeente- en de provinciewet door een werkgroep zou worden onderzocht. De gemeenten met een bijzonder statuut worden hierbij echter uitgesloten. In de verklaring tot herziening van de Grondwet van 12 april 1995 wordt artikel 162 van de Grondwet voor herziening vatbaar verklaard om de uitvoering van deze akkoorden mogelijk te maken. Tijdens de vorige regeerperiode werd hierover echter geen consensus bereikt. De huidige meerderheidspartijen achtten het dan ook verstandig artikel 162 niet voor herziening vatbaar te verklaren bij de verklaring van de wetgevende macht die op 5 mei 1999, ongeveer een maand vóór de jongste parlementsverkiezingen, in het Belgisch Staatsblad is verschenen.*

*Alle Franstalige politieke partners, PRL-FDF-MCC en de PS verzekerden dat zij zich ten stelligste zouden verzetten tegen elk initiatief dat zou leiden tot regionalisering van de gemeente- en provinciewet.*

*Wat stellen we vandaag vast? De regering kondigt de regionalisering van deze wetten aan door middel van een bijzondere wet. Artikel 162 van de Grondwet, dat bepaalt dat de gemeentelijke en de provinciale instellingen bij wet – de federale wet – worden geregeld, wordt niet herzien.*

*Professor Francis Delperée heeft herhaaldelijk onderstreept dat elke hervorming in de richting die de regering nastreeft, moet worden voorafgegaan door een verklaring tot herziening van de Grondwet die op het einde van deze regeerperiode moet worden opgesteld, dus waarschijnlijk in maart 2003. De volgende regering moet de wijziging uitvoeren, op voorwaarde dat er een tweederde meerderheid wordt gevonden.*

*De eerste minister heeft er vaak op gewezen dat de grondwetspecialisten het er niet over eens zijn of het begrip “wet” in artikel 162 naar de federale dan wel naar de bijzondere wet verwijst. Indien de eerste paragraaf van artikel 162 van de Grondwet inderdaad naar een bijzondere wet verwijst, zou de wetgever in de derde en de vierde alinea van hetzelfde artikel niet hebben vermeld dat er een bijzondere wet vereist is in twee welbepaalde gevallen, namelijk de organisatie en de uitoefening van het administratief toezicht en de vereniging van gemeenten en provincies.*

*De eerste minister springt al te lichtzinnig om met de Grondwet, niet alleen in het geval waarover ik het nu heb, maar ook bij het organiseren van een volksraadpleging over de hervorming van de openbare administratie. De Grondwet is de hoogste juridische norm van onze rechtsstaat. De eerste minister geeft al een jaar blijk van weinig eerbied voor de Grondwet, die zowel de Nederlandstaligen als de Franstaligen een houvast moet bieden. De regering moet in alle omstandigheden de Grondwet respecteren.*

*Men zal wellicht antwoorden dat de verklaring van de regering naar de pacificatiewet van 9 augustus 1988 verwijst, waarin de faciliteiten worden bevestigd, en dat deze waarborgen opnieuw in de bijzondere wet worden opgenomen. In de zogenaamde pacificatiewet worden de faciliteiten die sedert 1970 in de Grondwet vervat zijn, in feite alleen maar geconsolideerd. Als men de Grondwet niet*

*également été convenu – et j’en veux pour preuve un passage très explicite d’un ouvrage sur les accords de la Saint-Michel préfacé par Jean-Luc Dehaene lui-même – qu’un groupe de travail examinerait la régionalisation des lois communales et provinciales avec un bémol qu’il convient de rappeler : les communes à statut spécial en étaient exclues. La déclaration de la révision de la Constitution du 12 avril 1995 a ouvert à révision l’article 162 de la Constitution pour permettre l’exécution de ces accords. Cependant, aucune révision de cet article n’a pu aboutir sous la précédente législature, faute de consensus suffisant. A la suite de ce constat, la précédente majorité a jugé sage de ne plus déclarer ouvert à révision l’article 162 de la Constitution lors de la déclaration du pouvoir législatif publiée au Moniteur Belge le 5 mai 1999, soit à peu près un mois avant les dernières élections législatives.*

*L’ensemble des partenaires politiques francophones, le PRL-FDF-MCC et le PS, s’en félicitaient et assuraient que leur opposition serait ferme à toute opération allant dans le sens d’une régionalisation des lois provinciales et communales. Cet historique est terminé.*

*Que constate-t-on aujourd’hui ? Le gouvernement annonce la régionalisation de ces lois par le biais d’une loi spéciale. Or, il est certain que l’article 162 de la Constitution stipulant que les institutions communales et provinciales sont réglées par la loi – entendez bien par la loi fédérale, cette matière étant strictement réservée à l’État fédéral – n’est pas actuellement soumis à révision.*

*Comme l’a souligné à plusieurs reprises le professeur Francis Delperée : « Toute réforme allant dans le sens de ce que souhaite le gouvernement devrait passer précisément par une déclaration de révision de la Constitution rédigée à la fin de la législature, vraisemblablement au mois de mars 2003, selon le terme attendu, et c’est le prochain gouvernement qui serait alors appelé à l’exécuter pour peu qu’il y ait une majorité des deux tiers. »*

*Le premier ministre a souvent dit que les avis des constitutionnalistes divergeaient sur la question de savoir si le terme « loi » inscrit à l’article 162 fait référence à la loi fédérale ou spéciale. C’est possible, mais il me semble que si effectivement l’alinéa premier de l’article 162 de la Constitution faisait allusion à une loi spéciale, le législateur n’aurait pas pris soin de préciser aux alinéas 3 et 4 de ce même article 162 que dans deux hypothèses précises, à savoir l’organisation et l’exercice de la tutelle administrative et les associations de communes et provinces, une loi spéciale était nécessaire.*

*Quoi qu’il en soit, je constate, surtout dans le chef du premier ministre, une tendance répétitive à considérer la Constitution avec trop de légèreté, que ce soit dans le cas présent ou, par exemple, lors de la mise en place d’un semblant de consultation populaire sur la réforme de l’administration publique. La Constitution est la norme juridique suprême de notre État de droit ; elle mérite plus de considération que celle que le premier ministre lui témoigne depuis un an. Elle doit être une garantie tant pour les néerlandophones que pour les francophones de ce pays. Les verrous qu’elle contient ne doivent pas sauter au bon vouloir d’un gouvernement impatient qui veut absolument obtenir tout ce qu’il veut.*



*respecteert, rijzen er inderdaad. problemen*

*Men moet eerlijk zijn en duidelijk uitleggen wat de regionalisering van de gemeente- en provinciewet op korte en op middellange termijn precies inhoudt. Het zou immers kunnen betekenen dat het Vlaams parlement een gemeentelijk besluit ongeldig verklaart als het niet vooraf door de Vlaamse regering werd goedgekeurd; dat het Vlaams Parlement kan beslissen dat de Vlaamse regering bevoegd is voor de benoeming van burgemeesters van gemeenten met een bijzonder statuut; dat het Vlaams parlement fusies kan opleggen, met catastrofale gevolgen voor de betrokken partijen.*

*Als Brusselse vraag ik mij dan af wat er zal gebeuren met de Franstalige burgemeesters in de Brusselse rand. De waarborgen waarover de eerste minister het had, lijken mij onvoldoende en de bewering dat "de rechtspraak van het Arbitragehof en de Raad van state strikt in acht zal worden genomen" stelt mij evenmin gerust.*

*Hoe zal de regering te werk gaan voor de federalisering van artikel 162 van de Grondwet? Binnen welke termijn zal dit gebeuren? Welke andere garanties zullen de Franstaligen krijgen naast die welke in de pacificatiewet zijn opgenomen?*

**De heer Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *Op dit moment wordt de wetgeving met betrekking tot de lokale besturen gekenmerkt door een weinig coherente bevoegdheidsverdeling. De federale overheid is bevoegd voor de gemeente- en provinciewet evenals voor de gemeentelijke en provinciale kieswetten. De gewesten zijn dan weer bevoegd voor zaken als het algemeen toezicht op de gemeenten, de wetgeving op de verenigingen van gemeenten en de financiering van de gemeenten. Bovendien zijn de gemeenschappen of, voor het administratief arrondissement van Brussel-Hoofdstad, de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie, bevoegd voor het beleid inzake sociale steunmaatregelen en voor het toezicht op de OCMW's. De taken van de OCMW's worden nog wel door het federale niveau vastgelegd, maar dit belet niet dat deze materie in vergaande mate werd gefederaliseerd. De gemeenschappen organiseren ook het toezicht op de OCMW's en oefenen het uit. Het was dus tijd voor een logische herschikking.*

*De regering heeft zich ertoe verbonden de bevoegdheid over deze materie in beginsel aan de gemeenten toe te vertrouwen. In een federale Staat mag men bij een dergelijke operatie de rechten van de minderheden niet uit het oog verliezen. Om die reden heeft de regering ervoor geopteerd alle gemeenten bij de federalisering te betrekken mits de verplichting dat de gewesten, via de bijzondere wet, een aantal waarborgen in acht nemen voor de bescherming van de verschillende minderheden. Die waarborgen vindt u terug in de*

On me répondra peut-être que la déclaration gouvernementale renvoie à la loi de pacification du 9 août 1988 qui consolide les facilités et que des dispositions particulières reprendront ces garanties dans la loi spéciale. Certes, mais permettez-moi de vous rappeler que la loi dite de pacification n'a fait que bétonner les facilités contenues dans la Constitution depuis 1970. Il est vrai que si l'on n'accorde pas d'importance à la Constitution, cela pose des problèmes.

Je crois qu'il faut être honnête avec tous et expliquer clairement ce que signifie la régionalisation des lois communales et provinciales à court et à moyen termes. Cela pourrait vouloir dire en substance que, bientôt, le parlement flamand pourra décider de priver de tout effet une délibération communale qui n'aurait pas été préalablement approuvée par le gouvernement flamand, ou que le parlement flamand pourra décider que la nomination des bourgmestres des communes à statut spécial relèvera également du gouvernement flamand, ou encore que des fusions aux conséquences catastrophiques pour les uns comme pour les autres pourraient être décidées par le parlement flamand.

Dans ce cas, et permettez moi de m'exprimer en tant que Bruxelloise, que deviendront les bourgmestres francophones de la périphérie bruxelloise ? Les garanties que le premier ministre a évoquées ne me semblent pas suffisantes et le fait qu'il ait souligné que « la jurisprudence de la Cour d'arbitrage et du Conseil d'État sera strictement respectée » ne me rassure nullement.

Enfin, je voudrais poser les questions suivantes. Comment le gouvernement compte-t-il procéder pour régionaliser l'article 162 de la Constitution ? Dans quel délai ? Quelles garanties seront données aux francophones en dehors de celles contenues dans la loi de pacification ?

**M. Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – A l'heure actuelle, la législation organique des collectivités locales se caractérise par une répartition de compétences peu cohérente. Certes, l'autorité fédérale est compétente pour modifier la loi communale, la loi électorale communale, la loi provinciale et la loi organique des élections provinciales mais, par ailleurs, les régions exercent certaines compétences. Ainsi, la tutelle générale sur les communes, la législation relative aux associations de communes, le financement général des communes et le financement des missions à remplir par les communes sont autant de matières qui ont déjà été soustraites à l'autorité fédérale et qui relèvent aujourd'hui des compétences régionales. A cela s'ajoute que la politique de l'aide sociale et la tutelle sur les CPAS ressortissent à la compétence des communautés ou de la Commission communautaire commune dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. De même, le fait que les missions des CPAS soient définies par le fédéral ne fait pas obstacle à une défédéralisation très poussée de la matière puisque les communautés sont d'ores et déjà compétentes pour modifier les dispositions de la loi organique du 8 juillet 1976 relative à la composition, à la formation et au fonctionnement du conseil de CPAS, au personnel ainsi qu'à l'administration du CPAS. En outre, les communautés organisent et exercent la tutelle sur les CPAS ; autant dire que la matière appelait un redécoupage afin de lui donner une nouvelle cohérence. C'est la raison pour laquelle le gouvernement s'est engagé à confier aux régions la

*beleidsverklaring van 17 oktober jl. Het ontwerp stemt overigens volkomen een met het akkoord dat dienaangaande werd gesloten door de partij van mevrouw Willame en de andere partijen van de vorige meerderheid.*

*Mevrouw Willame heeft terecht opgemerkt dat de meningen verdeeld zijn over de juridische haalbaarheid van deze regionalisering zonder voorafgaande herziening van artikel 162 van de Grondwet. Verschillende grondwetspecialisten zijn van oordeel dat deze hervorming niet ongrondwettelijk is. De regering sluit zich bij hen aan.*

**Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC).** – *Het antwoord van de minister is duidelijk. Men verschuilt zich achter het recht van de minderheden. In sommige gemeenten in de rand is de minderheid volgens het Vlaams gewest een meerderheid. De mening van sommige grondwetspecialisten, waar hier naar verwezen wordt, is niet zomaar van toepassing op het geheel van mijn vraag om uitleg. Dit vrij theoretische antwoord ontgoocht mij ten zeerste.*

– **Het incident is gesloten.**

### **Vraag om uitleg van mevrouw Magdeleine Willame-Boonen aan de eerste minister over «de maatregelen die de regering gaat nemen rond de stijgende lijn die extreem-rechts in België kent» (nr. 2-237)**

**De voorzitter.** – De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging, antwoordt namens de heer Guy Verhofstadt, eerste minister.

**Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC).** – *Ook deze vraag betreft een punt dat ik bij de bespreking van de beleidsverklaring heb aangehaald en waarop de eerste minister niet is ingegaan.*

*Ik heb veel respect voor de heer Flahaut en voor de manier waarop hij zich van zijn taken kwijt. Toch betreurt ik dat de eerste minister niet op deze vraag antwoordt omdat ze gaat over een fundamenteel element in het actuele maatschappelijke debat.*

*Ik wil het onderwerp van mijn vraag in alle sereniteit behandelen. Al bijna tien jaar gaat extreem rechts er gestadig op vooruit, vooral in het noorden van het land.*

*Sedert de gemeenteraadsverkiezingen van 1994 en na deze van 8 oktober 2000 is gebleken dat de toestand alsmaar zorgwekkender wordt. Dit fenomeen werd in de media*

compétence de principe en la matière. Il va cependant de soi, particulièrement dans le cadre d'un État fédéral comme le nôtre, que les droits des minorités ne peuvent pas être ignorés. De façon à concilier cette double préoccupation, le gouvernement a pris l'option d'impliquer l'ensemble des communes dans l'opération de régionalisation, tout en imposant aux régions, par le biais de la loi spéciale, le respect de certaines garanties qui sont destinées à protéger les diverses minorités. Concernant la définition de ces garanties, je vous renvoie à l'exécution à venir des lignes directrices qui sont énoncées dans la déclaration gouvernementale du 17 octobre dernier. Vous y retrouverez toutes les garanties qui ont été définies à cette occasion-là. Le projet correspond d'ailleurs point par point à un accord que votre parti, madame, et les partis de la majorité précédente avaient souscrit. Nous n'avons fait que reprendre le travail.

Concernant la faisabilité juridique de cette régionalisation sans révision préalable de l'article 162 de la Constitution, vous mentionnez à juste titre dans votre demande d'explications qu'il existe différentes approches de la question. Je constate que plusieurs constitutionnalistes jugent cette réforme constitutionnelle. Le gouvernement s'est rallié à l'avis de ces derniers.

**Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC).** – La réponse du ministre est assez claire. Il me semble qu'on s'abrite derrière le droit des minorités. Je rappelle que dans certaines communes de la périphérie, des minorités, selon la Région flamande, sont des majorités. Ce qu'on me dit concernant l'avis de certains constitutionnalistes ne rencontre pas du tout l'ensemble de ma demande d'explications. Je suis très déçue de cette réponse assez théorique.

– **L'incident est clos.**

### **Demande d'explications de Mme Magdeleine Willame-Boonen au premier ministre sur «les mesures que va prendre le gouvernement à propos de la montée de l'extrême droite en Belgique» (n° 2-237)**

**M. le président.** – M. André Flahaut, ministre de la Défense, répondra au nom de M. Guy Verhofstadt, premier ministre.

**Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC).** – Il faut savoir, comme je l'ai dit à M. Michel tout à l'heure, que j'ai déjà posé cette question à la suite de la déclaration gouvernementale. Le premier ministre n'y ayant pas répondu, je la repose aujourd'hui. Or, je constate que M. Verhofstadt est absent et qu'il envoie un éminent général de son armée, que je salue ici.

Je suis désolée que ce ne soit pas le premier ministre qui réponde à cette question qui me semble assez fondamentale dans les débats de société que nous vivons pour le moment. Si j'ai beaucoup de respect pour vous, monsieur Flahaut, et pour la manière dont vous gérez vos compétences, permettez-moi de regretter l'absence du premier ministre pour un débat qui est d'importance nationale et qui touche à l'ensemble de ses compétences.

*uitgebreid besproken en geanalyseerd; er werden van alle kanten oplossingen naar voren geschoven. Na deze verkiezingen was het probleem voor iedereen in België duidelijk.*

*De eerste minister verkoos te kijken naar het aantal Belgen of Antwerpenaren dat niet voor extreemrechts had gestemd. Aldus banaliseerde hij een fenomeen dat nochtans ook in de internationale pers ruime aandacht had gekregen.*

*Ik heb niet meteen na de verkiezingen gereageerd omdat ik hoopte dat in de beleidsverklaring maatregelen zouden worden aangekondigd voor de bestrijding van ondemocratische partijen.*

*De minister gaat er van uit dat welvaart en vertrouwen de beste waarborg is tegen extreemrechts. Is dat niet wat al te simplistisch? Uit de cijfers blijkt immers dat in sommige kieskringen één op vier of één op drie kiezers voor een niet-democratische partij stemt. Dit zijn geen proteststemmen van kansarmen; momenteel stemmen ook mensen die niets tekort hebben voor extreemrechts.*

*In een artikel in Le Soir van 10 oktober 2000 stond te lezen dat het niet enkel meer gaat om de proteststem van mensen in de grootsteden. De verkiezingsuitslag van 2000 toont aan dat extremisme een beschermende reflex van rijke burgers tegen denkbeeldige vijanden is geworden.*

*Als hiertegen niets wordt gedaan, kunnen de niet-democratische partijen bij de volgende verkiezingen op bepaalde plaatsen de absolute meerderheid veroveren.*

*In het debat over de beleidsverklaring heb ik aan de eerste minister een aantal precieze vragen gesteld waarop hij het niet nodig achtte te antwoorden, daar hij de zaal verliet vóór het einde van het debat. Ik stel ze vandaag opnieuw.*

*Welke maatregelen zal de regering nemen om de opmars van extreemrechts in te dijken? Wat zijn de doelstellingen in dit verband? Heeft u de intentie om een plan of een witboek op te stellen of een werkgroep op te richten? Gaat u sommige steden aan hun lot overlaten? Hoever staat het met de staten generaal waarvan sprake was de dag na de verkiezingen? Minister Michel wil een ethische benadering van het buitenlands beleid. Stopt deze benaderingswijze aan onze grenzen?*

Je tiens à développer cette intervention avec beaucoup de sérénité. Il faut reconnaître que depuis près de dix ans l'extrême droite ne cesse d'améliorer ses scores en Belgique et particulièrement au nord du pays.

Lors des élections communales de 1994, puis lors du scrutin de ce 8 octobre 2000, la situation s'est encore fort aggravée.

A la télévision, dans la presse écrite, des débats ont eu lieu pour expliquer longuement ce phénomène et analyser comment le combattre. Des solutions ont été avancées par les uns et par les autres, mais je n'y reviendrai pas aujourd'hui car se serait trop long.

On a senti, dans les semaines qui ont suivi les élections, l'existence d'un problème que l'ensemble de la société belge reconnaissait et analysait.

Au lendemain des élections, le premier ministre a préféré parler du nombre de Belges, d'Anversoïses notamment, qui n'avaient pas voté pour l'extrême droite. C'est une manière de banaliser ou de minimiser un phénomène qui a pourtant retenu l'attention de la presse internationale. La présence d'un certain nombre de médias le soir des élections communales a bien montré à quel point la presse internationale avait les yeux tournés vers nous.

Si je ne suis pas intervenue immédiatement après les élections communales, c'est parce que j'espérais trouver dans la déclaration gouvernementale un volet consacré à la lutte contre les partis non démocratiques.

Le ministre y affirme que mener une politique innovante, augmenter le pouvoir d'achat des citoyens, assurer la croissance, la prospérité et le bien-être, rendre confiance aux gens, cela nous garantit contre l'extrême droite. N'est-ce pas un peu simple ? Car, aujourd'hui, lorsque l'on constate que, suivant certaines circonscriptions électorales, une personne sur trois ou une personne sur quatre vote pour un parti non démocratique, on peut affirmer que le vote d'extrême droite n'est plus un vote de révolte de la part d'une population précarisée ; le vote d'extrême droite s'est étendu aussi à ceux qui ne manquent de rien.

Dans *Le Soir* du 10 octobre 2000, on pouvait lire que l'explication du vote protestataire purement citadin ne suffit plus. Le vote de l'an 2000 indique que l'extrémisme devient un réflexe de « riches » qui veulent protéger leur confort douillet contre d'imaginaires ennemis.

Dès lors, si rien n'est entrepris en Belgique pour lutter efficacement contre l'extrême droite, le prochain scrutin pourrait déboucher sur une majorité absolue de partis non démocratiques dans certaines parties du pays.

Lors du débat que nous avons eu ici même à propos de la déclaration gouvernementale, j'ai posé au premier ministre une série de questions précises auxquelles il n'a pas daigné répondre puisqu'il a quitté l'hémicycle avant la fin des interventions. Je me permets donc de les lui poser aujourd'hui par votre intermédiaire, monsieur Flahaut.

Quelles sont les mesures que compte prendre le gouvernement pour enrayer cette montée de l'extrême droite ? Quels sont les objectifs par rapport à ce problème ? Qu'allez-vous mettre sur pied ? Quel plan ? Quel livre blanc ? Quel groupe de travail ? Allez-vous laisser seules certaines villes

**De heer Roeland Raes (VL. BLOK).** – Ook mij verbaast het dat de eerste minister geen antwoord zal geven op deze vragen om uitleg.

Ik heb met enige verwondering maar ook met enig genoeg kennis genomen van de vraag van collega Willame. Naar aanleiding hiervan krijg ik de gelegenheid om de eerste minister, of in dit geval minister Flahaut, een paar bijkomende vragen te stellen.

De vraag gaat over “*la montée de l'extrême droite en Belgique*”. Ze zal echter wel niet gaan over het Franstalig deel van het land. In heel Wallonië halen de drie partijen die als extreem rechts worden bestempeld, zes gemeenteraadszetels. In de 19 Brusselse gemeenten zijn het er twee. Het gaat dus om acht zetels, terwijl er zes jaar geleden nog 80 zetels werden behaald. In Franstalig België kan dus bezwaarlijk van een *montée* worden gesproken.

De vraag van mevrouw Willame gaat dus wel degelijk over Vlaanderen en over één bepaalde partij, de enige die in Vlaanderen als extreem rechts wordt bestempeld. Er zou trouwens wel eens een ruim debat mogen worden gehouden over wat nu juist extreem rechts is, los van alle slogantaal en gemeenplaatsen.

Wat zijn de inzichten en de bedoelingen van de regering op dit vlak? Welke bijkomende maatregelen zullen in de komende weken en maanden worden genomen?

Op 8 oktober behaalde mijn partij 461 gemeenteraadszetels, 73 districtsraadszetels in Antwerpen en nog eens 54 provincieraadszetels. Of men het nu leuk vindt of niet, we zijn de derde grootste partij in Vlaanderen en in een grootstad als Antwerpen zijn we onbetwistbaar de sterkste. Ook in steden als Gent en Mechelen was onze uitslag indrukwekkend.

Dat onze partij, voor en na de verkiezingen, met de klassieke politieke middelen wordt bestreden, is eigenlijk vanzelfsprekend en het behoort tot het normale politieke bedrijf. Nu wordt echter veel verder gegaan.

Drie dagen na 8 oktober ontving onze partij een dagvaarding, die enerzijds uitging van het Centrum voor de Gelijkheid van Kansen en Racismebestrijding van dominicaner pater Leman en anderzijds van de Liga voor de Rechten van de Mens, die door oud-collega Paul Pataer wordt geleid.

De bedoeling is overduidelijk: niet het Vlaams Blok als partij wordt gedagvaard, maar wel drie verenigingen zonder winstgevend doel die bij het Vlaams Blok aanleunen. Het Vlaams Blok moet eerst financieel worden drooggelegd in de hoop dat het de keizers niet meer kan bereiken. In een latere fase moet de partij zonder meer worden verboden.

Dat is althans de uitdrukkelijke bedoeling van een van de klagers. Oud-senator Pataer verklaarde twee weken geleden in een interview met *Knack* dat het zijn bedoeling is het Vlaams Blok uiteindelijk te laten verbieden. Het is hierbij zeer tekenend dat de Liga als raadsman een advocaat kiest die een militant is van de stalinistische Partij van de Arbeid, waarvan

face à ce problème ? Que ferez-vous de l'idée lancée au lendemain des élections de créer des assises fédérales contre l'extrême droite ? On a senti, dans le chef du ministre Michel, une certaine exigence éthique au niveau des Affaires étrangères. Cette exigence s'arrête-t-elle à nos frontières ?

**M. Roeland Raes (VL. BLOK).** – *Je suis également stupéfait que le premier ministre ne réponde pas à ces demandes d'explications. Celle de Mme Willame me donne cependant l'occasion de poser quelques questions supplémentaires au premier ministre ou plutôt, en l'occurrence, au ministre Flahaut.*

*La demande d'explications de Mme Willame traite de la montée de l'extrême droite en Belgique. Elle ne saurait toutefois viser la partie francophone du pays puisque les partis qualifiés d'extrême droite y sont en nette régression. Seuls la Flandre et un parti bien déterminé, le seul à être considéré comme d'extrême droite en Flandre, peuvent être visés. Il faudrait d'ailleurs organiser un vaste débat sur ce qu'est véritablement l'extrême droite, indépendamment des slogans et des lieux communs.*

*Quelles sont les opinions et intentions du gouvernement dans ce domaine ? Quelles mesures supplémentaires prendra-t-il dans les semaines et mois à venir ?*

*Que cela plaise ou non, le Vlaams Blok est le troisième parti de Flandre et il est incontestablement le plus fort dans une métropole comme Anvers. Combattre notre parti avant et après les élections avec les moyens politiques classiques fait partie de l'action politique normale. Mais aujourd'hui, les choses vont beaucoup plus loin.*

*Trois jours après le 8 octobre, notre parti a reçu une citation en justice émanant du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, dirigé par la père Leman, et de la Ligue des Droits de l'Homme. L'objectif est on ne peut plus clair : l'action ne vise pas le Vlaams Blok en tant que parti mais trois asbl qui lui sont proches. Il faut d'abord assécher financièrement le Vlaams Blok dans l'espoir qu'il ne puisse plus atteindre les électeurs. Dans une phase ultérieure, il s'agira de l'interdire purement et simplement. C'est du moins l'intention déclarée d'un des plaignants, l'ancien sénateur Pataer.*

*Le plus intrigant, c'est que les associations qui ont intenté une action contre le Vlaams Blok ne sont pas des organismes privés mais profitent au contraire largement des deniers publics.*

*Il me semble que par le truchement d'un ecclésiastique et d'une ligue à vocation humanitaire, le gouvernement veut réduire au silence, puis liquider une formation politique qui représente 600.000 électeurs flamands.*

*Ma question est donc très concrète : le gouvernement soutient-il les procédures visant à faire disparaître le Vlaams Blok ?*

*Chaque observateur objectif constatera que la Belgique est le théâtre d'une véritable chasse aux sorcières organisée non pas contre l'une ou l'autre organisation terroriste ou occulte mais contre un parti politique qui, qu'on le veuille ou non, gagne à chaque élection la confiance de personnes de plus en plus nombreuses.*

het democratische gehalte uiterst betwistbaar is.

Het meest intrigerend is dat de verenigingen die nu tegen het Vlaams Blok procederen geen privé-verenigingen zijn, maar over ruime middelen beschikken en rijkelijk met overheidsgeld worden gespijsd.

Het lijkt me dat de regering via een welbekende, mediageile geestelijke en via een liga met een humanitaire opdracht een politieke strekking die 600.000 Vlaamse stemgerechtigden vertegenwoordigt, eerst monddood wil maken en vervolgens wil liquideren.

Mevrouw Willame vraagt de eerste minister of hij "un plan" heeft, "un groupe de travail" wil oprichten of "un livre blanc" wil uitgeven. Ik ben ervan overtuigd dat de regering reeds verder is gevorderd.

Mijn vraag is dan ook zeer concreet: steunt de regering de procedures die ertoe moeten leiden dat het Vlaams Blok, de derde grootste Vlaamse politieke partij, op termijn verdwijnt?

Het is ondertussen voor ieder onbevooroordeeld waarnemer duidelijk dat in België een ware heksenjacht op touw wordt gezet die niet is gericht tegen een of andere terroristische organisatie of een ondergrondse groepering, maar tegen een politieke partij die, of men het nu wil of niet, verkiezing na verkiezing van steeds meer personen het vertrouwen krijgt. Dit geldt niet alleen in de grote steden, maar ook elders.

Wij wachten met vertrouwen de uitkomst van de lopende procedure af. Wij kijken met belangstelling uit naar de eigenlijke motieven en de tactiek, niet zozeer van het centrum-Leman of de liga, maar van de regering. Ik herhaal de vraag van mevrouw Willame: Wat zijn de doelstellingen van de regering? Ik betreur alleen maar dat de enige aanwezige minister geen seconde heeft geluisterd en waarschijnlijk niet eens weet waarover ik het heb gehad.

**De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging.** – *Ik lees u de tekst voor die namens de regering werd opgesteld en die door de eerste minister moest worden voorgelezen als antwoord op uw vraag om uitleg.*

*Het probleem van het bestaan van extreemrechts in ons land belangt niet alleen de hele regering aan, maar ook het parlement en alle politieke mandatarissen in het algemeen.*

*Bovendien moet ieder van ons, op welk niveau hij zich ook bevindt en welke functie hij ook uitoefent, zich afvragen welke maatregelen kunnen genomen worden om de opmars van extreemrechts te stuiten en welke houding moet worden aangenomen om dit doel te bereiken. De minister van Binnenlandse zaken heeft een ontwerp van koninklijk besluit voorbereid dat de Raad van State de bevoegdheid geeft om een politieke partij in bepaalde omstandigheden zijn dotatie te ontnemen. Dit kan met name gebeuren als een partij, haar organen, haar kandidaten of haar mandatarissen op manifeste wijze duidelijk maken dat ze afkerig staan tegenover de rechten en vrijheden die door de Europese Conventie voor de Rechten van de Mens worden gewaarborgd. Dit ontwerp van koninklijk besluit dat de minister van Binnenlandse Zaken in samenspraak met zijn collega van Justitie heeft opgesteld, wordt momenteel in de regering besproken. Ook in de Senaat werden wetsvoorstellen ingediend met het oog op de bestrijding van extreemrechts. Ze beogen het verbod tot het uitoefenen van bepaalde functies en*

*Nous sommes curieux de savoir quels sont les motivations réelles et la tactique du gouvernement. Je repose donc la question de Mme Willame : quels sont les objectifs du gouvernement ?*

*Je déplore que le seul ministre présent n'ait pas écouté mon intervention.*

**M. André Flahaut, ministre de la Défense.** – Je vais vous donner connaissance du texte rédigé au nom du gouvernement et dont le premier ministre eût dû vous donner lecture aujourd'hui en réponse à votre demande d'explications.

Le problème que pose l'existence de l'extrême droite dans notre pays concerne non seulement le gouvernement tout entier mais également le Parlement et tous les responsables politiques, de manière générale.

En outre, chacun à quelque niveau qu'il se trouve et quelle que soit la fonction qu'il occupe, se doit de réfléchir aux mesures qui pourraient être prises pour enrayer la poussée de l'extrême droite et à l'attitude qu'il convient d'adopter pour parvenir à cet objectif. Le ministre de l'Intérieur, dans le domaine de ses compétences, a préparé un projet d'arrêté royal portant exécution de l'article 15<sup>ter</sup> nouveau inséré par la loi du 12 février 1999 dans la loi du 4 juillet 1989 organique de la limitation et du contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection des chambres fédérales.

Cette disposition permet au Conseil d'État, sur une plainte de cinq membres au moins de la Commission de contrôle des dépenses électorales, de priver de sa dotation le parti politique « qui par son propre fait ou par celui de ses composantes, de ses listes, de ses candidats ou de ses mandataires élus montre, de manière manifeste et à travers plusieurs indices concordants, son hostilité envers les droits et libertés garantis

*mandaten door personen die de democratie niet respecteren en de grondwettelijke erkenning van politieke partijen, zodat partijen die de grondbeginselen van de democratie niet onderschrijven, verboden of ontbonden kunnen worden.*

*Als deze voorstellen in het parlement worden behandeld, zullen de eerste minister en de ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken, alsook de andere regeringsleden en de administraties daar ten volle aan meewerken.*

**Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC).** – *Ik dank de minister en ik begrijp dat hij de bal terugkaatst naar het parlement en naar alle politieke mandatarissen. Het is juist dat iedereen hierover moet nadenken en dat het bijzonder moeilijk is, maar de meest recente enquête toont duidelijk aan dat de Belgen steeds meer in zichzelf gekeerd zijn, wat vaak uitmondt in een extreemrechtse reflex. Ik heb in de beleidsverklaring helemaal niets gevonden om het tij te doen keren. Daarom ben ik ontgoocheld door het antwoord van de minister. De acties van de minister van Binnenlandse Zaken zijn weliswaar positief, maar in de huidige omstandigheden ik had van de regering veel meer verwacht.*

**De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging.** – *De regering heeft mij belast met de relaties met de Senaat. Ik neem dus deel aan de vergaderingen van het Bureau van de Senaat. Ik ben het met eens met mevrouw Willame dat er nog veel werk aan de winkel is. Kunnen de democratische fracties in de Senaat zich hierover niet buigen en een aantal voorstellen doen? De regering zal met het parlement meewerken om die voorstellen te helpen concretiseren.*

– **Het incident is gesloten.**

## **Voordracht van kandidaten voor het ambt van assessor bij de afdeling wetgeving van de Raad van State**

**De voorzitter.** – Bij brief van 3 augustus 2000 deelt de eerste voorzitter van de Raad van State mede dat de algemene vergadering van de Raad ter openbare zitting van 27 juni

par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ». La loi prévoit qu'un pourvoi en Cassation contre l'arrêt du Conseil d'État est ouvert devant cette Cour dans les trente jours. Ce pourvoi n'a pas d'effet suspensif, la procédure et les modalités d'audition des intéressés étant fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. Ce projet d'arrêté royal établi par le ministre de l'Intérieur en concertation avec son collègue de la Justice est actuellement discuté au sein du gouvernement. Par ailleurs, des initiatives législatives ont été prises récemment en vue de lutter contre l'extrême droite. Des propositions de loi d'initiative sénatoriale ont également été déposées. Elles visent l'une, à interdire l'exercice de certaines fonctions ou mandats aux candidats ne répondant pas aux exigences de la démocratie et l'autre, à reconnaître constitutionnellement les partis politiques afin de pouvoir interdire ou dissoudre ceux d'entre eux qui ne respecteraient pas les principes de base de la démocratie préalablement inscrits dans la Constitution.

Lorsque ces propositions seront débattues au Parlement, le Premier ministre prêterait toute sa collaboration ainsi que celles des ministres de l'Intérieur et de la Justice, des autres membres du gouvernement et des administrations en vue d'améliorer le dispositif.

**Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC).** – Je remercie le ministre et je comprends qu'il renvoie en quelque sorte la problématique au Parlement ainsi qu'à tous les responsables politiques. Il est vrai que tout le monde doit réfléchir au sujet et que c'est un élément extrêmement difficile mais le dernier sondage a démontré très clairement que les Belges se replient de plus en plus sur eux-mêmes et que cela mène souvent à des réflexes d'extrême droite. Dans la déclaration gouvernementale présentée il y a presque un mois, je n'ai trouvé aucun élément, aucun souffle, permettant de réagir à ce mouvement. C'est pour cette raison que je suis déçue par votre réponse qui responsabilise le Parlement, les politiciens, certes à juste titre, et qui répercute les actions menées par le ministre de l'Intérieur, ce qui n'est pas mauvais mais, par rapport à ce que je demandais, à savoir ce que prépare le gouvernement, peut-être discrètement, pour tenter de lutter contre l'extrême droite, tenant compte de la réflexion sur l'état interne de la société, je reste sur ma faim.

**M. André Flahaut, ministre de la Défense.** – Je suis aussi chargé par le gouvernement des relations avec le Sénat. J'assiste donc aux réunions du Bureau du Sénat. Je suis d'accord avec vous pour dire qu'il y avait et qu'il reste encore beaucoup à faire dans ce domaine. Personnellement, je me demande si les groupes démocratiques ne pourraient pas engager au Sénat une réflexion et faire des propositions. Le gouvernement est prêt à aider le parlement à concrétiser toute proposition faite dans ce sens.

– **L'incident est clos.**

## **Présentation de candidats pour la fonction d'assesseur auprès de la section de législation du Conseil d'État**

**M. le président.** – Par lettre du 3 août 2000, le premier président du Conseil d'État porte à la connaissance qu'en son audience publique du 27 juin 2000, l'assemblée générale de

2000, overeenkomstig artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, overgegaan is tot het opmaken van een drievoudige lijst van de kandidaten voorgedragen voor de benoeming tot het ambt van assessor (F) bij de afdeling wetgeving dat vacant is geworden.

De eerste voorzitter van de Raad van State heeft de kandidaturen van de volgende personen ontvangen:

- de heer Paul Delnoy, gewoon hoogleraar aan de Faculteit rechten van de Universiteit van Luik;
- de heer Jacques Ghysbrecht, advocaat aan de balie van Brussel en *maître d'enseignement (droit fiscal)* (vrijwillig medewerker) aan de Faculteit rechten van de *Université Libre de Bruxelles*;
- de heer Bernard Glansdorff, gewoon hoogleraar aan de Faculteit rechten van de *Université Libre de Bruxelles* en advocaat aan de balie van Brussel;
- de heer Jean-Pierre Rousseau, rechter in sociale zaken bij de Arbeidsrechtbank en het Arbeidshof van Brussel.

Werden door de Raad van State voorgedragen, evenwel zonder eenparigheid van stemmen:

- als eerste kandidaat de heer Bernard Glansdorff;
- als tweede kandidaat de heer Jacques Ghysbrecht;
- als derde kandidaat de heer Paul Delnoy.

Deze voordracht gebeurde niet met unanimité van de stemmen. Dit houdt in dat de Senaat nu twee opties heeft:

- ofwel de door de Raad van State voorgedragen lijst bevestigen;
- ofwel een nieuwe lijst met drie namen die uitdrukkelijk wordt gemotiveerd voordragen.

Bij brief van 19 oktober 2000 heeft de heer Jean-Pierre Rousseau zijn kandidatuur ingetrokken. De overige kandidaten werden gehoord door de commissie voor de Binnenlandse Zaken en de Administratieve Aangelegenheden.

Ik stel voor de door de Raad van State voorgedragen lijst te bevestigen. (*Instemming*)

## Regeling van de werkzaamheden

**De voorzitter.** – Het Bureau stelt voor volgende week deze agenda voor:

### Donderdag 16 november 2000

's ochtends te 10 uur

*Evocatieprocedure - Art. 79, eerste lid van de Grondwet*

Wetsontwerp betreffende de strafrechtelijke bescherming van minderjarigen; Gedr. St. 2-280/11 tot 14. (*Pro memorie*)

*Evocatieprocedure - Art. 79, eerste lid van de Grondwet*

Wetsontwerp inzake informaticacriminaliteit; Gedr. St. 2-392/8 tot 10. (*Pro memorie*)

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de Minister van Justitie over “de opleiding van magistraten” (nr. 2-245).

ce Conseil a procédé, conformément à l'article 80 des lois coordonnées sur le Conseil d'État, à l'établissement de la liste triple de candidats présentés en vue de la nomination à une fonction d'assesseur (F) devenue vacante auprès de la section de législation.

Le premier président du Conseil d'État a reçu les candidatures des personnes suivantes :

- M. Paul Delnoy, professeur ordinaire à la Faculté de droit de l'Université de Liège
- M. Jacques Ghysbrecht, avocat au barreau de Bruxelles et maître d'enseignement (droit fiscal) à la Faculté de droit de l'Université Libre de Bruxelles ;
- M. Bernard Glansdorff, professeur ordinaire à la Faculté de droit de l'Université Libre de Bruxelles et avocat au barreau de Bruxelles ;
- M. Jean-Pierre Rousseau, magistrat social au Tribunal du Travail et à la cour du travail de Bruxelles.

Ont été présentés par le Conseil d'État, sans unanimité toutefois :

- comme premier candidat M. Bernard Glansdorff ;
- comme deuxième candidat M. Jacques Ghysbrecht ;
- comme troisième candidat M. Paul Delnoy.

Cette présentation n'a pas été faite à l'unanimité. Aussi le Sénat dispose-t-il actuellement de deux possibilités :

- ou confirmer la liste présentée par le Conseil d'État ;
- ou présenter une nouvelle liste de trois noms qui fait l'objet d'une motivation formelle.

Par lettre du 19 octobre 2000, M Jean-Pierre Rousseau a retiré sa candidature. Les autres candidats ont été entendus par la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

Je propose de confirmer la liste présentée par le Conseil d'État. (*Assentiment*)

## Ordre des travaux

**M. le président.** – Le Bureau propose l'ordre du jour suivant pour la semaine prochaine :

### Jeu­di 16 novembre 2000

le matin à 10 heures

*Procédure d'évocation - Art. 79, alinéa premier de la Constitution*

Projet de loi relative à la protection pénale des mineurs ; Doc. 2-280/11 à 14. (*Pour mémoire*)

*Procédure d'évocation - Art. 79, alinéa premier de la Constitution*

Projet de loi relative à la criminalité informatique ; Doc. 2-392/8 à 10. (*Pour mémoire*)

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au

's namiddags te 15 uur

Inoverwegingneming van voorstellen.

Mondelinge vragen.

Voorstel van resolutie over Cyprus (van de heren Philippe Monfils en Louis Siquet); Gedr. St. 2-494/1 tot 4.

Vanaf 17 uur: Naamstemmingen over de afgehandelde agendapunten in hun geheel.

Vragen om uitleg:

- van mevrouw Sabine de Bethune aan de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over "de regionalisering van de ontwikkelingssamenwerking" (nr. 2-231);
- van de heer Georges Dallemagne aan de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over "de gedeeltelijke defederalisering van de ontwikkelingssamenwerking" (nr. 2-238);
- van de heer Johan Malcorps aan de Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "de PCB-contaminatie van vis" (nr. 2-254).
- **De Senaat is het eens met deze regeling van de werkzaamheden.**

## Naamstemmingen

***Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974 (Stuk 2-460)***

Stemming nr. 1

Aanwezig: 48

Voor: 48

Tegen: 0

Onthoudingen: 0

- **Het wetsontwerp is aangenomen.**
- **Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.**

Ministre de la Justice sur « la formation des magistrats » (n° 2-245).

l'après-midi à 15 heures

Prise en considération de propositions.

Questions orales.

Proposition de résolution relative à Chypre (de MM. Philippe Monfils et Louis Siquet) ; Doc. 2-494/1 à 4.

À partir de 17 heures : Votes nominatifs sur l'ensemble des points à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.

Demandes d'explications :

- de Mme Sabine de Bethune au Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement sur « la régionalisation de la coopération au développement » (n° 2-231) ;
- de M. Georges Dallemagne au Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement sur « la défédéralisation partielle de la coopération au développement » (n° 2-238) ;
- de M. Johan Malcorps au Ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur « la contamination du poisson par les PCB » (n° 2-254).
- **Le Sénat est d'accord sur cet ordre des travaux.**

## Votes nominatifs

***Projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'État de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et au Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974 (Doc. 2-460)***

Vote n° 1

Présents : 48

Pour : 48

Contre : 0

Abstentions : 0

- **Le projet de loi est adopté.**
- **Il sera transmis à la Chambre des représentants.**



**Wetsontwerp houdende instemming met de Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Noorwegen ondertekend te Oslo op 9 mei 1997 en te Brussel op 25 juli 1997, gebaseerd op de Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen en op de Verordening (EEG) 574/72 tot vaststelling van de toepassingsmodaliteiten van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 (Stuk 2-479)**

Stemming nr. 2

Aanwezig: 49

Voor: 48

Tegen: 0

Onthoudingen: 1

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

*Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC).* – *Ik wijs erop dat er slechts 34 leden van de meerderheid aanwezig zijn.*

*De heer Hugo Vandenberghe (CVP).* – *Met de Volksunie erbij!*

*Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC).* – *Er zijn dus slechts 31 leden van de meerderheid aanwezig. Wij keuren internationale verdragen goed en wij vinden dat belangrijk, maar ik wou mij toch onthouden om te benadrukken dat de Senaat op deze manier geen respect afdwingt.*

**Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de Zwitserse Bondsraad inzake samenwerking bij de aanwending van kernenergie voor vredelievende doeleinden en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Bern op 3 juli 1992 (Stuk 2-520)**

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Macedonische regering inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 17 februari 1999 (Stuk 2-535)**

**Wetsontwerp houdende instemming met het toegevoegd protocol, gedaan te Luxemburg op 28 januari 1997, tot wijziging van de Belgisch-Frans-Luxemburgse Conventie betreffende de uitbating van de spoorwegen van het Groothertogdom, ondertekend te Luxemburg op 17 april 1946 (Stuk 2-550)**

- Voor deze wetsontwerpen wordt de uitslag van stemming nr. 2 aanvaard.
- De wetsontwerpen zijn dus aangenomen.

**Projet de loi portant assentiment à l'Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège signées à Oslo le 9 mai 1997 et à Bruxelles le 25 juillet 1997, basé sur le Règlement (CEE) 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et sur le Règlement (CEE) 574/72 fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) 1408/71 (Doc. 2-479)**

Vote n° 2

Présents : 49

Pour : 48

Contre : 0

Abstentions : 1

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

*Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC).* – *Je voudrais simplement faire remarquer que la majorité n'est pas en nombre puisque seulement 34 membres de la majorité sont présents.*

*M. Hugo Vandenberghe (CVP).* – *Avec la Volksunie !*

*Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC).* – *Trente et un membres de la majorité sont donc présents. Nous votons des traités internationaux et nous estimons que c'est important, mais je voulais m'abstenir pour souligner que ce n'est pas ainsi que le Sénat se fera respecter.*

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Conseil fédéral suisse pour la coopération dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et à l'Échange de lettres, signés à Berne le 3 juillet 1992 (Doc. 2-520)**

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement macédonien concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 17 février 1999 (Doc. 2-535)**

**Projet de loi portant assentiment au protocole additionnel, fait à Luxembourg le 28 janvier 1997, modifiant la Convention belgo-franco-luxembourgeoise relative à l'exploitation des chemins de fer du Grand-Duché, signée à Luxembourg le 17 avril 1946 (Doc. 2-550)**

- Pour ces projets de loi, le résultat du vote n° 2 est accepté.
- Les projets de loi sont donc adoptés.

– Ze zullen aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

**Vraag om uitleg van de heer Alain Destexhe aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «de verdere opvolging van de Cidex-crisis» (nr. 2-236)**

*De heer Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC). – Ik heb reeds meermaals de gelegenheid gehad om de minister vragen te stellen over dit dossier. In de Kamer en in de Senaat heeft zij zich ertoe verbonden om aan het Instituut Pasteur een epidemiologische studie te vragen over de Cidex-crisis. Is deze studie afgerond? Wanneer zal het verslag bekendgemaakt worden en waarover gaat het precies? Wat is het maatschappelijk doel ervan?*

*Het epidemiologisch onderzoek is beperkt tot de technische elementen. Is de regering niet van plan ook te laten onderzoeken hoe een dergelijk incident zich heeft kunnen voordoen?*

*Heeft de firma Johnson & Johnson aan dit onderzoek deelgenomen?*

*Is er ook een risico voor bacteriële infecties? Zo ja, is het kwantificeerbaar? Heeft men gepoogd om dit te achterhalen?*

*Wat is er gebeurd met de containers met duizenden liters Cidex die Johnson & Johnson heeft teruggenomen?*

*Heeft de minister een willekeurige container uit dit lot in beslag laten nemen om onafhankelijke analyses uit te voeren?*

*Heeft België meteen na het begin van de crisis contact opgenomen met de andere EU-lidstaten om na te gaan of geen enkele containers van dat lot elders is terechtgekomen?*

*Weet men hoeveel mensen hierbij betrokken zijn? Hoe werd ervoor gezorgd dat een zo groot mogelijk aantal onder hen werd gecontacteerd?*

*Is er een akkoord over de terugbetaling door Johnson & Johnson van de kosten voor bloedonderzoek en eventuele bijkomende onderzoeken? Voor welk bedrag? Is dit een verbintenis tussen Johnson & Johnson en de ziekenhuizen of tussen de firma en Volksgezondheid?*

*De firma heeft meermaals verklaard bereid te zijn om patiënten met hepatitis te vergoeden, zonder dat het oorzakelijk verband moet worden aangetoond. Weet de overheid hoe de oorzaak zal worden bevestigd of gaat het om een zaak tussen een privé-firma en particulieren?*

*Ontneemt de terugbetaling van alle kosten voor de ziekenhuizen en de patiënten aan de Staat en de ziekenhuizen elke mogelijkheid tot verhaal?*

*Sommige slachtoffers zouden door een werknemer van Johnson & Johnson getekende cheques op naam hebben gekregen. Kunnen alle betrokkenen volgens die procedure worden geholpen?*

*Moest men in deze zaak geen beroep doen op de provinciale medische commissies die hiervoor bevoegd zijn?*

*Welke lessen trekt de minister uit deze zaak, met name wat de*

– Ils seront transmis à la Chambre des représentants.

**Demande d'explications de M. Alain Destexhe à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «le suivi ultérieur de la crise Cidex» (n° 2-236)**

*M. Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC). – Madame la ministre, j'ai déjà eu l'occasion de vous interroger à plusieurs reprises sur ce dossier. Vous vous étiez engagée, à la Chambre et au Sénat, à demander à l'Institut Pasteur d'effectuer une étude épidémiologique sur la crise du Cidex. Pouvez-vous me dire où en est cette étude ? Est-elle terminée ? Quand sera publié ce rapport et sur quoi porte-t-il exactement ? Quel est son objectif vis-à-vis de la collectivité ?*

*L'enquête épidémiologique se limitant aux éléments techniques, le gouvernement n'envisagerait-il pas une autre enquête afin de savoir comment un tel incident a pu se produire ?*

*La firme Johnson & Johnson a-t-elle participé à cette enquête ?*

*On s'est beaucoup focalisé sur le risque d'hépatites, celui de sida étant négligeable, comme vous l'avez dit vous-même. Mais n'y a-t-il pas également un risque d'infections bactériennes ? Si oui, est-il quantifiable ? A-t-on cherché à le déterminer ?*

*Que sont devenus les bidons contenant au total plusieurs milliers de litres de Cidex, ceux qui ont été repris par Johnson & Johnson, ?*

*Avez-vous demandé la saisie d'un quelconque bidon du lot afin d'effectuer des analyses indépendantes ?*

*La Belgique a-t-elle pris contact dès le début de la crise avec les autres États membres de l'Union européenne pour vérifier si aucun bidon du lot n'a été diffusé dans d'autres États ?*

*Connaît-on le nombre exact de personnes concernées ? Quelles mesures ont été prises afin de s'assurer qu'un maximum d'entre elles aient pu être rappelées ?*

*Qu'en est-il de l'indemnisation ? Y a-t-il un accord sur la prise en charge des prises de sang et des éventuels tests supplémentaires par Johnson & Johnson ? Pour quel montant ? Ce contrat lie-t-il chaque hôpital à Johnson & Johnson ou, au contraire, lie-t-il globalement la Santé publique à la firme ?*

*À plusieurs reprises, celle-ci s'est déclarée prête à indemniser les patients atteints d'une hépatite à la suite de l'affaire du Cidex, sans devoir apporter le lien de causalité. Les autorités publiques savent-elles comment sera confirmée la causalité ? Un comité d'experts sera-t-il désigné ou les autorités publiques considèrent-elles qu'il s'agit d'une affaire purement privée entre une société de droit privé et des particuliers ?*

*La prise en charge des frais pour les hôpitaux et les patients, notamment les déplacements, annule-t-elle toute possibilité de recours par l'État ou les hôpitaux ?*

*terugroeping van producten betreft en het toezicht op de betrokken personen?*

**De heer Georges Dallemagne (PSC).** – *Sedert de Cidex-crisis werd ik geregeld gecontacteerd door mensen die een besmettelijke ziekte of een bacteriële besmetting hebben opgelopen na een heelkundige ingreep waarbij de instrumenten met de onwerkzame Cidex werden ontsmet. Ze voelen zich machteloos tegenover de administratie, de medici, de ziekenhuizen en de firma Johnson & Johnson. Er is vooral veel verontwaardiging over de houding van Johnson & Johnson dat vanuit zijn economische machtspositie de gevolgen van deze zaak volledig naar zijn hand zet.*

*Zou het niet wenselijk zijn in dit soort zaken een stelsel van objectieve aansprakelijkheid te hanteren wegens het op de markt brengen van een gebrekkig product? Dit betekent dat voor al wie met dat product in contact is geweest, alle schade wordt vergoed, tenzij de producent aantoot dat er geen oorzakelijk verband bestaat tussen het gebrek in het product en de schade bij het slachtoffer.*

*Dit idee is niet nieuw, maar zou het evenwicht tussen producenten en mogelijke slachtoffers enigszins kunnen herstellen.*

*Wat zijn de epidemiologische gevolgen in verband met de gewone bacteriële infecties als gevolg van het gebruik van de onwerkzame Cidex in de ziekenhuizen?*

**Mevrouw Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.** – *De epidemiologische studie is bezig. De eerste reeks onderzoeken aanbevolen door de Hoge Gezondheidsraad moest door de ziekenhuizen vóór 30 juni 2000 bij de betrokken patiënten zijn uitgevoerd. Het desbetreffende verslag werd eerst overgezonden aan de medische cel bewaking en evaluatie en nadien aan het Instituut Louis Pasteur, dat belast is met het nationale epidemiologisch onderzoek.*

*De Hoge Gezondheidsraad heeft gezegd dat de tweede reeks onderzoeken moest gebeuren zes maanden na gebruik van de laatste onwerkzame Cidex, wegens de incubatietijd van*

Certaines victimes auraient reçu des chèques nominatifs signés par un employé de la firme Johnson & Johnson ? Cette procédure est-elle accessible à l'ensemble des personnes concernées ?

Je me demande également si, dans cette affaire, on n'aurait pas dû faire appel aux commissions médicales provinciales, lesquelles sont, je crois, compétentes en la matière ?

Enfin, quelles leçons tirez-vous de cette affaire, notamment en matière de rappel des produits et de surveillance des personnes concernées ?

**M. Georges Dallemagne (PSC).** – Je suis déjà intervenu au mois de juin pour évoquer cette contamination. Depuis lors, j'ai été régulièrement contacté par des personnes ou des proches de personnes potentiellement contaminées par une maladie infectieuse ou concrètement infectées par des agents bactériens à la suite d'interventions médicales pratiquées au moyen d'instruments nettoyés avec les lots de Cidex défectueux. Ces témoignages reflètent l'inquiétude et l'impuissance ressenties par les personnes en cause face à l'administration, au corps médical, aux hôpitaux et à la firme Johnson & Johnson. L'indignation se manifeste surtout à l'égard de l'attitude adoptée par Johnson & Johnson qui, semble-t-il, dispose de moyens publicitaires, financiers et d'information considérables et s'érige de plus en plus en coordonnatrice du suivi de cette affaire, déséquilibrant de cette manière toute tentative de négociation à propos de la reconnaissance des responsabilités.

Je me demande s'il ne serait pas judicieux d'instaurer un principe de responsabilité objective dans le chef de sociétés responsables de l'injection dans le circuit de produits impropres. Dans cette hypothèse, toute personne en mesure d'établir qu'elle aurait été en contact avec un produit défectueux serait en droit de demander directement au producteur une indemnisation des dommages qu'elle aurait pu subir, tels les examens de vérification et les frais relatifs aux maladies d'origine infectieuse. Une société pharmaceutique qui refuserait d'indemniser les victimes devrait établir l'absence de lien causal entre erreur de production ou de distribution et dommages subis, la charge de la preuve lui incombant. Ce système de responsabilité objective n'est évidemment pas une idée nouvelle mais il permettrait de rétablir l'équilibre des forces entre producteurs et victimes potentielles.

Je voudrais par ailleurs obtenir des précisions quant au suivi épidémiologique des infections dues aux agents bactériens banaux, résultant de la mise sur le marché de lots de Cidex défectueux, détectés dans les hôpitaux.

**Mme Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement.** – L'étude épidémiologique est en cours. Nous avons prié les hôpitaux de rappeler les patients concernés par la problématique du Cidex afin d'effectuer les analyses recommandées le 10 mai 2000 par le Conseil supérieur de l'hygiène. La date limite pour effectuer cette première série de tests avait été fixée au 30 juin 2000. Le rapport relatif aux résultats de ces analyses a d'abord été transmis à la cellule médicale de vigilance et d'évaluation. Il a ensuite été communiqué à l'institut scientifique de santé publique Louis Pasteur, chargé d'effectuer une recherche épidémiologique à

*sommige virale infecties. Het is dus te vroeg om daarover al iets te zeggen.*

*Het voorverslag over de resultaten van de eerste reeks onderzoeken wordt momenteel afgerond. De eerste gegevens wijzen erop dat de prevalentie van seropositiviteit als gevolg van hepatitis B gelijkloopt met die van de rest van de bevolking. Toch zijn er enige problemen en mijn taak wordt niet vergemakkelijkt door het feit dat sommige ziekenhuizen nog niet hebben gereageerd. Sommige ziekenhuizen maken ook geen onderscheid tussen oude en nieuwe infecties.*

*Het lijkt moeilijk een oorzakelijk verband vast te stellen tussen de infecties en het gebruik van het gelaakte product. Voor de tweede reeks tests zal het Wetenschappelijk Instituut de ziekenhuizen een vragenlijst sturen waarin hen duidelijk wordt gevraagd of, in het geval van een positieve test, het resultaat al vroeger bekend was, om de gevallen van seroconversie te kunnen bepalen.*

*Het definitieve epidemiologische verslag wordt in het eerste kwartaal van 2001 voorgesteld. De bedoeling daarvan is na te gaan of er infecties zijn opgedoken die verband kunnen hebben met het incident.*

*De firma Johnson & Johnson heeft ons bevestigd dat de aanbevelingen van de Hoge Gezondheidsraad van 10 mei 2000 als norm gelden.*

*Johnson & Johnson heeft zich ertoe verbonden de test terug te betalen voor patiënten van wie redelijkerwijze mag worden aangenomen dat ze in de periode van 11 februari tot 10 mei 2000 zijn behandeld met instrumenten en materiaal die in contact geweest zijn met het lot 001 Cidex. Er is een praktische regeling uitgewerkt met de betrokken firma. De ziekenhuizen hebben daarover een circulaire ontvangen.*

*Wij wisten van bij de aanvang dat het bewuste lot alleen in België en Nederland verdeeld was. Voor de behandeling van die zaak zijn wij in contact getreden met Nederland en met de Europese Commissie. Zo konden wij een aantal initiatieven nemen met betrekking tot wat wordt beschouwd als medisch aanvullend materiaal, waarvan vroeger een gedeelte tot de sector geneesmiddelen behoorde. Vóór 1995 bijvoorbeeld werd Cidex beschouwd als een geneesmiddel. Dat is nu niet meer het geval, en nu kunnen er verschillende controlesystemen op worden toegepast.*

*De firma Johnson & Johnson betaalt elk ziekenhuis de kosten terug die verband houden met het genoemde probleem, ook de kosten voor de analyses zoals vermeld in de circulaire van 10 mei 2000 van de Hoge Gezondheidsraad.*

*De terugbetalingstarieven zijn de volgende:*

*1) De prestaties voor klinische biologie moeten worden gefactureerd overeenkomstig de ZIV-nomenclatuur, namelijk 25% van het honorarium, verhoogd met het forfaitaire honorarium, met inbegrip van de bijdrage van de patiënt. In de aanbevelingen aan de betrokken ziekenhuizen stond dus duidelijk dat het remgeld niet moest worden aangerekend aan de patiënt.*

*2) Er is ook in terugbetaling voorzien van de administratieve kosten van het ziekenhuis, inzonderheid die voor het oproepen van de patiënten, namelijk de briefwisseling naar patiënten en behandelend artsen, de werkuren van het secretariaat, de*

*échelle nationale sur l'affaire Cidex.*

Le Conseil supérieur de l'hygiène a stipulé que la deuxième série de tests devait être réalisée six mois après la dernière utilisation possible des bidons Cidex – lot 0001 – incriminés, étant donné le temps d'incubation de certaines infections virales. Il est donc prématuré de rapporter les résultats de cette étude épidémiologique. A propos de la réalisation de la seconde série de tests, la situation est variable. Certains hôpitaux ont entrepris les tests en septembre, d'autres sont en train de réaliser les analyses, alors qu'un dernier groupe convoque actuellement les patients concernés par la problématique.

Le rapport préliminaire reprenant les résultats de la première série de tests est en voie de finalisation. Certains hôpitaux n'ont toujours pas envoyé leur rapport. A l'examen des premiers résultats dont nous disposons, il apparaît que la prévalence de la séropositivité attribuée à l'hépatite B est égale à celle observée pour l'ensemble de la population. Il subsiste néanmoins des difficultés, nonobstant cette donnée rassurante. A cet égard, je suis très embarrassée par l'absence de réaction de certains hôpitaux. Par ailleurs, des hôpitaux ont mentionné des chiffres relatifs au nombre total d'infections sans avoir vérifié s'il s'agissait d'infections anciennes ou nouvelles. Enfin, des hôpitaux ont fait part de cas d'infections nouvelles après avoir fait des recherches dans les dossiers.

Il apparaît difficile d'établir un lien de causalité entre les infections et l'utilisation du produit incriminé. Néanmoins, pour la deuxième série de tests, l'Institut Scientifique se charge d'envoyer aux hôpitaux un questionnaire dans lequel il est clairement demandé, en cas de test positif, si le résultat était déjà connu auparavant afin de déterminer les cas de séroconversion.

Le rapport épidémiologique définitif sera présenté dans le courant du premier trimestre 2001.

Son objectif vis-à-vis de la collectivité est d'établir s'il y a eu des infections susceptibles d'avoir un lien avec l'incident.

La firme Johnson & Johnson nous a confirmé que les recommandations émises le 10 mai 2000 par le Conseil Supérieur d'Hygiène font autorité.

Johnson & Johnson Medical s'est engagé à rembourser les tests effectués chez les patients dont on peut admettre de manière raisonnable qu'ils ont été traités au cours de la période du 11 février au 10 mai 2000 avec des instruments et du matériel qui ont été en contact avec le lot 0001 Cidex.

Un règlement pratique a été mis au point en accord avec la firme concernée.

Une circulaire a été envoyée aux hôpitaux à ce sujet.

Vous m'avez demandé si nous avons contacté d'autres pays européens pour savoir s'ils avaient également reçu des bidons incriminés ; je puis vous communiquer les informations suivantes. Nous savions dès le début que le lot en question n'avait été distribué que dans deux pays européens, à savoir la Belgique et les Pays-Bas. Durant toute la période de gestion de cette affaire, nous avons été en contact non seulement avec les Pays-Bas mais également avec la Commission européenne. C'est ainsi que nous avons pris un certain nombre d'initiatives concernant ce que l'on considère comme

ziekenhuishygiëne, enzovoort.

*Er zijn diverse forfaitaire bedragen voorgesteld om de administratieve kosten te dekken: 2.000 frank voor de 250 eerste patiënten, 1.850 voor de 251<sup>e</sup> tot de 500<sup>e</sup> patiënt en 1.700 frank vanaf de 501<sup>e</sup> patiënt.*

*Ook de kosten van de patiënten, zoals de verplaatsingskosten, worden vergoed; daarvoor is voorzien in een forfaitair bedrag van 2.000 frank per patiënt.*

*De ziekenhuizen sturen hun facturen rechtstreeks naar Johnson & Johnson. De volgende biologische onderzoeken worden door de firma ten laste genomen:*

*1) Voor de periode vanaf de dag dat het ziekenhuis voor de eerste maal Cidex lot 0001 heeft gebruikt tot wanneer de aanbevelingen van de Hoge Gezondheidsraad zijn verspreid: alle kosten van onderzoeken die op vraag van de ziekenhuizen zijn uitgevoerd als gevolg van het gebruik van Cidex.*

*2) Vanaf de verspreiding van de aanbevelingen van de Hoge Gezondheidsraad van 10 mei 2000 worden uitsluitend de volgende aanbevolen onderzoeken ten laste genomen: de serologische tests HBs, Ag, HBc Ac, HCV Ac, eventueel tweemaal per patiënt; de tests met het oog op het opsporen van tuberculose bij de patiënten die beantwoorden aan de door de Hoge Gezondheidsraad bepaalde criteria. Het serum van de onderzochte patiënten moet in ieder geval worden bewaard voor eventuele aanvullende onderzoeken later.*

*De Algemene Farmaceutische Inspectie heeft bij de firma een onderzoek gevoerd om na te gaan hoe de fabricagefout is gebeurd voor het lot Cidex. We hebben een gedetailleerde uitleg gekregen en een volledige beschrijving van de maatregelen die genomen zijn om een herhaling van het incident te voorkomen. Nu worden dagelijks controles op de concentratie uitgevoerd, en in ieder geval bij het begin van elke nieuwe productie. Ter herinnering weze vermeld dat het incident zich heeft voorgedaan op 1 januari, de dag dat de activiteiten opnieuw zijn gestart.*

*De firma Johnson & Johnson heeft de bestaande procedures volledig herzien, de problemen geïdentificeerd en de instructies voor de productie en de controle dientengevolge aangepast.*

*Er bestaat wel degelijk gevaar voor bacteriële infecties. Die kunnen evenwel vlugger en gemakkelijker worden opgespoord en kunnen gemakkelijk worden behandeld met antibiotica. Een aantal van die infecties werden zeker behandeld met antibiotica, zonder dat een verband kon worden vastgesteld met het Cidex-probleem. Daarom achtte de Hoge Gezondheidsraad het niet nodig ze op te zoeken. De meeste van die ziekteverwekkers kunnen overigens gemakkelijk worden geëlimineerd door reiniging met zeepwater. Er is nog geen enkel geval van bacteriële besmetting gemeld die verhand houdt met het probleem. Voor tuberculose is de incubatieperiode wel langer. Het risico op besmetting is laag, maar niet onbestaande. Die ziekte kan over het algemeen gemakkelijker worden behandeld, en er zijn specifieke aanbevelingen gestuurd naar de ziekenhuizen.*

*De flessen Cidex van het bewuste lot die Johnson & Johnson teruggenomen heeft, zijn in quarantaine geplaatst voor onderzoek. De firma heeft de nodige maatregelen getroffen*

du matériel supplétif dans le cadre médical, dont une partie relevait antérieurement du secteur médicaments. Par exemple, avant 1995, le Cidex était considéré comme un médicament, ce qui n'est plus le cas : il tombe maintenant sous des systèmes de contrôle différents.

Venons-en à présent à ce qui était prévu en matière de remboursement des tests.

La firme Johnson & Johnson rembourse à chaque hôpital les frais liés au problème précité, y compris les coûts des analyses ainsi que mentionné dans la circulaire du 10 mai 2000 du Conseil Supérieur d'Hygiène.

Les tarifs de remboursement sont les suivants :

1°) Les prestations pour biologie clinique doivent être facturées conformément à la nomenclature AMI, c'est-à-dire l'honoraire à 25% augmenté de l'honoraire forfaitaire, y compris l'intervention du patient. Donc, les recommandations communiquées aux hôpitaux concernés précisaient clairement que le ticket modérateur ne devait pas être appliqué au patient.

2°) Un remboursement est également prévu en ce qui concerne les frais administratifs de l'hôpital, notamment ceux exposés pour convoquer les patients. Ces frais concernent notamment le courrier envoyé aux patients et aux médecins traitants, les heures prestées par le secrétariat, l'hygiène hospitalière, etc.

Divers montants forfaitaires ont été proposés pour couvrir les frais administratifs : 2000 francs pour les 250 premiers patients, 1.850 francs du 251<sup>ème</sup> au 500<sup>ème</sup> patient et 1.700 francs à partir du 501<sup>ème</sup> patient.

Par ailleurs, les frais, directement supportés par les patients – entre autres les frais de déplacement – sont également indemnisés sous forme d'un montant forfaitaire. On prévoit, à cette fin, un montant de 2 000 francs par patient.

Pour ce qui est du mode de facturation, les hôpitaux envoient leurs factures à la firme Johnson & Johnson.

Quant au type d'examens biologiques pris en charge par la firme Johnson & Johnson, il s'agit spécifiquement de :

1°) Pour la période à partir du jour où l'hôpital a utilisé pour la première fois Cidex lot 0001, jusqu'au jour où les recommandations du Conseil supérieur d'Hygiène ont été diffusées, tous les coûts des examens effectués à la demande des hôpitaux dans le cadre de la problématique liée à l'utilisation du Cidex seront pris en charge.

2°) À partir de la diffusion des recommandations du Conseil supérieur d'Hygiène du 10 mai 2000, seuls les examens recommandés suivants seront pris en charge : les tests sérologiques HBs Ag, HBc Ac, HCV Ac, et cela, éventuellement à deux reprises par patient, afin de tenir compte de la fenêtre sérologique ; les examens en vue du dépistage de la tuberculose chez les patients répondant aux critères définis par le Conseil supérieur d'Hygiène. En tout état de cause, les sérums des patients examinés devront être conservés pour d'éventuels examens complémentaires ultérieurs.

L'Inspection générale de la Pharmacie a fait enquête auprès de la firme pour savoir comment le défaut de fabrication du

*om te voorkomen dat ze opnieuw worden verdeeld.*

*Zodra het probleem in de tests van bepaalde laboratoria van onze eigen ziekenhuizen aan het licht is gekomen, hebben wij de concentratie voor een bepaald aantal flessen kunnen vaststellen. Wij hebben uiteraard geen volledige resultaten, want zodra het probleem is bekendgemaakt, is alle ziekenhuizen die flessen uit het bewuste lot kregen, gevraagd ze terug te zenden.*

*De Algemene Farmaceutische Inspectie heeft flessen van het lot naar het Instituut Louis Pasteur gezonden om het probleem met betrekking tot het bewuste lot te bevestigen.*

*Op 3 mei 2000 heeft de Algemene Farmaceutische Inspectie alle bevoegde overheden van de Europese Gemeenschap over dit incident een verslag toegezonden, met vermelding van het nummer van het gelaakte lot, opdat ze zouden kunnen nagaan of het bij hen ook niet geleverd was.*

*Nagenoeg 30.000 personen zijn bij dit probleem betrokken. De patiënten zijn vrij om naar het onderzoek te gaan.*

*Inzake schadeloosstelling bestaat de rol van het ministerie niet in het opstellen van regels of het opleggen van verplichtingen aan de partijen. Wij hebben alleen druk uitgeoefend op de betrokken firma om de ingevoerde terugbetalingsregeling te bekomen. Onze belangrijkste taak bestond erin na te gaan of alle loten verwijderd werden. Nadien moest ervoor worden gezorgd dat de kosten werden terugbetaald. Ten slotte moest de firma de nodige reorganisatie doorvoeren opdat dit probleem zich niet meer kan voordoen.*

*De tests die moeten worden uitgevoerd op de patiënten die seropositief lijken voor de betrokken pathologieën en bedoeld zijn om een oorzakelijk verband met het gebruik van het product vast te stellen, moeten worden gedefinieerd en ten laste genomen in het kader van een eventuele op burgerrechtelijke aansprakelijkheid berustende vordering. Zodra we over bewijzen beschikken, zullen we het nodige doen.*

*Zoals ik al heb gezegd, lijkt het heel moeilijk te zijn om dat verband aan te tonen.*

*De circulaire van 23 mei 2000 bepaalt dat de administratie er alleen moet voor zorgen dat alle actoren correct handelen. Daartoe zijn de nodige instructies gegeven.*

*De terugbetaling van de kosten sluit evenwel de mogelijkheid van beroep niet uit. Ziekenhuizen en patiënten zijn volledig vrij om een klassieke rechtsprocedure in te leiden tegen de firma. De administratie heeft alleszins het dossier overgezonden aan het parket.*

*Twee ziekenhuizen konden inderdaad, omwille van financiële problemen, de 2.000 frank niet onmiddellijk aan hun patiënten betalen voordat ze door de firma waren vergoed. In overleg met het ministerie heeft de firma zich ertoe verbonden deze patiënten te betalen via een cheque op naam.*

*In eerste instantie werd de medische cel bewaking en evaluatie gevraagd de gezondheidsaspecten te beheren in samenwerking met de Algemene Farmaceutische Inspectie. Aangezien die het dossier heeft overgezonden aan het parket werd het niet nodig geacht de medische commissies bij deze*

lot de Cidex a pu se produire. Nous avons reçu une explication détaillée ainsi qu'une description complète des mesures prises pour éviter qu'un tel incident se répète. Les contrôles de concentration sont maintenant effectués quotidiennement, et en tout cas à chaque début de production. Pour rappel, l'accident s'est produit le 1<sup>er</sup> janvier, jour de reprise des activités.

Lors de cette enquête, la firme Johnson & Johnson a fourni toutes les informations demandées. Elle a, pour aboutir aux nouvelles procédures de production et de contrôle, entièrement revu les procédures existantes, identifié les problèmes et modifié les instructions de fabrication et de contrôle en conséquence.

La firme Johnson & Johnson a participé à certaines discussions mais n'a en aucune manière participé à la réalisation de cette enquête.

Le risque d'infections bactériennes existe bel et bien. Cependant, elles sont plus facilement et plus rapidement détectables – temps d'incubation moins long – et sont aisément traitables par antibiotiques. Bon nombre de ces infections ont certainement été traitées par antibiotiques sans qu'un lien ait pu être établi avec le problème du Cidex. Pour ces raisons, le Conseil supérieur d'Hygiène n'a pas jugé opportun de les rechercher. Par ailleurs, les pathogènes en question sont, pour la plupart, rapidement éliminés par le simple nettoyage à l'eau savonneuse. Aucun cas d'infection bactérienne lié au problème ne nous a été signalé. Concernant la tuberculose, la période d'incubation est effectivement plus longue. Le risque de transmission est faible, mais non nul. Cependant, il s'agit d'une maladie généralement plus facile à traiter, et des recommandations spécifiques à ce problème ont été transmises aux hôpitaux.

Les bidons de Cidex du lot défectueux repris par Johnson & Johnson ont été mis en quarantaine pour analyse. La firme a pris toutes les mesures nécessaires pour que ces bidons ne soient plus redistribués.

Toujours est-il qu'à partir du moment où les tests effectués par certains laboratoires de nos propres hôpitaux ont révélé l'existence du problème, nous avons pu constater le degré de concentration propre à un certain nombre de bidons. Bien entendu, nous n'avons pas les résultats globaux puisque, dès l'annonce du problème, tous les hôpitaux ravitaillés par le lot incriminé ont été invités à rendre les bidons.

L'Inspection générale de la Pharmacie a prélevé des flacons du lot dans des hôpitaux et les a transmis pour analyse à l'Institut scientifique de la Santé publique Louis Pasteur de façon à confirmer le problème relatif au lot concerné.

L'Inspection générale de la Pharmacie a envoyé, le 3 mai 2000, à toutes les autorités compétentes de la Communauté Européenne, un rapport sur cet incident mentionnant le numéro du lot incriminé afin que ces autorités puissent vérifier s'il n'était pas présent sur leur marché.

Près de 30.000 personnes sont concernées par ce problème. Les patients demeurent libres de se rendre aux examens, ou non, et il n'y a aucune obligation de leur faire subir des tests.

Le rôle et l'intervention de l'administration au sujet de l'indemnisation n'est pas de fixer des règles et obligations contraignantes aux parties. Nous nous limitons à intervenir

*zaak te betrekken.*

*Deze problematiek heeft aangetoond dat het onontbeerlijk is dat personen die medisch materiaal gebruiken incidenten signaleren aan de overheden. De wet verplicht hen zelfs daartoe, want daardoor krijgen ze een ruimer beeld op het incident en kan tijd worden gewonnen.*

*De overheid voert een controle uit op het terugroepen van producten, maar er is ook meer controle op het terrein vereist.*

*Wat het medisch toezicht op de patiënten betreft, kan het ministerie wel aanbevelingen richten tot ziekenhuizen en artsen, maar het kan niet dwingend optreden.*

*Wat de toepassing van richtlijn 93/42/EEG betreffende medisch materiaal betreft, heb ik de Raad van ministers van Volksgezondheid op 29 juni 2000 gevraagd een evaluatie te maken van de toepassing van die richtlijn en eventueel initiatieven te nemen om ze te herzien. Groot-Brittannië heeft België hiervoor gefeliciteerd. Ons land is het enige dat zulke epidemiologische studie heeft opgezet.*

*De volgende vragen moeten worden geanalyseerd in het licht van de bestaande richtlijn:*

*Moet de huidige definitie en de klassering van het medisch materiaal worden behouden?*

*Wat zijn de criteria voor het aanwijzen van de instellingen? Ook daar is er soms een gebrek aan controle.*

*Waarom zou men, inzake de versterking van het controlesysteem, de bepalingen van de richtsnoeren niet opnemen in de richtlijn, een einde maken aan de dubbelzinnigheid van het woord bijna-incident en de termijnen voor de bekendmaking verkorten?*

auprès de la firme concernée sur laquelle nous avons fait pression afin d'obtenir le système de remboursement mis en place. Nous estimions que notre devoir principal était de contrôler que tous les lots étaient évacués. Ensuite, il fallait faire en sorte que tous les coûts soient pris en charge. Enfin, la firme en question devait assurer la réorganisation nécessaire pour que de tels accidents ne puissent plus se produire.

Les examens à effectuer chez les patients se révélant séropositifs pour les pathologies concernées, et réalisés afin de démontrer une éventuelle relation de cause à effet avec l'utilisation du produit devront être définis et pris en charge dans le cadre d'une éventuelle action en responsabilité civile. Dès que nous disposerons de preuves, nous ferons le nécessaire.

Comme il a été dit précédemment, il apparaît très difficile de pouvoir établir un lien de causalité entre les cas d'infection et la problématique du Cidex.

De plus, comme le précise la circulaire du 23 mai 2000, le rôle de l'administration à ce sujet consiste surtout à faire en sorte que les acteurs agissent correctement. Nous pensons avoir donné les instructions nécessaires pour y arriver.

La prise en charge des frais n'exclut en aucune manière une possibilité de recours. Les hôpitaux et les patients sont entièrement libres d'entamer une procédure judiciaire classique à l'égard de la firme, en vue d'un quelconque dédommagement. Il faut noter, comme cité précédemment, que l'administration a bel et bien transmis le dossier au Parquet, à toutes fins utiles.

Il est exact que certains hôpitaux, en raison de difficultés financières, ne pouvaient payer directement les 2000 francs aux patients avant d'avoir été remboursés par la firme. En accord avec le ministère, la firme s'est donc engagée à payer les patients via un chèque nominatif. Ceci ne concernait néanmoins que deux hôpitaux.

Les inspecteurs d'hygiène provinciaux, les secrétaires des commissions médicales provinciales, ayant été fortement impliqués dans la préparation de l'Euro 2000, dans la période de mai à juillet 2000, il est apparu naturel de charger, dans un premier temps, la cellule médicale de vigilance et d'évaluation de gérer les aspects sanitaires, en collaboration avec l'Inspection générale de la Pharmacie.

Ensuite, l'Inspection générale de la Pharmacie ayant transmis le dossier au Parquet, il n'a pas été jugé nécessaire d'impliquer également les commissions médicales dans cette affaire.

Cette problématique a démontré qu'il était indispensable que les utilisateurs de dispositifs médicaux signalent les incidents aux autorités, comme la loi les y oblige, parce que cela peut leur donner une vision plus exacte des incidents et peut faire gagner un temps considérable.

Les rappels de produits sont surveillés par les autorités, mais ils doivent davantage être suivis d'inspections sur le terrain si des problèmes sont constatés.

En matière de surveillance des patients, le ministère peut émettre des recommandations, par exemple par des circulaires, à destination des hôpitaux et des médecins, mais

**De heer Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC).** – *De minister zal me waarschijnlijk zeggen dat ik mij vastbijt in dit dossier, want ik heb er haar al driemaal een vraag over gesteld. Haar antwoorden lijken echter te zijn voorbereid door adviseurs en ze zijn ook dikwijls stereotiep.*

*Al in mijn eerste vraag om uitleg heb ik erop aangedrongen het juiste aantal betrokken personen te kennen. Nu is hier sprake van bijna 30.000 personen. Bij een dergelijk incident moet men toch het juiste aantal kennen, want de personen die een endoscopie met Cidex hebben gehad, worden in de ziekenhuizen geïnventariseerd. Ik begrijp niet dat men zes maanden na de feiten nog niet over exacte cijfers beschikt.*

**Mevrouw Magda Aelvoet,** minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – *U hebt wellicht niet gehoord dat sommige ziekenhuizen geen informatie hebben gegeven.*

**De heer Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC).** – *De minister weet toch precies hoeveel gevallen er waren in de ziekenhuizen die informatie hebben gegeven! Eerst sprak ze van 50.000 gevallen, nu van 30.000. Welke ziekenhuizen hebben geen informatie gegeven? De minister heeft geweigerd die lijst bekend te maken omdat die geen publiek gegeven is en om geen paniek te veroorzaken. Ik dring erop aan dat de lijst van ziekenhuizen die niet geantwoord hebben, bekend wordt gemaakt, want dat is helemaal niet normaal.*

*De minister kondigt ons ook een definitief verslag aan voor het eerste kwartaal van 2001. Ik vraag dat het eerste gedeelte van dat verslag al wordt bekendgemaakt, want dat is bijna afgewerkt. Ik vraag ook dat ons vóór het eerste kwartaal van*

ne peut en aucun cas adopter une attitude contraignante vis-à-vis des médecins ni intervenir directement auprès des patients.

En ce qui concerne l'application de la directive 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux, je suis intervenue au cours de la réunion des ministres de la Santé publique du 29 juin 2000 afin que la Commission procède à une évaluation du fonctionnement de la directive susmentionnée et prenne, le cas échéant, l'initiative de sa révision. Je puis vous dire que l'Angleterre a félicité la Belgique pour les démarches entreprises. Elle a d'abord alerté la Commission ; ensuite, elle s'est adressée aux autorités britanniques. Notre pays est le seul à avoir mis sur pied cette étude épidémiologique qui est encore en cours.

Les questions suivantes doivent être analysées par rapport à la directive existante :

Faut-il maintenir la définition et la classification des dispositifs médicaux tels qu'ils sont retenus actuellement ?

Quels sont les critères de désignation des organismes notifiés ? Là aussi, on constate parfois un manque de contrôle.

En ce qui concerne le renforcement du système de contrôle, pourquoi ne pas reprendre, dans la directive, les dispositions des lignes directrices et permettre, à cette occasion, de mettre fin à l'ambiguïté du terme « quasi incident » et de raccourcir les délais de notification.

**M. Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC).** – Vous allez sans doute me dire, madame la ministre, que je fais preuve d'acharnement concernant ce dossier, étant donné que c'est la troisième fois que je vous interroge à ce sujet. Cependant, vos réponses semblent préparées par des conseillers et, dans un certain nombre de cas, s'apparentent un peu à la langue de bois.

Dès ma première demande d'explications, j'ai insisté pour que l'on sache de façon très exacte le nombre de personnes concernées. Vous nous avancez aujourd'hui un chiffre de près de trente mille cas. Or, pour un incident de ce type, on doit avoir un nombre précis à l'unité près, puisque les cas des personnes ayant subi une endoscopie avec du Cidex sont répertoriés dans les hôpitaux. Je ne comprends pas que six mois après les faits, on ne dispose toujours pas de ce nombre précis.

**Mme Magda Aelvoet,** ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – Sans doute n'avez-vous pas entendu que certains hôpitaux n'avaient pas transmis les informations.

**M. Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC).** – Vous savez quand même avec précision le nombre de cas dans les hôpitaux qui vous ont transmis les informations ! Précédemment, vous avez parlé de 50.000 cas et, aujourd'hui, ce chiffre est de 30.000. Dites-nous quels sont les hôpitaux qui ne vous ont pas transmis les informations. Vous avez refusé de rendre publique cette liste en disant que ce n'était pas une donnée publique et que vous ne vouliez pas créer de panique. J'insiste pour que vous rendiez publique la liste des hôpitaux qui n'ont pas répondu à vos demandes, ce qui est d'ailleurs tout à fait anormal.

Ensuite, vous nous annoncez un rapport définitif pour le premier trimestre 2001. Je vous demande de rendre publique



*2001 een verslag wordt overhandigd en dat tussentijdse verslagen worden opgesteld die nauwkeuriger zijn dan wat ons wordt aangekondigd voor 2001. Als ik de minister goed begrijp, zullen wij vóór die datum niets ontvangen.*

*Ik weet niet wie het antwoord met betrekking tot de bacteriële infecties heeft opgesteld, maar het is zeer stereotiep! In de Senaat hebben verschillende artsen zitting. Als men hen komt zeggen dat die infecties kunnen worden behandeld met antibiotica, dat ze goedaardig zijn, weet men helemaal niet wat een bacteriële infectie is, en ook niet welke gevolgen ze kan hebben, inzonderheid in het geval van een endoscopie van de spijsverteringsorganen, met een mogelijke bloedvergiftiging als gevolg. Ik weet niet wie ik dit moet verwijten - het ministerie, de Hoge Gezondheidsraad, het Pasteur-instituut of Johnson & Johnson -, maar het is onaanvaardbaar dat geen epidemiologisch onderzoek is gedaan naar de bacteriële infecties.*

*Wat de terugbetaling betreft, vraag ik mij af waarom voor sommige patiënten 2.000 frank wordt voorgesteld, en 1.700 frank vanaf de 501<sup>e</sup> patiënt. Ik stel vast dat de minister bevestigt dat er geen samenhang is in de terugbetalingsprocedure, want de personen die met Johnson & Johnson rechtstreeks contact hebben opgenomen, zijn door dat laboratorium terugbetaald. De meeste van die 30.000 personen weten niet dat ze recht hebben op 2.000 frank en een groot aantal ziekenhuizen heeft dat bedrag ook niet uitbetaald. In feite is er geen informatie, geen standaardisatie en ook geen effectieve terugbetaling van de 2.000 frank die de minister aankondigt.*

*De minister zegt ons dat de firma Johnson & Johnson niet betrokken was bij het epidemiologisch onderzoek. Dat is goed, maar wat het oorzakelijk verband betreft, neemt ze genoeg met de informatie van Johnson & Johnson. Ik heb haar dat in juni en juli ook al verweten. Hoe is het mogelijk dat de minister niet getracht heeft te beschikken over een onderzoek dat onafhankelijk was van die firma en dat ze zei dat die firma alle elementen heeft overgezonden? De minister zei dat alleen ons land een onderzoek heeft uitgevoerd, maar ook dat alleen België en Nederland betrokken zijn bij het probleem. De Nederlandse autoriteiten zijn op uitnodiging van Johnson & Johnson naar Groot-Brittannië geweest om er de fabriek te bezoeken die Cidex produceert, terwijl de Belgische autoriteiten dat niet nodig achtten.*

**Mevrouw Magda Aelvoet**, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – *Toch wel.*

**De heer Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC)**. – *Is de minister naar Groot-Brittannië geweest om de firma Johnson & Johnson te bezoeken?*

**Mevrouw Magda Aelvoet**, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – *Een van mijn kabinetmedewerkers is ter plaatse geweest. Ik heb dat enkele maanden geleden al gezegd.*

**De heer Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC)**. – *Ik dank de minister voor dit nieuwe antwoord. Ze heeft mij dit echter niet gezegd toen ik het haar destijds vroeg. Ze heeft vandaag gezegd dat Johnson & Johnson alle garanties met betrekking tot het oorzakelijk verband had gegeven.*

la première partie du rapport puisque cette étude, avez-vous dit, est sur le point d'être terminée. Je vous demande aussi de nous rendre un rapport avant le premier trimestre de 2001, de faire des rapports d'étape un peu plus précis que ce que vous annoncez pour 2001. Si je vous comprends bien, nous n'aurons rien avant cette date.

Quant à la réponse sur les infections bactériennes, j'ignore qui l'a rédigée mais, franchement, c'est de la langue de bois ! Plusieurs médecins siègent au Sénat. Venir leur dire que ces infections peuvent être traitées par antibiotiques, qu'elles sont bénignes, c'est vraiment ne pas savoir ce qu'est une infection bactérienne et ignorer le type de conséquences qu'elle peut avoir, notamment dans le cas d'une endoscopie digestive, avec des possibilités de septicémie. J'ignore à qui il faut adresser des reproches - au ministère, au Conseil supérieur d'hygiène, à l'institut Pasteur ou à Johnson & Johnson - mais il est inacceptable qu'on n'ait pas cherché à mener également une étude épidémiologique sur les affections bactériennes.

En ce qui concerne le remboursement, je m'interroge quant au fait qu'il soit proposé un montant de 2.000 francs pour certains patients et de 1.700 francs à partir du 501<sup>ème</sup> patient. Je constate que vous confirmez l'absence d'homogénéité dans la procédure de remboursement puisque les personnes qui ont contacté directement Johnson & Johnson ont été remboursées par ce laboratoire. La majorité des 30.000 personnes ignorent qu'elles ont droit à 2.000 francs. Or, un très grand nombre d'hôpitaux n'ont pas donné cette somme. En fait, il n'y a ni information, ni standardisation, ni remboursement effectif des 2.000 francs que vous nous annoncez.

Vous nous dites que la firme Johnson & Johnson n'a pas été impliquée dans l'enquête épidémiologique. C'est très bien, mais sur le plan de la causalité de l'incident - je vous avais déjà interrogée en juillet à ce propos - vous vous contentez des informations de Johnson & Johnson. Je vous avais déjà reproché cette attitude en juin et en juillet. Comment est-il possible que vous n'ayez pas cherché à disposer d'une enquête indépendante de la firme ? Vous dites que nous sommes le seul pays à avoir réalisé une enquête mais, par ailleurs, vous affirmez que seuls les Pays-Bas et la Belgique sont concernés. Les autorités néerlandaises se sont rendues en Angleterre à l'invitation de Johnson & Johnson pour y visiter l'usine qui fabrique le Cidex, alors que les autorités belges n'ont pas jugé nécessaire de le faire.

**Mme Magda Aelvoet**, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – *Mais si.*

**M. Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC)**. – *Vous êtes allée en Angleterre visiter la firme Johnson & Johnson ?*

**Mme Magda Aelvoet**, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – *Un collaborateur de mon cabinet s'est rendu sur place et je l'ai déjà dit voici quelques mois.*

**M. Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC)**. – *Je vous remercie de cette réponse inédite, mais vous ne l'avez pas dit quand je vous l'ai demandé à l'époque. Dans votre intervention, vous avez clairement affirmé aujourd'hui que la firme Johnson & Johnson avait donné toutes les garanties de causalité.*

*Ik kom nu tot het laatste punt betreffende het oorzakelijk verband en de burgerrechtelijke aansprakelijkheid. Ik denk dat dit werkelijk een probleem doet rijzen. Als niet kan worden bewezen of de besmetting al dan niet recent is en als twijfel rijst, is men verplicht, uit het oogpunt van de medische en morele verantwoordelijkheid, ervan uit te gaan dat er een oorzakelijk verband bestaat, ook al kan dat niet worden aangetoond. Als men via een oude test kan bewijzen dat er al een besmetting was, is er geen oorzakelijk verband. Als men niet kan verwijzen naar een oude test voor een persoon die betrokken is in de Cidex-zaak, moet die op een andere wijze dan volgens de vooropgestelde regeling worden vergoed.*

*Ik weet niet of dit de schuld is van de minister als zodanig, maar ik stel vast dat ons gezondheidssysteem niet is uitgerust om het hoofd te bieden aan een soortgelijk massaal incident. Ik ben ervan overtuigd dat er meer gedetailleerd en grondiger onderzoek mogelijk was. In de Verenigde Staten zou men veel vlugger een ander soort onderzoek hebben gevoerd en zou de publieke opinie vlugger zijn ingelicht. Hier wordt men na zes maanden nog niet ingelicht over het aantal slachtoffers.*

*De minister zegt dat de opgeroepen personen niet verplicht zijn om naar de ziekenhuizen te gaan, maar ze moeten wel verplicht worden opgespoord. Verschillende ziekenhuizen hebben de geïnventariseerde patiënten aangeschreven, maar er zijn brieven teruggekomen, sommige migranten zijn naar hun land teruggekeerd, van sommige personen vindt men geen spoor meer. Als iemand een brief ontvangt en niet reageert, is dat zijn verantwoordelijkheid. Ik vind echter wel dat de overheid en de ziekenhuizen verplicht zijn die personen actief op te sporen. Als één van hen hepatitis C of B heeft opgelopen door de schuld van Johnson & Johnson, loopt hij het gevaar om leverkanker te krijgen. Zolang men niet zeker is dat alle betrokken patiënten actief zijn opgespoord en getest, is deze zaak niet afgehandeld.*

**De heer Georges Dallemagne (PSC).** – *Ik ben het eens met mijn confrater. Het probleem van de bacteriële besmetting is bijzonder zorgwekkend, want vele personen die een endoscopisch onderzoek hebben ondergaan, zijn per definitie al verzwakt en sommigen van hen zullen sterven als gevolg van die infectie of infecties. Er gebeuren dus bacteriële besmettingen met courante kiemen die men gewoonlijk in ziekenhuizen vindt. Bij een endoscopisch onderzoek met een onvoldoende geconcentreerde Cidex-oplossing bestaat er een groter risico op besmetting. Statistisch gezien zijn er onder die 30.000 personen waarschijnlijk tientallen in dat geval.*

*De bewering van de minister dat de feiten niet kunnen worden bewezen is niet afdoende: er bestaan registers in alle operatiezalen en – chirurgische diensten van België, aan de hand waarvan, na onderzoek, de infecties kunnen worden geïdentificeerd. Er kan dus gemakkelijk worden nagegaan welk bijkomend risico de personen lopen die gedurende een bepaalde periode met die oplossing in contact gekomen zijn en welke pathologieën ze ontwikkeld hebben. Men kan ook weten of ze het al dan niet overleefd hebben. Dat is een*

Enfin, j'en viens au dernier point à propos du lien de causalité et la responsabilité civile. Je crois qu'il y a réellement un problème. Si l'on ne peut pas prouver qu'il s'agit, ou non, d'une contamination récente et s'il y a doute, on est obligé, si l'on veut avoir le sens de la responsabilité médicale et morale, de considérer que le lien de causalité existe, même s'il n'a pas pu être prouvé. Si on peut prouver par un ancien test que la contamination était déjà présente, le lien de causalité n'est pas établi. A partir du moment où on ne peut pas faire référence à un ancien test pour une personne qui a été concernée par l'affaire du Cidex, il est nécessaire d'indemniser celle-ci autrement que par le système prévu.

En conclusion, je ne sais pas si la faute vous incombe en tant que ministre, mais je constate que notre système de santé n'est pas équipé pour faire face à un incident massif de ce type. Vous avez fait référence à l'Eurofoot : trente mille personnes, cela représente un petit stade de football plein de spectateurs. Je suis persuadé que des enquêtes plus détaillées et plus poussées auraient pu être réalisées. Si les faits s'étaient passés aux Etats-Unis, une institution comme les Centers for disease-control aurait effectué un autre type d'enquête beaucoup plus rapidement et l'opinion publique aurait été informée dans des délais beaucoup plus courts de la réalité de cette affaire. Je constate que six mois plus tard on n'est pas plus amplement informé au sujet du nombre de victimes.

Enfin, vous dites que les personnes convoquées n'ont pas l'obligation de se rendre dans les hôpitaux, mais j'estime qu'il y a une obligation de les rechercher ! Dans plusieurs cliniques, on a envoyé des lettres aux personnes que l'on a retrouvées dans les fichiers, mais il y a eu des retours de courrier, des immigrés qui sont rentrés chez eux, des personnes dont on a perdu la trace. Si une personne qui a reçu la lettre ne répond pas, c'est sa responsabilité, mais j'estime que celle des autorités publiques et des hôpitaux est de rechercher activement ces personnes. Si une seule d'entre elles a une hépatite C ou B à cause de Johnson & Johnson, elle court un risque de souffrir d'un cancer du foie. Aussi longtemps que l'on ne sera pas certain que tous les patients concernés ont été recherchés activement et testés, cette affaire ne sera pas terminée.

**M. Georges Dallemagne (PSC).** – Hormis le ton, je partage en grande partie les préoccupations de mon confrère. Un élément m'a particulièrement choqué. Je pense que le problème des infections bactériennes, notamment par les staphylocoques, streptocoques, pseudomonias, etc., est très préoccupant parce que toute une série de personnes ayant subi ces examens endoscopiques sont, par définition, des personnes qui sont dans un état de fragilité, qui sont immunodéprimées et qui, dans un certain nombre de cas, vont décéder de cette ou ces infections. Il y a donc des infections bactériennes avec des germes courants, que l'on retrouve classiquement dans les hôpitaux. Il est exact qu'il y a un risque supplémentaire lorsqu'on effectue un examen endoscopique avec des solutions de Cidex insuffisamment concentrées. C'est décrit dans la littérature et cela a donc existé. Statistiquement, parmi les trente mille personnes, il y a probablement des dizaines de cas.

Donc, vos affirmations suivant lesquelles les faits ne peuvent être prouvés ne peuvent être prises en compte : il existe des registres, dans toutes les salles de chirurgie et dans tous les

*gemakkelijk epidemiologisch onderzoek. Dat onderzoek niet uitvoeren is een ernstige tekortkoming.*

**Mevrouw Magda Aelvoet**, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – *Ik kan alleen de inlichtingen geven waarover ik beschik. Aangezien sommige ziekenhuizen nog niet geantwoord hebben, kan ik geen definitieve cijfers geven.*

*De administratie zet haar werk voort. Ik heb gezegd dat bepaalde zaken verkeerd zijn aangepakt en dat dit moest worden rechtgezet. Dat kan invloed hebben op het aantal betrokken personen.*

*Ik ben niet van plan de lijst van de ziekenhuizen die niet hebben geantwoord, bekend te maken. Ik kan immers niet bewijzen dat ze geen informatie willen geven. Ik zal de administratie vragen ervoor te zorgen dat de antwoorden zo spoedig mogelijk binnenkomen. Ik vind het niet billijk om op basis van een eventuele administratieve vertraging een lijst te publiceren van ziekenhuizen die daardoor als niet-ernstige instellingen zouden worden beschouwd. Het is vooral belangrijk dat ze het nodige gedaan hebben voor de patiënten.*

**De heer Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC)**. – *De minister vindt het blijkbaar wel normaal dat we zes maanden later nog niet weten hoeveel personen juist getroffen zijn.*

**Mevrouw Magda Aelvoet**, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – *Ik heb niet gezegd dat ik dat normaal vind. Ik beschrijf alleen de situatie waarmee ik geconfronteerd word. Ik doe wat ik kan om resultaten te krijgen.*

*Wat het epidemiologisch onderzoek betreft, heb ik niet gezegd dat ik het eerste gedeelte van het verslag niet zal bekend maken zodra het is afgerond. Ik zal dat uiteraard wel doen. Ik heb echter wel gezegd dat, gelet op de lange incubatieperiode, een tweede reeks tests noodzakelijk is en dat het definitieve verslag dus pas later kan worden afgewerkt. Die tweede reeks tests worden sinds september uitgevoerd. Ik kan dus niet vlugger gaan.*

*Ik neem nota van de problemen inzake bacteriële besmetting. Ik zal daarover bijkomende informatie vragen.*

*Wat de terugbetaling aan de patiënten betreft, denk ik dat de heer Destexhe zich vergist wanneer hij zegt dat het bedrag verschilt volgens het aantal patiënten. Er dient een onderscheid te worden gemaakt tussen de terugbetaling aan de patiënt van de ondergane tests, waarvan was gezegd dat ze gratis zouden zijn, met inbegrip van het door Johnson & Johnson betaalde remgeld, het vaste bedrag van 2000 frank, en de terugbetaling van de administratieve kosten van de ziekenhuizen. Het verschil geldt enkel voor de terugbetaling van de administratieve kosten van het betrokken ziekenhuis.*

départements chirurgicaux en Belgique, permettant d'identifier après examens, quelles ont été les infections. On peut donc trouver très facilement quel a été le risque supplémentaire encouru par des personnes confrontées à ces solutions-là pendant une période déterminée et quelles pathologies elles ont développées. Et l'on peut savoir s'ils ont survécu ou pas. Il s'agit d'une enquête épidémiologique facile à réaliser. Ne pas le faire constitue un manquement extrêmement grave.

**Mme Magda Aelvoet**, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – Je tiens tout d'abord à souligner que je ne peux donner que les informations dont je dispose. Et dans la mesure où certains hôpitaux n'ont pas encore répondu, je ne puis pas fournir de chiffres définitifs.

Bien entendu, on poursuit le travail au niveau de l'administration et j'ai clairement dit qu'on a pu constater que certaines choses avaient été faites de façon erronée et qu'il fallait les corriger. Cet élément peut encore influencer le nombre de personnes concernées. Le travail doit donc être poursuivi.

Par ailleurs, je n'ai pas l'intention de publier la liste des hôpitaux qui n'ont pas répondu. Je n'ai, en effet, pas la preuve qu'ils refusent de donner les informations. Je vais demander à l'administration d'insister pour que les réponses nous parviennent dans des délais très brefs. J'estime qu'il n'est pas légitime, sur la base d'un éventuel retard administratif, de publier une listes d'hôpitaux qui seraient par la suite considérés comme de mauvais établissements. Il importe surtout qu'ils aient fait le travail au niveau des patients.

**M. Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC)**. – Mais vous estimez qu'il est normal que six mois plus tard, on ne sache toujours pas combien de personnes exactement sont touchées ?

**Mme Magda Aelvoet**, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – Pardon, Monsieur, je n'ai pas dit que je trouvais cela normal. Je vous décris la situation à laquelle je suis confrontée, c'est tout. Je fais ce qui est en mon pouvoir pour obtenir des résultats.

Quant à l'étude épidémiologique, je n'ai pas dit que dès que la première partie serait terminée, je ne la rendrais pas publique. Bien entendu, je la rendrai publique et je l'ai déjà annoncé à certaines associations de malades. J'ai dit que je rendrais cette étude publique parce que la population a droit à ces informations. Je n'attendrai pas le premier trimestre, époque à laquelle je disposerai du rapport définitif. J'estime toutefois que je devais vous annoncer que, compte tenu de la longue période d'incubation, il y a un deuxième tour et que ce n'est qu'à la suite de ce deuxième tour que nous pourrons produire le rapport définitif. Étant donné que, comme je l'ai expliqué, depuis septembre les deuxièmes tests sont en cours, comment voulez-vous que nous fassions plus vite ?

En ce qui concerne la problématique bactériologique, je prends note de vos réactions et je demanderai des informations supplémentaires. J'ai reçu une réponse ce matin et je n'ai donc pas pu la vérifier. J'examinerai cette question.

À propos du remboursement des patients, j'ai l'impression, Monsieur Destexhe, que vous faites erreur quand vous dites

*Ik ben meermaals in Kamer en Senaat ondervraagd en ik heb steeds de informatie meegedeeld waarover ik beschikte. Ik ben er zeker van dat ik heb gezegd dat een lid van mijn kabinet de situatie ter plaatse is gaan onderzoeken, maar ik weet niet meer of ik dit in de Kamer of in de Senaat heb gezegd.*

*In een rechtstaat kan men de rechtsregels niet zomaar aanpassen, ook al wil men dit vanuit een moreel oogpunt. Samen met de drie bevoegde ministers werk ik momenteel aan een nieuw systeem voor de verzekering tegen medische fouten. Dit is gebaseerd op het systeem in de Scandinavische landen en wordt soms het no-fault-systeem genoemd omdat het vermijdt dat het verband moet worden gelegd tussen de fout en de ziekte. Het is zeer moeilijk hiervoor bewijzen te vinden, waardoor het zelfs in geval van vervolging voor de rechtbank lastig is om een schadeloosstelling te krijgen. We willen een systeem instellen dat op het no-fault-systeem is gebaseerd, maar dat de patiënt nog steeds toestaat een zaak aan te spannen als hij dit nodig acht. Onder de huidige wetgeving kan ik niet beslissen dat de verzekeringsmaatschappij in de Cidex-affaire moeten betalen.*

*Ik kan het recht niet manipuleren, zelfs niet voor de nobelste redenen.*

**De heer Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC).** – *Men kan altijd onderhandelen over een financiële bijdrage in het kader van een contractuele relatie.*

– **Het incident is gesloten.**

qu'il y a des différences dans le montant du remboursement selon le nombre de patients. Il faut faire la distinction entre le remboursement des patients pour les tests subis, dont on a dit qu'ils seraient gratuits, y compris le ticket modérateur payé par Johnson et Johnson, le forfait de l'ordre de 2000 francs, égal pour tout le monde, et le remboursement de frais administratifs dans le chef de l'hôpital concerné. La différence existe au niveau des frais administratifs et je l'ai expliqué mais je crois que parfois vous n'entendez pas ce qu'on dit !

Enfin, j'ai été interrogée plusieurs fois à la Chambre et au Sénat, et j'ai toujours fourni l'information dont je disposais au moment des demandes d'explications. Je suis donc sûre d'avoir affirmé qu'un membre de mon cabinet s'était rendu sur place pour examiner la situation. Je ne sais plus si j'ai fait cette déclaration à la Chambre ou au Sénat. De toute manière, je suis heureuse de pouvoir vous le répéter aujourd'hui.

Dans un état de droit, même si d'un point de vue moral on aimerait procéder autrement, on ne peut changer ainsi les règles de droit. Avec les trois autres ministres concernés, je travaille actuellement à un nouveau système d'assurances des fautes médicales, inspiré par celui des pays nordiques et qualifié parfois de système *no-fault* parce qu'il évite de devoir apporter la preuve de la causalité entre la faute et la maladie. L'obtention d'une telle preuve est extrêmement difficile et son défaut empêche souvent le malade d'obtenir un dédommagement même après une poursuite devant les tribunaux. Nous cherchons à instaurer un système qui se base sur un modèle *no-fault* mais laisse au patient la possibilité d'ester en justice, s'il l'estime utile ou nécessaire. Ce que je ne puis faire c'est, étant donné la législation actuelle, décider que les assurances doivent payer dans le cas du Cidex.

Je ne puis manipuler le droit même en vue d'atteindre les objectifs politiques les plus nobles.

**M. Alain Destexhe (PRL-FDF-MCC).** – Mais rien ne s'oppose, dans la législation, à ce qu'on négocie une intervention financière dans le cadre d'une relation contractuelle.

– **L'incident est clos.**

**Vraag om uitleg van de heer Michiel Maertens aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en aan de minister van Landbouw en Middenstand over «de CJD-en de BSE-problematiek en het beleid dat op dit vlak wordt gevoerd» (nr. 2-241)**

**Mondelinge vraag van de heer Georges Dallemagne aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «het gevaar voor besmetting met de ziekte van Creutzfeld-Jakob voor Belgen die in Groot-Brittannië hebben verbleven» (nr. 2-370)**

**De voorzitter.** – Ik stel voor de vraag om uitleg en de mondelinge vraag samen te voegen. (*Instemming*)

**De heer Michiel Maertens (AGALEV).** – De verwondering is een zeer creatieve menselijke gave, maar tot mijn spijt heb ik die verwondering in het dossier van BSE en Creutzfeld-Jakob al vele keren mogen ervaren. En mijn verwondering is groot.

Het verwondert me dat ik in 2000 nog altijd dezelfde antwoorden krijg als op mijn eerste vraag over BSE in de Senaat op 30 maart 1995. Intussen is er nochtans veel gebeurd, maar of er ook veel is veranderd, is mij niet helemaal duidelijk.

Het verwondert me dat er vandaag in ons land – gelukkig – nog geen enkel geval van Creutzfeld-Jakob door BSE-besmetting is vastgesteld, ook al stijgt het aantal vaststellingen van BSE en is het aantal vaststellingen van Creutzfeld-Jakob gestegen van 10 à 11 tijdens de jaren 1990-1999 tot 16 dit jaar.

Het verwondert me ook dat we nog niet “de moed hebben gehad”, zoals dokter Vanopdenbosch het vandaag in *De Morgen* uitdrukt, om de Franse ante mortem BSE-tests uit te voeren, maar dat we wachten tot 1 januari 2001, ook al willen we er dan meteen meer dan 3 000 uitvoeren.

Het verwondert me dat België pas in 1994, ná de meeste andere Europese landen, het gebruik van dierenmeel in bepaalde voeders heeft verboden, ook al weet ik wel dat dit was en is ingegeven door ons rotsvast geloof in ons eigen BSE-detectiesysteem.

Het verwondert me dat we dit rotsvast geloof in de onfeilbaarheid van ons bijzonder streng controlesysteem blijven houden, ook al kenden we het Tragex-Gel-verhaal en ook al ben ik ervan op de hoogte gebracht dat tijdens het rundvleesembargo tegen Groot-Brittannië Britse vrachtwagens met Britse nummerplaten toch Brits slachtafval naar België bleven brengen, omdat de verwerking hier mogelijk bleef. Nu kwamen mij opnieuw hardnekkige geruchten ter ore dat bepaalde landbouwers liever hun koe laten doodspuiten dan het risico te lopen hun hele veestapel te moeten opruimen.

**Demande d'explications de M. Michiel Maertens à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement et au ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sur «la problématique de la maladie de Creutzfeld-Jakob et de l'encéphalopathie spongiforme bovine et la politique qui est menée en la matière» (n° 2-241)**

**Question orale de M. Georges Dallemagne à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «le risque de contamination par la maladie de Creutzfeld-Jakob des Belges ayant séjourné en Grande Bretagne» (n° 2-370)**

**M. le président.** – Je vous propose de joindre la demande d'explications et la question orale. (*Assentiment*)

**M. Michiel Maertens (AGALEV).** – *Je m'étonne que mes questions sur l'ESB reçoivent encore les mêmes réponses qu'en mars 1995. Tant de choses se sont passées depuis lors mais je ne vois pas très bien ce qui a changé.*

*Je m'étonne qu'on n'ait, heureusement, encore constaté aucun cas de maladie de Creutzfeld-Jakob dans notre pays alors que le nombre de cas d'ESB est en augmentation.*

*Je m'étonne encore, comme le Dr Vanopdenbosch, que l'on n'ait pas encore eu le courage de pratiquer des tests ESB ante mortem et qu'on veuille attendre jusqu'en 2001 pour en pratiquer plus de 3000.*

*Je m'étonne que la Belgique ait attendu 1994 pour interdire l'utilisation de farines animales dans le fourrage, tout en sachant que c'est dû à notre confiance inébranlable dans notre système de dépistage de l'ESB.*

*Cette confiance me surprend quand on connaît l'affaire Tragex-Gel et alors qu'il me revient que lors de l'embargo sur le bœuf britannique, des camions à plaque minéralogique britannique continuaient malgré tout à amener des abats en Belgique, où leur traitement était encore possible. Des rumeurs persistantes indiquent que certains agriculteurs préfèrent tuer leur vache plutôt que de courir le risque de perdre tout leur troupeau.*

*Je m'étonne que quatre des huit vaches folles les plus récentes soient nées après 1996 et qu'on invoque seulement la contamination croisée ou une certaine négligence pour l'expliquer et non la fraude, alors qu'on sait qu'il existe dans notre pays un circuit clandestin de la viande*

*Je m'étonne de lire dans De Morgen que selon le Centre d'études vétérinaires et agrochimiques, il n'est pas logique que les pays qui pratiquent les contrôles les plus stricts sont sanctionnés économiquement. L'économie et la santé publique sont deux choses différentes et la santé publique passe avant.*

*Je m'étonne enfin qu'on ne prête pas attention au fait que ce problème est apparu en Europe après la suppression des*

Het verwondert me ook dat de helft van de meest recente acht BSE-koeien na 1996 zijn geboren en dat enkel kruiscontaminatie en een zekere slordigheid als oorzaak van de besmetting worden aangegeven en nooit frauduleus gedrag, ook al weten we allemaal dat er in ons land nog altijd een zwart vleescircuit bestaat.

Het verwondert me in *De Morgen* van vandaag ook te lezen dat het CODA verklaart dat “landen die nauwgezet de controles uitvoeren, daarvoor economisch afgestraft worden... wat volledig tegen de logica indruist”. Ik dacht toch dat de logica van volksgezondheid daarmee zeker niet compatibel kan zijn. Economie is iets anders dan volksgezondheid en is zeker secundair.

Het verwondert me ten slotte dat er geen aandacht wordt besteed aan het feit dat dit probleem in Europa vooral is opgedoken na het afschaffen van de binnengrenzen in 1993 en dat er vandaag nog steeds geen garantie is, noch voor vleeswaren, noch voor afgeleide producten, dat ze BSE-vrij zijn, ook al zijn ze in onze supermarkten vrij te koop.

Mijn verwondering is de voorbije dagen zeker niet verdwenen. Al op 30 augustus gaf de minister van Volksgezondheid een persbericht uit waarin ze reageerde op de nieuwste Britse wetenschappelijke resultaten van de werkgroep-Collinge inzake de BSE-Creutzfeld-Jakob-problematiek, en waarin ze de gegrondheid constateerde van de strenge Belgische maatregelen in dit verband. Ze vermeldde eveneens dat er een epidemiologische studie wordt uitgevoerd over de Belgische toestand inzake de relatie tussen BSE en Creutzfeld-Jakob.

Sindsdien is er alweer heel wat op dit terrein gebeurd. Eind september meldde onze pers dat er in Groot-Brittannië dit jaar reeds meer dan 80 Creutzfeld-Jakob-besmettingen door BSE waren vastgesteld, vandaag zijn er dat al 85, terwijl België daarentegen enkel het bijna normale gemiddelde van 16 Creutzfeld-Jakob-sterfgevallen kende. Bovendien werd nog in geen enkel geval vastgesteld dat een BSE-besmetting de oorzaak van de Creutzfeld-Jakob-besmetting was. Gelet op de lange incubatietijd van Creutzfeld-Jakob – een jaar of vijf als ik me niet vergis –, de verwantschap met bepaalde vormen van Alzheimer en het feit dat de BSE-epidemie vele jaren vroeger werd vastgesteld in Groot-Brittannië, verwondert het me ook dat pas vanaf 2010 zal blijken hoeveel Creutzfeld-Jakob-besmettingen er eigenlijk waren. Ik dacht dat dit vroeger moest kunnen, gelet op de incubatieperiode.

Ondertussen zoeken wereldwijd heel wat wetenschappers naar tests en vaccins om deze ziekte te voorkomen en te bestrijden, maar we durven ons toch af te vragen of onze wereldvermaarde Belgische wetenschappelijke teams wel over voldoende middelen beschikken om hun werk zeer snel en naar behoren te kunnen uitvoeren, want de tijd dringt en we blijven ons maar verwonderen.

Drie weken geleden werden in Groot-Brittannië trouwens de voorraden poliovaccins uit de handel gehaald, omdat ze mogelijk met BSE besmet zijn. We vragen ons dan ook af hoe het zit met de Belgische poliovaccins. Bestaat dit risico in België? Ook hier is polio immers weer in opmars en worden er vaccins, onder meer uit foetussen van kalveren, gemaakt. Nu de verticale overdraagbaarheid blijkbaar bewezen werd, bestaat er toch een gelijkaardig risico.

*frontières intérieures et que nous n'avons toujours aucune garantie que la viande ou ses produits dérivés en vente dans nos supermarchés ne présentent pas de risque.*

*Le 30 août, réagissant aux résultats scientifiques britanniques du groupe de travail Collinge, la ministre de la Santé a indiqué dans un communiqué de presse qu'elle estimait fondée la sévérité des mesures belges. Elle soulignait aussi qu'une étude épidémiologique était en cours pour évaluer notre situation.*

*Depuis, beaucoup de choses se sont à nouveau produites. Fin septembre, la presse signalait plus de 80 cas de maladies de Creutzfeld-Jakob en Grande-Bretagne ; aujourd'hui, le chiffre s'élève à 85 alors qu'en Belgique, on en reste à la moyenne habituelle de 16 cas de décès à la suite de cette maladie. En outre, on n'a pas constaté que ces cas étaient dus à une contamination par l'ESB.*

*Étant donné la longue période d'incubation – quelque 5 années –, la parenté avec certaines formes de la maladie d'Alzheimer et le fait que l'épidémie a été constatée des années plus tôt en Grande-Bretagne, je m'étonne aussi qu'on ne puisse déterminer le nombre de contaminations qu'à partir de 2010.*

*Entre-temps, des scientifiques du monde entier essaient de développer des tests et des vaccins pour lutter contre cette maladie mais on peut se demander si nos équipes belges disposent de moyens suffisants pour faire leur travail, car le temps presse.*

*Il y a trois semaines, en Grande-Bretagne, on a retiré du commerce les vaccins contre la polio parce qu'ils peuvent être contaminés par l'ESB. Ce risque existe-t-il en Belgique ?*

*Nous savons que nos systèmes de prévention et de détection sont peut-être bien les meilleurs de l'Union européenne mais la presse a tout de même souligné que l'impact de l'ESB sur la population avait été mal évalué jusqu'à présent. Nous attendons donc avec impatience les résultats de l'étude épidémiologique commandée par la ministre.*

*Mais la date du 1 janvier 2001 approche et on pratiquera quelque 3000 tests, ce qui nous permettra probablement de tirer des conclusions sur la contamination de notre bétail et la transmission à la population. Les scientifiques évaluent la contamination à 1 ou 2 bovins sur 1000 mais en dépit de notre dépistage efficace, nous n'atteignons pas ce chiffre, ce qui soulève des questions.*

*Le ministre de l'Agriculture a souligné l'efficacité de notre système et a dit qu'il faudra collaborer avec l'Agence fédérale pour la sécurité alimentaire. C'est bien, mais il faut éviter de pratiquer le nombrilisme. La Grande-Bretagne, le Canada et l'Australie prennent des mesures draconiennes en matière de don de sang et de désinfection de l'équipement chirurgical.*

*Les explications fournies par le ministre de l'Agriculture en début d'année sont donc dépassées. La moitié des cas belges d'ESB et 90% des cas britanniques sont apparus via la chaîne alimentaire animale. La Commission européenne est favorable à une interdiction totale de l'utilisation de produits dérivés de cadavres dans le fourrage, les médicaments et d'autres produits comme la colle. Il suffit de penser aux timbres que nous léchons. Nous risquons cependant de devoir*

We weten in alle bescheidenheid dat onze detectie- en voorzorgssystemen misschien wel de beste zijn van de hele Europese Unie, maar toch meldde de pers vorige maand dat de invloed van de BSE-besmetting op de bevolking tot op heden slecht werd geëvalueerd. Ze citeerde daarbij de reeds lang gekende stelling van professor Vanopdenbosch dat volgens de berekeningsmodellen de BSE-epidemie van enkele tientallen tot enkele tienduizenden sterfgevallen kan veroorzaken. Zekerheid is er niet.

De epidemiologische studie waartoe de minister een paar maand geleden de opdracht gaf, was dus zeker verantwoord en we wachten met spanning op het resultaat.

Maar ook de datum van 1 januari 2001 nadert, waartegen de ongeveer 3 000 nieuwe BSE-testen zullen worden gedaan die op Europees niveau werden gepland en waaruit vermoedelijk nieuwe conclusies kunnen worden getrokken over de besmetting van onze veestapel en de overdracht op de mens. Volgens een aantal wetenschappers bedraagt de besmettingsgraad bij runderen 1 tot 2 op 1 000, maar niettegenstaande ons bijzonder efficiënt bewakingssysteem komen we in ons land bijlange niet aan dit cijfer. En dit doet vragen rijzen.

Begin dit jaar, toen in België de elfde gekke koe werd ontdekt - het zijn er inmiddels 18 geworden - stelde ik de minister van Landbouw daarover een paar vragen. Hij beweerde zeer terecht dat ons land reeds lang over een zeer efficiënt bewakingssysteem beschikt om BSE uit de menselijke voedingsketen te houden en dat er zal moeten worden samengewerkt met het Federaal Agentschap voor de Voedselveiligheid om alle fundamentele beleidsmaatregelen te nemen. Dit is de juiste aanpak, maar we moeten wel opletten voor navelstaarderij.

In Groot-Brittannië, Australië en Canada werden bijzonder draconische maatregelen genomen, onder andere inzake het bloed geven en de ontsmetting van chirurgisch materiaal. Alle onderzoekers blijken immers bijzonder ongerust nu ook vast lijkt te staan dat verticale overdraagbaarheid wel mogelijk is en dat ook andere diersoorten dan runderen besmet kunnen worden en het prion kunnen doorgeven, ook varkens.

Het is dan ook begrijpelijk dat de uitleg die de minister van Landbouw mij begin dit jaar gaf, alweer voor een stuk achterhaald is. Daarnaast is eveneens duidelijk geworden dat de helft van de Belgische BSE-gevallen, in Groot-Brittannië zelfs meer dan 90%, via de dierlijke voedselketen is gebeurd. Kruisbesmetting via krachtvoerders kan niet worden uitgesloten, noch tijdens het vervoer, noch tijdens de fabricage. Precies op dat punt kan het beleid zijn invloed laten gelden.

Trouwens ook de Europese Commissie is voorstander van een volledig verbod op het gebruik van producten uit kadavers in veevoeder, geneesmiddelen en andere producten zoals lijn. Denk maar aan de postzegels waaraan we likken. Het kan evenwel nog meer dan een jaar duren vooraleer dit in Europese wetgeving is omgezet. Het voorzorgsprincipe gebiedt ons daar niet zo lang op te wachten. Ik wil zo snel mogelijk van mijn verwondering terzake verlost worden.

Er is ook het recente geval van besmet vlees bij het Franse Carrefour. We weten allen dat het vrij verkeer van goederen, dus ook van vlees, binnen de Europese Unie, waar niet alle

*attendre plus d'un an pour que cela s'inscrive dans la législation européenne. Le principe de précaution nous invite à ne pas attendre si longtemps.*

*Il y a aussi eu le cas récent de la viande contaminée chez Carrefour. Or nous savons tous que la libre circulation des marchandises dans une Union où tous les pays ne prennent pas les mêmes précautions affaiblit notre prévention. Le système n'est donc pas parfait et la crainte des scientifiques et des citoyens vigilants est justifiée.*

*Pourquoi le Centre d'études et de recherches vétérinaires et agrochimiques ne publie-t-il pas une estimation du nombre de vaches atteintes d'ESB qui auraient pu parvenir dans la chaîne alimentaire sans être détectées ? Cela expliquerait peut-être en partie pourquoi nous sommes si loin du chiffre de 1 à 2 sur 1000.*

*Pourquoi n'avons-nous pas effectué plus tôt les 3500 tests ante mortem prévus pour avant janvier 2001 ? Pourquoi n'avoir instauré aucun système permettant d'éviter les ingrédients à risque pour les autres types de fourrage, de manière à éviter la contamination croisée dans les exploitations agricoles mixtes par exemple ?*

*La protection de la santé publique doit avoir le pas sur l'économie. L'interdiction belge existe sur papier mais qu'en est-il sur le terrain ? Quand les mesures juridiques seront-elles d'application ? La ministre peut-elle nous dire où en est l'étude épidémiologique promise il y a deux mois ? Qu'en est-il des vaccins contre la polio ? Quels sont les taux de mortalité dus à l'ESB avant et après l'épidémie ? Où la Belgique se situe-t-elle par rapport aux autres pays de l'Union ? Comment se fait-il que les décès dus à l'ESB augmentent chaque année de 20 à 30% en Grande-Bretagne alors qu'on ne constate rien de tel en Belgique où l'augmentation des cas d'ESB reste minimale ? Les tests belges sont-ils les mêmes qu'en Grande-Bretagne ?*

*Les ministres connaissent-ils les conclusions de la commission d'enquête de Lord Philips et dans l'affirmative, quelles leçons en tirent-ils quant à la politique à mener dans notre pays ?*

landen dezelfde voorzorgplicht aan de dag leggen, het preventiesysteem eigenlijk zo lek maakt als een zeef.

Alles blijkt niet zo waterdicht te zijn als we wel zouden wensen en de ongerustheid van wetenschappers en wakkere burgers blijkt dus meer dan terecht te zijn.

Waarom maakte of publiceerde het CODA nooit een schatting van het aantal BSE-koeien dat zonder detectie in de voedselketen zou kunnen terecht gekomen zijn? Dat zou wellicht gedeeltelijk kunnen verklaren waarom we zover van de 1 tot 2 op 1000 zitten?

Waarom werden de 3.500 tests ante mortem die Europa tegen 1 januari 2001 wil laten gebeuren, niet eerder uitgevoerd? De Fransen hebben dat wel gedaan!

Waarom werd nog steeds geen systeem ingevoerd om ook de samenstelling van andere voeders, in casu varkensvoer, vrij te houden van risico-ingrediënten als dierlijk meel, teneinde kruisbesmetting te voorkomen op de gemengde landbouwbedrijven, de transportfirma's en de veevoederbedrijven? Ik weet maar al te goed hoe het er bij gemengde bedrijven aan toe gaat: alle soorten van voer gaan er van de ene zak in de andere, worden met dezelfde tractor vervoerd, enzovoort. Economische argumenten kunnen toch niet opwegen tegen de bescherming van de volksgezondheid? Het Belgische verbod bestaat natuurlijk wel op papier, maar we betwijfelen of dat ook op het terrein het geval is. Hebben de Ministerraad en de Raad van State al hun goedkeuring gegeven en, zo ja, wanneer wordt de maatregel juridisch uitvoerbaar. Welk handhavingsbeleid zal daar tegenover staan?

Inzake de Creutzfeld-Jakob-ziekte wil ik van de minister graag vernemen hoever het staat met het reeds twee maand geleden door haar bevolen epidemiologisch onderzoek?

Hoe staat het met de polio vaccins?

Hoe verhouden de jaarlijkse Belgische sterftcijfers ten gevolge van Creutzfeld-Jakob van vóór de BSE-epidemie zich tot die na de epidemie, en hoe is de vergelijking met de andere landen van de Unie?

Hoe kan worden verklaard dat de Creutzfeld-Jakob-sterftes ten gevolge van BSE-besmetting in Groot-Brittannië jaarlijks met 20 à 30% stijgen, terwijl in België nog geen enkele dergelijke besmetting werd vastgesteld, en ook de stijging van het aantal BSE-gevallen blijkbaar minimaal is?

Zijn de Belgische CJD-testen dezelfde als in Groot-Brittannië en elders en welke conclusies volgen daaruit?

Zijn de ministers op de hoogte van de conclusies van de Britse BSE-onderzoekscommissie van Lord Philips die vorige donderdag werden bekend gemaakt, en, zo ja, welke lessen worden daaruit getrokken voor het BSE-CJD-beleid in België.

*(Voorzitter: de heer Guy Moens)*

**De heer Georges Dallemagne (PSC).** – *Het Bureau van de Senaat heeft voorgesteld mijn mondelinge vraag toe te voegen aan de vraag om uitleg van mijn collega. Nochtans gaat mijn vraag niet over de situatie rond BSE of de ziekte van Creutzfeld-Jakob, maar eerder over de eventuele problemen van Belgen die gedurende een lange tijd in Engeland hebben verbleven in de periode dat het risico nogal groot was.*

*(M. Guy Moens prend place au fauteuil présidentiel.)*

**M. Georges Dallemagne (PSC).** – *Le bureau du Sénat a proposé que je me joigne à l'interpellation de mon collègue. J'avais déposé une demande de question orale qui ne traite pas tout à fait de la situation de l'ESB et de la maladie de Creutzfeld-Jakob en Belgique mais plutôt des problèmes éventuels et particuliers des Belges qui ont séjourné pendant une période assez longue en Angleterre au moment où le*



*Op 27 oktober heeft een onafhankelijke onderzoekscommissie gewezen op de vele fouten die de Britse regering heeft gemaakt bij de aanpak van de dollekoenziekte sinds in 1986 de besmetting van mensen werd vastgesteld.*

*De heer Maertens heeft reeds aangestipt dat de schattingen over het aantal mogelijk besmette personen zijn opgelopen; men heeft het over 100.000 tot 150.000 gevallen in de komende jaren.*

*Vele Belgen verbleven of verblijven nog steeds in Engeland om beroepsreden of om er te studeren. Werden er maatregelen genomen om hen tijdens hun verblijf of na hun terugkeer informatie te geven?*

*Het Belgische Rode Kruis zou bij bloedinzamelingen aan kandidaat-donoren vragen of ze in de jaren negentig in Engeland hebben verbleven. Dit bevestigt dat deze personen een risico lopen zonder daarover te zijn ingelicht.*

*Heeft de minister contact opgenomen met de Britse regering? Heeft het Britse ministerie van Volksgezondheid richtlijnen gegeven aan het Belgisch ministerie van Volksgezondheid of aan het ministerie van Buitenlandse zaken? Heeft de minister aan de Britse regering bijkomende informatie gevraagd over de risico's voor Belgische onderdanen die in Engeland verblijven of hebben verbleven?*

*Wordt verwacht dat die mensen de ziekte van Creutzfeld-Jakob ontwikkelen? Werden prognoses gemaakt op basis van het aantal Belgen dat in Engeland heeft verbleven en het risico dat opnieuw werd ingeschat?*

**Mevrouw Erika Thijs (CVP).** – Ik wil de minister vooral meedelen dat ik uit mijn nabije en minder nabije omgeving talrijke ongeruste reacties ontvang. De mensen krijgen inderdaad zeer weinig informatie. Ze vragen zich af wat ze nog mogen eten, welke informatie de overheid precies geeft, bij wie ze met hun vragen en problemen terecht kunnen, enzomeer. Bovendien vertrouwen ze de Belgische statistieken niet erg aangezien daar alleen die dieren in worden opgenomen waarbij de ziekte werd vastgesteld aan de hand van zichtbare symptomen of hersenonderzoek. Een nieuwe actievere detectiemethode levert meer gekke koeien dan tot nu toe werden geregistreerd. Zwitserland, Frankrijk en Ierland beschikken over een snelle testmethode. Zwitserland staat met de priomix-test het verst. Tegen het einde van dit jaar zal de Europese Commissie een nieuwe testmethode opleggen, waarmee men al in een vroeg stadium een BSE-besmetting kan vaststellen.

Tot nu toe werden in de statistieken enkel die dieren opgenomen waarvan de besmetting werd vastgesteld. Kunnen we met deze nieuwe testmethode niet een stap verder zetten, door ervoor te zorgen dat deze onmiddellijk gebruikt wordt zodat we een duidelijk zicht krijgen op de toestand in België. De heer Maertens merkte daarnet terecht op dat wij er in België nog altijd bijzonder weinig over weten en dat wij pas in actie schieten als we onheilspellende berichten uit andere

risque était relativement important.

Le 27 octobre dernier, une commission d'enquête indépendante pointait les nombreuses erreurs commises par le gouvernement britannique dans la gestion de l'épidémie de la maladie de la vache folle depuis l'identification, en 1986, de la contamination humaine.

Comme l'a dit mon collègue M. Maertens, les estimations du nombre de personnes qui pourraient avoir contracté la maladie viennent d'être revues à la hausse ; on cite les chiffres de 100.000 à 150.000 pour les années qui viennent.

De nombreux Belges ont séjourné et séjournent encore en Angleterre pour des raisons professionnelles ou pour y faire des études. Je voudrais savoir si des mesures d'informations spécifiques ont été prises en leur faveur au moment de leur séjour et depuis leur retour.

Il semblerait que, lors des dons de sang, la Croix Rouge de Belgique demanderait aux donateurs potentiels s'ils ont séjourné en Angleterre au milieu des années 90. Cela confirmerait le risque que subissent ces personnes, sans qu'elles en soient elles-mêmes informées.

Avez-vous eu des contacts avec le gouvernement britannique ? Y a-t-il eu des directives émanant du ministère de la Santé britannique à l'attention de votre département ou du ministère des Affaires étrangères belges ? Avez-vous pris des contacts avec le gouvernement britannique pour obtenir des informations complémentaires quant aux risques que pourraient avoir subis des ressortissants belges ayant séjourné ou séjournant en Angleterre ?

S'attend-on à ce que les Belges concernés contractent la maladie de Creutzfeld-Jakob ? Des projections ont-elles été faites sur la base du contingent de Belges ayant séjourné en Angleterre et du risque qui vient d'être réévalué ? Se prépare-t-on à une telle éventualité ?

**Mme Erika Thijs (CVP).** – *Je constate beaucoup de réactions d'inquiétude. La population reçoit peu d'informations et se demande ce qu'elle peut manger et où elle peut poser ses questions. Elle fait peu confiance aux statistiques belges qui n'incluent que les animaux ayant eu des symptômes visibles ou ayant fait l'objet d'un examen du cerveau.*

*Une méthode de dépistage plus active détecte plus de vaches folles que ce qu'on a relevé jusqu'à présent. La France, la Suisse et l'Irlande disposent de tests rapides. La Commission européenne va imposer vers la fin de l'année un nouveau test qui permettra de détecter l'ESB à un stade précoce. Ne pouvons-nous l'utiliser immédiatement pour voir plus clair dans la situation de la Belgique ? M. Maertens a souligné à juste titre que nous en savons encore fort peu en Belgique et que nous n'entrons en action qu'à partir du moment où des nouvelles alarmistes nous parviennent d'autres pays.*

landen te horen krijgen.

**De heer Jean-Marie Happart (PS).** – *Uiteenlopende verklaringen in de media verontrusten de consumenten en de producenten. In het Waals Gewest werden reeds meer dan tien jaar geleden aanzienlijke inspanningen gedaan om kwaliteitsvlees op de markt te brengen dat geen enkel risico oplevert voor BSE en gevrijwaard is van dioxines, hormonen of antibiotica. In 1990 heeft het Waals gewest een decreet goedgekeurd voor de oprichting van twee instellingen die attesten moeten uitreiken. Het ene moet de opspoorbaarheid van de dieren garanderen, het andere de opspoorbaarheid van voedingsmiddelen voor de teelt en het vetmesten van vee. Tijdens het debat over de oprichting van het Agentschap voor de voedselveiligheid heb ik benadrukt dat er een systeem moet komen dat de werking van deze twee instellingen op het terrein controleert. Dankzij onze ervaring hebben we een totale greep op de productie van kwaliteitsrundvlees. Dit is mede te danken aan de landbouwers die bereid zijn een bijdrage te geven om aan deze filière deel te nemen. Ik zou willen weten welke maatregelen het Agentschap voor de voedselveiligheid heeft genomen om deze informatie te verspreiden. Iedereen weet dat de media meer ruchtbaarheid willen geven aan problemen dan aan successen. Sommige verantwoordelijken van OCMW's of schoolrestaurants hebben verklaard dat ze rundvlees van de menu's schrappen tot ze meer informatie hebben, alhoewel onze producenten volledige garanties kunnen bieden.*

*Een inventaris opmaken over de problematiek van de dolle koeien is hetzelfde als een vis in de Maas gooien in de hoop dat hij de zee zal bereiken. Het Belgische systeem van opspoorbaarheid en van de "silhouetkaart" die de geboorteplaats vastlegt van elk dier dat in ons land wordt geslacht, wordt in heel de wereld erkend. Dankzij het nemen van haarmonsters bij de geboorte kunnen op basis van DNA-tests vergelijkingen worden gemaakt met het vlees dat in de beenhouwerij wordt aangeboden, wat de veiligheid van de voedselketen nogmaals verhoogt. België is voortrekker. In Engeland bestaat bijvoorbeeld geen enkel identificatiebewijs voor dieren, terwijl bij ons de dieren kunnen worden geïdentificeerd en elke veestapel waarin een verdacht dier wordt aangetroffen, wordt vernietigd.*

*In Engeland worden de dieren die dragers zijn van de ziekte vernietigd en aan de rest wordt niet geraakt.*

*Iedereen weet hoe poreus de grenzen van Engeland, Schotland en Ierland zijn, maar er bestaat geen controle en de opspoorbaarheid is niet verzekerd.*

*In het dioxineprobleem hebben de Fransen blijk gegeven van een zeker chauvinisme: ze hebben de bevolking uitgenodigd Frans vlees te eten onder het voorwendsel dat het veilig was, wat niet het geval was. Omdat wij veel ernstigere controles doen, is het dioxineprobleem bij ons aan het licht gekomen ofschoon het probleem waarschijnlijk over de ganse Europese markt is verspreid.*

*Misschien moeten wij Belgen soms meer chauvinistisch zijn en zeggen dat we over kwalitatief uitstekend vlees beschikken. De verbruiker moet worden gerustgesteld: hij kan vlees eten op voorwaarde dat hij het aankoopt in beenhouwerijen of supermarkten die werken met instellingen die attesten afleveren.*

**M. Jean-Marie Happart (PS).** – Les déclarations en sens divers faites sur les antennes inquiètent les consommateurs et les producteurs. En Région wallonne, des efforts considérables ont été entrepris, il y a plus de dix ans déjà, afin de mettre sur le marché des viandes de qualité ne présentant aucun risque en ce qui concerne l'ESB et vierges de dioxines, d'hormones ou d'antibiotiques. En 1990, la Région wallonne a adopté un décret instaurant deux organismes certificateurs chargés de garantir, l'un la traçabilité des animaux, l'autre la traçabilité des aliments destinés à l'élevage et l'engraissement du bétail. Lors du débat relatif à la création de l'Agence de la sécurité alimentaire, j'ai insisté sur la nécessité de mettre en place un dispositif permettant d'apprécier sur le terrain le fonctionnement de ces organismes. Notre expérience nous autorise désormais une maîtrise totale quant à la production de viandes de qualité exemplaire grâce, notamment, aux agriculteurs qui acceptent de cotiser pour participer à cette filière. Je voudrais donc connaître les mesures mises en œuvre par l'Agence de sécurité alimentaire en vue de diffuser l'information. En effet, nul n'ignore que les médias font plus volontiers écho aux problèmes qu'aux réussites. Certains responsables de CPAS ou de cantines scolaires viennent de déclarer qu'ils prohiberaient la viande bovine jusqu'à plus ample informé alors que nos producteurs peuvent offrir une garantie totale.

J'estime qu'entreprendre maintenant un état des lieux à propos de la problématique de la vache folle revient à jeter un poisson dans la Meuse en espérant qu'il rejoindra la mer ! Le système belge de traçabilité et de « carte silhouette » établissant le lieu de naissance de tout animal abattu dans notre pays est reconnu partout dans le monde. En outre, le prélèvement pileux à la naissance autorise des comparaisons avec la viande offerte en boucherie sur la base de tests d'ADN et augmente encore la sécurité de la chaîne alimentaire. En fait, la Belgique se situe à l'avant-garde. En Angleterre, par exemple, il n'existe aucune carte d'identité animale alors que, chez nous, les animaux sont désormais parfaitement identifiables et que le cheptel de tout élevage au sein duquel la présence d'une bête suspecte est détectée est entièrement éliminé.

En Angleterre, on supprime les bêtes qui sont porteuses de la maladie et on ne touche pas au reste de l'exploitation.

Par ailleurs, tout le monde connaît la porosité des frontières de l'Angleterre, l'Ecosse et l'Irlande mais aucun contrôle n'existe et la traçabilité n'est pas assurée.

En ce qui concerne la problématique de la dioxine, les Français ont fait preuve d'un certain chauvinisme : ils ont invité la population à consommer de la viande française, prétendant qu'elle était garantie, ce qui n'était pas le cas. En revanche, la viande belge l'était. C'est d'ailleurs parce que les contrôles effectués chez nous sont plus sérieux qu'ailleurs que nous avons mis en évidence le problème de la dioxine, qui s'étendait vraisemblablement à l'ensemble du marché européen !

En Belgique aussi, nous aurions parfois avantage à nous montrer chauvins et à dire que nous avons des viandes d'une qualité exemplaire. Il faut rassurer le consommateur : il peut manger de la viande à condition qu'il se fournisse dans des

**Mevrouw Magda Aelvoet**, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – De heer Maertens vraagt of het mogelijk is om op basis van een studie te bepalen wat het aantal besmette runderen zou zijn geweest die voor menselijke consumptie zijn gebruikt zonder dat ze opgespoord werden. Zo een studie is niet uitgevoerd omdat dit onmogelijk is. Het zou heel interessant zijn om dit aantal te kunnen bepalen, maar de wetenschappelijke kennis om dergelijke studie op een verantwoorde manier te kunnen uitvoeren is niet voorhanden.

Vanaf 1 januari 2001 zal effectief gestart worden met de door Europa voorziene tests. Het gaat om een drieduizendtal tests. Dit aantal werd vastgesteld volgens berekeningen die door een expert zijn gemaakt. De reden waarom wij wachten tot 1 januari heeft niets te maken met een tekort aan moed, maar met het in gereedheid brengen van een bepaald controlesysteem. Er zijn verschillende soorten tests, men moet dus bepalen voor welke test zal worden gekozen en die keuze verantwoorden. Bovendien is er tijd nodig om een labo in te richten, het personeel aan te werven, de proefafname te regelen, de cofinanciering te voorzien, enzovoort. Overigens heeft men in Zwitserland, waar men nog vroeger dan in Frankrijk is begonnen met het testen, ondertussen de tests stopgezet. De reden daarvoor is dat zij niet weten wat ze met de resultaten kunnen doen. Van Ierland is mij niet bekend of ze testen uitvoeren. Dat zal ik laten nagaan. Het enige andere land waar men unilateraal begonnen is met testen, vooral met de bedoeling om te tonen dat ze als groot land het voortouw willen nemen, is Frankrijk. Er zijn echter weinig voordelen aan het uitvoeren van tests door één afzonderlijk Europees land. Frankrijk zal zich momenteel bitter beklagen dat zij alleen met die tests begonnen zijn. Immers, hoe meer men controleert, hoe meer men ontdekt. Dat is goed, maar als men als enig land een nieuw controlesysteem gebruikt, en men bijgevolg meer besmettingen vaststelt, krijgt de consument die begrijpelijkerwijs ongerust is, een heel negatief beeld van het Frans vlees. Het hoeft niet te verwonderen dat Spanje reeds gisterenavond beslist heeft om zijn grenzen te sluiten voor Frans rundvlees. Ik wil alles doen om een zo juist mogelijke inschatting te krijgen van het probleem en om met goede instrumenten en met kennis van zaken de kwestie aan te pakken. Op Europees vlak is een voorbereidende studie uitgevoerd, op basis waarvan men heeft beslist om vanaf 1 januari met de testen te beginnen.

*Er is geen vergelijking mogelijk tussen de situatie in, enerzijds, Groot-Brittannië en Portugal en, anderzijds, de rest van Europa. In de eerste twee landen is het fenomeen veel omvangrijker. Nochtans zijn er aanwijzingen dat de situatie in andere landen in dezelfde richting evolueert. Dit werd mij onder meer gezegd door de heer Vanopdenbosch.*

Het is dus helemaal geen kwestie van de moed hebben of niet. Ik heb wel degelijk de moed om op te treden. Ik moet echter alles eerst op een rij zetten en het is voor een klein land als België altijd beter om samen met een hele groep landen actie te voeren. Zo wordt het probleem in één economische ruimte aangepakt.

boucheries ou des grandes surfaces travaillant avec des organismes certificateurs.

**Mme Magda Aelvoet**, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – *Nos connaissances scientifiques actuelles ne nous permettent malheureusement pas de réaliser l'étude évoquée par M. Maertens, malgré l'intérêt indéniable qu'elle pourrait présenter.*

*C'est le 1<sup>er</sup> janvier 2001 que débiteront les tests prévus par l'Europe, le système de contrôle devenant opérationnel à cette date. Un expert a évalué à trois mille le nombre de tests à effectuerr. Nous devons encore faire un choix parmi les différents types de tests et il nous faudra du temps pour aménager un laboratoire, recruter du personnel, régler le prélèvement d'échantillons et la question du cofinancement.*

*Par ailleurs, en raison de problèmes d'interprétation des résultats, la Suisse a décidé d'interrompre les tests. Quant à l'Irlande, j'ignore si elle y procède mais je vais m'enquérir.*

*La France est le seul autre pays qui ait décidé unilatéralement d'effectuer ces tests. Elle doit actuellement regretter d'avoir fait cavalier seul car plus il y a de contrôles, plus on découvre de cas de contamination et plus le consommateur se fait une image négative de la viande française. Il n'est donc pas étonnant que l'Espagne ait décidé hier de fermer ses frontières à la viande bovine française.*

*J'entends faire le maximum pour évaluer au mieux la situation et m'attaquer au problème en connaissance de cause.*

Il n'y a pas de commune mesure entre la situation telle qu'elle se présente, d'une part, en Grande-Bretagne et au Portugal, et, d'autre part, dans les autres pays européens. Dans les deux premiers cas, l'ampleur du phénomène a été d'un tout autre ordre. Selon certaines indications, on se dirigerait néanmoins vers des situations plus ou moins comparables dans d'autres pays. Cela m'a été dit, entre autres, par M. Vanopdenbosch, que vous avez cité dans votre intervention.

*La question n'est donc pas de savoir si nous manquons ou non de courage. Personnellement, j'en ai mais la Belgique est trop petite pour agir seule. Il vaut mieux aborder ce problème dans le cadre d'un espace économique unique.*

*Je n'ai pas encore reçu de données sur les aliments pour bétail. Cependant, après la crise de la dioxine, tous les*

Ik heb van Landbouw nog geen gegevens gekregen over de veevoerders, maar ik ben wel op de hoogte van een aantal zaken. Na het uitbreken van de dioxinecrisis in juni van vorig jaar werden, onder meer onder mijn impuls, alle kadavers van runderen vernietigd zodat ze niet meer in het veevoeder terecht konden komen. We hebben later een koninklijk besluit uitgevaardigd waardoor dat systeem voortgezet wordt, ook al is er van een dioxinebesmetting geen sprake meer.

We zijn niet bezig zijn met een "epidemiologische enquête" met betrekking tot de ziekte van Creutzfeld-Jakob. Er bestaat wel een netwerk van toezicht dat wordt beheerd door het Wetenschappelijk Instituut van Volksgezondheid en voorgezeten wordt door een academische overheid. Zij voeren actief toezicht uit op de vier types van Creutzfeld-Jakob, namelijk de sporadische, de genetische, de iatrogene en de fameuze variant. In België zijn er gevallen van de sporadische en genetische vorm aangetroffen, maar geen van de iatrogene vorm en ook geen geval van de variant die terecht met BSE in verband is gebracht. De afwezigheid van nieuwe gevallen van de variant is dus niet toe te schrijven aan het niet herkennen van de gevallen, want er wordt wel degelijk in alle richtingen gezocht om de verschillende types op te sporen. Bij ieder nieuw geval werden de verschillende testen uitgevoerd en het ging altijd om de sporadische of de genetische vorm.

In verband met de poliovaccins die in Groot-Brittannië van de markt zijn gehaald, heeft het comité *Safety in medicine* in 1989 al aanbevelingen geformuleerd om de firma's duidelijk te maken welke voorzorgsmaatregelen zij moesten nemen bij het aanmaken van inspuittbare producten. De Britse overheid heeft inmiddels een vaccin van een Engelse firma van de markt gehaald omdat het niet werd geproduceerd conform de aanbevelingen die in 1989 werden gedaan. Intussen heeft de Britse overheid België verzocht een vaccin te leveren. Wij worden dus door Groot-Brittannië als een "veilig land" beschouwd, dat wat te bieden heeft. Het theoretisch risico op overdracht van BSE via rundermateriaal is, in algemene termen gesproken, dus uiterst gering. Gelet op de situatie in Groot-Brittannië, en in lichte mate ook in België, moet er echter uiterst voorzichtig worden opgetreden, wat wij ook doen.

Ik kom tot de derde vraag. In Groot-Brittannië was de incidentie van de ziekte van Creutzfeld-Jakob vóór de BSE-epidemie, net zoals in alle andere landen van de Europese Unie, iets lager dan één per miljoen inwoners. In de sporadische vorm is de ziekte effectief zeer zeldzaam, maar de diagnose ook erg moeilijk. In Groot-Brittannië is de incidentie toegenomen na 1995, toen ze met de grote problemen geconfronteerd werden, voornamelijk door de aangroei van de variante vorm.

In september 2000 ging het om 73 bevestigde gevallen. Andere gevallen wachten op bevestiging. Parallel hiermee is ook het aantal gevallen van sporadische vormen licht toegenomen. Dit fenomeen kan in alle Europese landen worden geconstateerd omdat er thans een striktere controle wordt uitgevoerd.

In België bestaat sedert jaren een zeer efficiënt toezichtstelsel. Uiteraard moeten de resultaten altijd met de nodige voorzichtigheid worden beoordeeld, maar men moet tegelijkertijd durven toegeven dat in ons land niet altijd alles verkeerd wordt aangepakt. In dit opzicht ben ik geen

*cadavres de bovins ont été détruits et ne peuvent plus se retrouver dans ces aliments.*

*Nous ne menons pas d'enquête épidémiologique sur la maladie de Creutzfeld-Jakob. L'Institut scientifique de santé publique, présidé par une autorité académique, gère un réseau qui contrôle activement les quatre formes de la maladie. En Belgique, on n'a détecté aucun cas de la variante liée à l'ESB.*

*Quant aux vaccins contre la polio retirés du marché en Grande-Bretagne, le comité Safety in medicine a formulé dès 1989 des recommandations sur les précautions à prendre dans la fabrication de produits injectables. Entre-temps, les autorités britanniques nous ont commandé un vaccin, preuve qu'ils nous considéraient comme un pays sûr. Le risque théorique de contracter l'ESB par l'intermédiaire de produits à base de bovins est donc particulièrement faible, ce qui ne nous empêche pas de devoir faire preuve d'une extrême prudence.*

*Quant à la troisième question, avant l'épidémie d'ESB, l'incidence de la maladie de Creutzfeld-Jakob était légèrement inférieure à un cas pour un million d'habitants, en Grande-Bretagne comme dans tous les pays de l'UE. La forme sporadique, difficile à diagnostiquer, est très rare. On a constaté une augmentation de cette incidence après 1995, avec la multiplication des cas de la nouvelle variante.*

*La Belgique dispose depuis longtemps d'un système de contrôle performant. Il faut oser le dire, même s'il convient d'interpréter les résultats avec prudence.*

*La situation de l'ESB en Belgique n'est pas comparable à celle de la Grande-Bretagne, où l'on estime à un million le nombre de bêtes en phase d'incubation qui se sont retrouvées dans la chaîne alimentaire.*

*Il n'existe pour l'instant aucun test permettant de détecter la maladie. Seule l'autopsie peut en différencier les formes. Une biopsie des amygdales et du caecum livrerait théoriquement des résultats similaires mais n'est pas réalisable à grande échelle sur des personnes en bonne santé.*

*Les tests actuels pratiqués sur les bovins ne permettent de détecter l'ESB que six mois avant l'apparition des premiers symptômes. C'est pourquoi la Suisse a abandonné ces tests.*

*Je reviendrai sur les problèmes soulevés par M. Happart et Mme Thijs.*

Belgofiel, maar zeker ook geen Belgo-negativist.

De runderbesmetting in België is niet vergelijkbaar met die in Groot-Brittannië, waar ze werd geraamd op een miljoen besmette dieren in de incubatiefase die in de voedselketen zijn terechtgekomen. De duur van de incubatieperiode, die vijf jaar bedraagt, kan een verklaring zijn van de huidige toestand in Engeland.

In België is het risico op blootstelling duidelijk kleiner. Vermoedelijk is dit de reden waarom er voorlopig nog helemaal geen varianten van Creutzfeld-Jakob werden geconstateerd.

Op het ogenblik bestaat er geen test om de ziekte op te sporen. Alleen de autopsie maakt het mogelijk een onderscheid te maken tussen de klassieke gevallen en de varianten. Theoretisch is het mogelijk vóór het overlijden van de zieke een onderscheid vast te stellen aan de hand van een biopsie van de amandelen en de blinde darm. Een dergelijk onderzoek kan uiteraard niet op grote schaal op gezonde personen worden toegepast. Daarom blijft de autopsie de gulden regel. Voor de verschillende vormen van de ziekte wordt in alle landen van de Europese Unie dezelfde diagnoseprocedure gevolgd en dezelfde definitie gehanteerd, die in de Europese werkgroep wordt besproken. Belangrijk is dat met de huidige testen om BSE bij runderen op te sporen, slechts zes maanden vóór het effectieve uitbreken van de ziekte de diagnose kan worden gesteld. Dit betekent dat de ziekte niet kan worden gedetecteerd gedurende de lange periode waarin ze zich nog niet zichtbaar manifesteert. Om die reden heeft Zwitserland de onderzoeken stopgezet. Dit land is immers geen lid van de Europese Unie en weet niet precies op welke manier de onderzoeksresultaten moeten worden geïnterpreteerd.

Ik zal nog even ingaan op de problemen die door de heer Happart en door mevrouw Thijs werden aangehaald.

*Ook moet de overheid rekening houden met de angst van de bevolking, op het gevaar af ervan te worden verdacht berichten te verspreiden om paniek te voorkomen, waardoor het doel niet wordt bereikt. Deze angst moet ernstig worden genomen, maar ook worden gerationaliseerd.*

*Ik ben het er mee eens dat de initiatieven die bepaalde scholen hebben genomen, ondoordacht zijn. Als de informatie die ik op een Nederlandstalige radiozender heb gehoord, correct is, ging het initiatief uit van de leverancier. Een verbod op het eten van rundvlees uitvaardigen is absurd. We beschikken over geen enkele informatie om dit te doen.*

*Om die reden heb ik gisteren na een vergadering een perscommuniqué laten verspreiden. Begin september heb ik een werkgroep opgericht die onder meer de uitvoering van tests moet voorbereiden. In het perscommuniqué wordt duidelijk gemaakt wat we momenteel doen en waarom we menen dat er geen redenen zijn om maatregelen te nemen als die waarover ik het had. Ik heb dit communiqué trouwens laten bezorgen aan de onderwijsministers van de gemeenschappen en de ministers van de gewesten en gemeenschappen die bevoegd zijn voor volksgezondheid, zodat we met één stem kunnen spreken, vooral dan tegenover sommige oppervlakkige reacties. Ik zal geregeld informatie blijven geven.*

J'estime aussi que les autorités publiques doivent tenir compte de la peur des gens, sous peine d'être soupçonnées d'émettre des messages dans le seul but d'éviter la panique, ce qui ne permet pas d'atteindre le but recherché. Il faut prendre cette peur au sérieux mais la rationaliser, ce qui suppose un certain travail.

Je partage entièrement votre avis selon lequel les initiatives prises par certaines écoles sont irréfléchies. D'ailleurs, si les informations que j'ai entendues sur une radio néerlandophone sont correctes, c'est le fournisseur qui a pris l'initiative. Or, il est absurde de décréter actuellement que l'on ne peut plus manger du bœuf. Nous ne disposons d'aucune information de nature à nous inciter à émettre pareil message.

C'est la raison pour laquelle j'ai fait diffuser hier un communiqué de presse, à la suite d'une réunion. En effet, j'ai instauré, début septembre, un groupe de travail pour préparer la mise en œuvre des tests, etc. Ce communiqué de presse expose, dans des termes clairs, ce que nous sommes en train de faire, pourquoi nous pensons qu'il n'y a pas, en ce moment, de raisons de prendre des mesures telles que celles que je viens d'évoquer. J'ai d'ailleurs fait parvenir ce communiqué à tous les ministres chargés de l'enseignement dans les Communautés ainsi qu'à tous les ministres régionaux et communautaires responsables de la santé publique, afin que nous parlions d'une même voix, notamment face à certaines

*Ik zal vandaag nog contact opnemen met mijn Europese collega's teneinde dit punt op de agenda te plaatsen van de volgende Raad Volksgezondheid van de Europese Unie.*

*Wat de contacten betreft, verwijs ik naar een vergadering met alle gewesten waarop de integratie van de werking van het agentschap in de instellingen die nu reeds in de gewesten bestaan, zal worden besproken. Ik denk hierbij aan de verantwoordelijken voor landbouw.*

*Twee weken geleden heb ik deelgenomen aan een interministeriële vergadering van de federale en gewestministers van Landbouw waarop werd nagegaan hoe de werking van het agentschap kan worden verbonden met de werking van de gewesten. Er werd nog niet gesproken over het concrete probleem van de certificering. Wat de traceerbaarheid betreft, zijn we daarentegen veel verder gevorderd dan elk ander Europees land. We hebben samen intensief gewerkt aan de oprichting van het Beltrace-systeem, dat de link moet vormen tussen Sanitel, Beltrace, de slachthuizen, enzovoort. In die context werden de nodige contacten met de gewesten gelegd. We worden geconfronteerd met een reëel probleem dat in alle Europese landen bestaat. Volgens de huidige informatie is het in de meeste landen nog beperkt, maar het gevaar is aanwezig omdat we niet goed weten hoe we de problemen tijdig kunnen ontdekken. Zo is er bijvoorbeeld de test die slechts zes maanden sneller uitsluitel geeft, terwijl de incubatietijd veel langer is. Dit spoort ons aan om verder te gaan, maar het is zeker geen wetenschappelijke basis om een klimaat van ongegronde angst te scheppen. We moeten zeggen waar we staan, wat onze volgende stappen zijn en hoe we een beleid van waakzaamheid denken te ontwikkelen. Dat is het beste wapen tegen blinde paniek. Ik wens geen flauw grapje te maken, maar door een psychose te organiseren die gevolgen heeft voor de producenten van rundvlees dreigt er bij hen een probleem van volksgezondheid te ontstaan dat niet te wijten is aan de ziekte van Creutzfeld-Jakob.*

**De heer Georges Dallemagne (PSC).** – *Ik heb nog geen antwoord gekregen op mijn vraag.*

**Mevrouw Magda Aelvoet,** minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – *Hier komt het. Verschillende Europese nationale instellingen hebben adviezen gegeven met betrekking tot de situatie van de Belgen die in Engeland hebben verbleven. Ik denk aan de Blood Supply Foundation in Engeland, de Hoge Gezondheidsraad in België, de Nationale Raad voor het Bloed, de European Blood Alliance, de Raad van Europa, het Franse agentschap Sécurité sanitaire produits-santé en de Koninklijke Academie voor Geneeskunde. Alle adviezen waren eensgezind, op dat van de Koninklijke Academie na. Dat achtte het wenselijk dat deze personen geen bloed meer geven. De andere adviezen waren het erover eens dat de systematische deleucocytatie bij een transfusie van rode bloedlichaampjes niet werd gevalideerd om het risico te drukken. Bovendien brengt het meer ongemakken dan voordelen met zich mee, zoals bacteriële infecties, een verlies van rode bloedlichaampjes en dus de noodzaak om het aantal donoren op te drijven,*

réactions épidermiques. Je continuerai à donner des informations très régulièrement.

Je prendrai également contact, aujourd'hui encore, avec des collègues européens pour mettre ce point à l'ordre du jour du conseil « Santé publique » de l'Union européenne.

Quant à votre question sur les contacts qui ont été pris, je vous signalerai une réunion avec toutes les Régions, en ce qui concerne l'intégration du travail de l'agence par rapport aux dispositifs existants au niveau régional, par exemple, pour ce qui est des responsables de l'agriculture.

Il y a deux semaines, j'ai participé à une réunion interministérielle des ministres de l'agriculture de niveau national et régional afin d'examiner comment le travail de l'agence peut s'articuler avec le travail des régions. Dans ce contexte, le problème concret de la certification n'a pas encore été abordé en tant que tel. Par contre, pour l'enjeu de fond qu'est la traçabilité, nous sommes beaucoup plus avancés que tout autre pays européen. Un travail commun intensif est réalisé dans le cadre de la mise en place du système Beltrace qui doit faire le lien entre Sanitel, Beltrace, les abattoirs, etc. Dans ce contexte, les contacts nécessaires ont été établis avec les régions. Nous sommes face à un problème réel au niveau de tous les pays européens. D'après les informations dont nous disposons aujourd'hui, le problème est limité dans la plupart des pays européens mais il existe néanmoins une menace étant donné qu'on ne sait pas exactement comment découvrir les problèmes à temps. Je vous cite l'exemple du test qui donne uniquement un avantage de six mois par rapport à une période d'incubation beaucoup plus longue. C'est une incitation à aller de l'avant mais certainement pas une base scientifique validée pour créer un climat de crainte non justifiée. Il faut dire où l'on en est, comment on compte avancer et développer une politique de vigilance. C'est, d'après moi, la meilleure arme contre une panique aveugle. Je ne cherche pas à faire une mauvaise plaisanterie mais je tiens à dire qu'en créant une psychose qui aura des conséquences pour les producteurs de viande de bœuf, on risque de créer un problème de santé publique parmi ces producteurs, pour d'autres raisons que la maladie de Creutzfeld-Jakob.

**M. Georges Dallemagne (PSC).** – Madame la ministre, je n'ai pas obtenu de réponse à mon intervention.

**Mme Magda Aelvoet,** ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – La voici, monsieur Dallemagne. En ce qui concerne les Belges qui ont séjourné en Angleterre, une série d'institutions européennes nationales ont donné des avis. Je citerai la Blood supply foundation pour l'Angleterre, l'EMEA, le Conseil supérieur d'hygiène pour la Belgique, le Conseil national du sang, l'European blood alliance, le Conseil de l'Europe, l'agence française Sécurité sanitaire produits - santé et la Koninklijke Academie voor Geneeskunde. Tous ces avis convergent, sauf celui de la Koninklijke Academie. Cette dernière estime préférable que les personnes concernées ne puissent plus donner de sang. Tous les autres avis s'accordent à dire que la deleucocytation systématique lors d'une transfusion de globules rouges n'a pas été validée pour supprimer le risque et, de plus, comporte plus d'inconvénients - contamination bactérienne, perte de globules rouges et donc nécessité d'augmenter le nombre de donneurs, logistique, etc.

*logistiek, enzovoort. Ook de maatregel om donoren die zes maanden in Groot-Brittannië hebben verbleven, te schrappen brengt meer nadelen met zich mee dan twijfelachtige voordelen. In Europa heeft enkel Oostenrijk een dergelijke maatregel genomen. Het Rode Kruis staat volledig achter het standpunt van de verschillende adviesorganen en houdt in zijn vragenlijst geen rekening met het verblijf in Groot-Brittannië.*

*De Britse overheid heeft noch met ons, noch met enig ander land contact opgenomen.*

*De Belgische overheid wordt geregeld op de hoogte gehouden van het probleem, met name door de Europese instanties die het moeten evalueren. Gelet op de duur van het verblijf lopen de Belgische onderdanen minder risico dan de Britten. Men moet al lang in Groot-Brittannië hebben verbleven om zich in dezelfde situatie te bevinden als de lokale bevolking.*

*Ik zie niet in welke informatie nuttig kan zijn, behalve diegene die in Groot-Brittannië of België over de voeding wordt verspreid.*

*Alle instanties zijn van oordeel dat de inspanning om alle Belgen op te sporen die in Groot-Brittannië hebben verbleven, niet tegen het nut ervan opweegt.*

**De heer Michiel Maertens (AGALEV).** – Ik dank de minister voor haar uitvoerige informatie en het feit dat ze van ons weer realisten heeft gemaakt. Wat in de kranten verscheen, leek op paniekvoetbal. Wij wisten dat we op ons systeem konden vertrouwen.

Toch wil ik aan collega Happart zeggen dat hij moet opletten te sterk te beklemtonen dat ons systeem zo goed is. Dokter Vanopdenbosch heeft duidelijk gezegd dat één gekke koe honderdduizend mensen kan aantasten. Eén gekke koe is er dus één te veel en kan een trauma zijn. Ik dring er dus op aan dat de minister over deze zaak overleg pleegt met haar collega Gabriëls. Het is bijzonder spijtig dat we niet dieper konden ingaan op de problematiek van de veevoedersituatie, niet alleen inzake de kruisbesmetting, maar ook wat de mogelijke frauduleuze situaties betreft. Dat moet toch verder worden onderzocht. Ook de verticale overdraagbaarheid en de vraag of er ook gevaar is voor de varkensstapel moeten verder worden onderzocht. Als dat gevaar bestaat, zitten we in een nieuwe situatie. Ondertussen blijft mijn zorg bestaan dat er geen test is voor het vroegtijdig opsporen van de Creutzfeld-Jakob-variante bij de mens. We moeten daarin blijven investeren. Ook de open Europese grenzen voor vleeswaren blijven voor mij een grote zorg. Niet alleen het levend vee en de karkassen kunnen besmet zijn maar ook heel wat soorten afgeleide vleeswarenproducten.

**De heer Georges Dallemagne (PSC).** – *Ik besef dat het moeilijk is om te bepalen welke informatie moet worden gegeven aan de mensen die lang in Groot-Brittannië hebben verbleven. Toch vraag ik mij af wat er zal gebeuren wanneer de eerste Belg die jaren in Groot-Brittannië heeft gewoond, de BSE-variant van de ziekte van Creutzfeld-Jakob ontwikkelt. Heeft men hierover nagedacht? Zullen andere personen die daar hebben gewoond worden ingelicht, al was*

– que d'avantages, lesquels sont quasiment nuls pour le prion. Quant à l'écartement des donneurs ayant résidé six mois ou plus en Grande-Bretagne, cette mesure entraînerait aussi plus de désavantages que de bénéfices par ailleurs douteux. En Europe, seule l'Autriche a pris une telle mesure. La Croix Rouge approuve entièrement la position recommandée en la matière par les différents organes d'avis et ne prend pas en considération le séjour en Angleterre dans son interrogatoire.

En ce qui concerne le point de savoir si les autorités britanniques nous ont contactés, la réponse est négative et il en est de même pour les autres pays.

Les autorités belges sont tenues très régulièrement au courant de l'évolution du problème, notamment par les instances européennes chargées d'évaluer celui-ci. Comme je l'ai dit, compte tenu de la durée, les résidents belges courent en général moins de risques que la population anglaise. Il faudrait avoir séjourné durant une longue période en Angleterre pour se rapprocher de la situation de la population anglaise.

Je ne vois pas quel type d'information pourrait être utile, sinon celle qui est diffusée en Angleterre ou en Belgique en matière d'alimentation.

Toutes les instances considèrent que la démarche consistant à rechercher tous les Belges ayant résidé en Angleterre serait tout à fait disproportionnée par rapport au bénéfice qui pourrait en être retiré.

**M. Michiel Maertens (AGALEV).** – *Je remercie la ministre pour son information détaillée et réaliste. Nous avons donc raison de faire confiance à notre système.*

*Je veux cependant tempérer l'enthousiasme de M. Happart en lui disant qu'une vache folle peut contaminer cent mille personnes. J'insiste donc auprès de la ministre pour qu'elle se concertent avec son collègue, M. Gabriëls.*

*Je regrette que nous n'ayons pas approfondi la question des aliments pour bétail en ce qui concerne la contamination croisée, les possibilités de fraude, la transmissibilité verticale et le risque éventuel pour le cheptel porcin.*

*Entre-temps, je continue à m'inquiéter de l'absence de tests de dépistage précoce de la variante humaine de cette maladie et je réclame des investissements à cet effet. Ma crainte porte également sur l'ouverture des frontières européennes aux charcuteries qui peuvent être contaminées tout comme le bétail vivant et les carcasses.*

**M. Georges Dallemagne (PSC).** – Je serai très bref. Je partage l'idée qu'il est très difficile de déterminer le type d'information à adresser à cette population ayant séjourné longtemps en Angleterre. Je me demande toutefois ce qui arrivera – et c'est une probabilité qui n'est pas nulle – lorsque le premier Belge ayant séjourné plusieurs années en Angleterre contractera cette maladie de Creutzfeld-Jakob et la variante liée à l'ESB. A-t-on étudié cette éventualité ?

*het maar om de symptomen van de ziekte tijdig op te sporen en deze personen en hun infectie te volgen? Zullen ze een schadeloosstelling kunnen vragen aan de Britse regering? Hoe zal de Belgische regering dit probleem aanpakken? Dat was mijn vraag. Het is misschien moeilijk hierop vandaag een antwoord te geven, maar als inderdaad meerdere tienduizenden mensen besmet blijken te zijn, zouden we over vijf of tien jaar wel eens met die situatie kunnen worden geconfronteerd.*

**Mevrouw Magda Aelvoet**, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – *Het is zeer moeilijk hierop een antwoord te geven omdat slechts bij een autopsie, dus na de dood, een diagnose kan worden gesteld. We kunnen dus moeilijk een beleid uitwerken waardoor de bevolking zich beter kan wapenen. Het drama van deze ziekte en de angst die ze losmaakt, komen juist voort uit het feit dat ze plotseling de kop opsteekt en er geen kans op overleven is.*

*Aangezien Groot-Brittannië een nationaal fonds heeft opgericht voor de schadeloosstelling van de slachtoffers van de variant van de ziekte van Creutzfeld-Jakob, denk ik niet dat de Britse regering burgers uit de Europese Unie die lange tijd in Groot-Brittannië hebben verbleven, de voordelen van dit fonds zal ontzeggen. Als het verband tussen het verblijf aldaar en de ziekte kan worden vastgesteld, zie ik niet in hoe de Britse regering dat kan negeren.*

– **Het incident is gesloten.**

*(Voorzitter: de heer Jean-Marie Happort, ondervoorzitter.)*

### **Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over «het budget voor ontwikkelingssamenwerking» (nr. 2-246)**

### **Vraag om uitleg van mevrouw Erika Thijs aan de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over «de schuldverlichting van de derdewereldlanden» (nr. 2-247)**

**Mevrouw Erika Thijs (CVP).** – Het budget voor ontwikkelingssamenwerking zal in 2001 worden verhoogd met 2,2 miljard. Dat betekent een stijging van 9% ten opzichte van het budget in 2000. In zijn regeringsverklaring verwees de eerste minister naar mogelijke initiatieven rond armoedebstrijding, AIDS-bstrijding en schuldverlichting.

Is er meer duidelijkheid over de uiteindelijke bestemming van die middelen in de begroting ontwikkelingssamenwerking? Bepaalt de staatsecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking dat zelf of doet de eerste minister dat? Waar liggen de prioriteiten? Zijn er middelen voorzien voor de oprichting van een financieringsorganisatie voor steun aan de particuliere sector in ontwikkelingslanden? Is er duidelijkheid over de vorm die een dergelijke financieringsorganisatie moet

Adresseraat-on alors une information aux autres personnes ayant séjourné là-bas ne fût-ce que pour pouvoir reconnaître à temps les symptômes de la maladie et suivre cette population et son niveau d'infection ? Ces personnes pourront-elles bénéficier d'indemnités du gouvernement britannique ? Quelle sera l'attitude du gouvernement belge pour la prise en charge de ce problème ? Ma question allait aussi dans ce sens. Il est peut-être difficile de répondre aujourd'hui mais si les chiffres de contamination de plusieurs dizaines de milliers de personnes se confirment, nous pourrions en effet être confrontés à cette situation dans cinq à dix ans.

**Mme Magda Aelvoet**, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – Il est très difficile de répondre car, comme je l'ai expliqué, on ne peut faire le constat que par autopsie, donc après la mort. Il est donc difficile de développer une politique permettant à la population de mieux s'armer ! Le drame de cette maladie et la crainte qu'elle suscite provient justement du fait qu'elle se déclare brusquement et que les chances de survie sont nulles.

Comme la Grande-Bretagne a créé un fonds national pour dédommager les victimes de la variante de la maladie de Creutzfeld-Jakob, je vois difficilement le gouvernement britannique refuser à des citoyens de l'Union européenne ayant séjourné longtemps en Grande-Bretagne de bénéficier de ce fonds. Si le lien est établi entre leur séjour là-bas et la maladie, je ne crois pas qu'il soit facile pour le gouvernement britannique de l'ignorer.

– **L'incident est clos.**

*(M. Jean-Marie Happort, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)*

### **Demande d'explications de Mme Erika Thijs au secrétaire d'État à la Coopération au développement sur «le budget de la coopération au développement» (n° 2-246)**

### **Demande d'explications de Mme Erika Thijs au secrétaire d'État à la Coopération au développement sur «l'allègement de la dette des pays du tiers monde» (n° 2-247)**

**Mme Erika Thijs (CVP).** – *Le budget de la coopération au développement sera accru de 2,2 milliards en 2001, soit une augmentation de 9% par rapport à 2000. Dans sa déclaration gouvernementale, le premier ministre a évoqué des initiatives en matière de lutte contre la pauvreté, de lutte contre le sida et d'allègement de la dette.*

*En sait-on davantage sur la destination finale des moyens de la coopération au développement, qui prend les décisions en la matière et quelles en sont les priorités ? A-t-on affecté des moyens à la création d'un organisme de financement destiné à soutenir le secteur privé dans les pays concernés ? Quelle forme prendra cet organisme et comment sera-t-il financé ?*

*Par ailleurs, le gouvernement avait promis un accroissement substantiel du budget de la coopération au développement.*



aannemen? Hoe zal die worden gefinancierd?

Het tweede luik van mijn vraag betreft het budget Ontwikkelingssamenwerking in de periode 2001-2003. In die periode is een stijging met 16,6 miljard voorzien ten opzichte van het budget van 2000. Op het einde van deze legislatuur zal dit een stijging van 0,03% betekenen in vergelijking met wat in 1998 besteed werd. Nochtans beloofde de regering bij haar aantreden dat ze streefde naar een substantiële verhoging van de middelen voor ontwikkelingssamenwerking. Mijn vraag is dus wat verstaan wordt onder een substantiële verhoging en hoe die gespreid wordt over de verschillende jaren.

Ik kom nu tot mijn tweede vraag om uitleg over de schuldverlichting.

De armste landen zijn de laatste jaren heel wat van hun schulden kwijtgeraakt. Hierin speelde het HIPC-initiatief een belangrijke rol, waarbij regeringen en andere instellingen aangemoedigd werden om te werken rond schuldverlichting en armoedebestrijding. Vandaag heb ik daar nog een zeer goed artikel over gelezen in het tijdschrift "Internationale Samenwerking". In België moeten wij daartoe een aantal initiatieven opnemen in de begroting. Door een Europese richtlijn is de Belgische overheid er trouwens toe gebonden om de financiële inspanning voor bilaterale schuldkwijtschelding in de begroting op te nemen. Los van de inspanningen die België op eigen initiatief zou kunnen of willen doen, is ons land gebonden door afspraken die o.a. in de Club van Parijs m.b.t. schuldkwijtschelding werden gedaan. Dat betekent dat België ook in 2001 schuldkwijtscheldingsoperaties zal moeten doen. Het gaat hier grotendeels om schuld t.o.v. de nationale delcredere dienst of om vorderingen die van de NDD werden overgenomen.

Welke landen komen in 2001 voor kwijtschelding in aanmerking op basis van de afspraken binnen de club van Parijs?

Welke extra bilaterale schuldkwijtschelding, bovenop de geldende afspraken binnen de club van Parijs, wordt door de regering in 2001 voorzien?

Hoe en voor hoeveel wordt de voorziene bilaterale kwijtschelding in de begroting 2001 opgenomen: wordt het nominaal bedrag opgenomen of wordt slechts de reële kost van de kwijtschelding gerekend? Wordt de voorziene schuldkwijtschelding gedaan in de vorm van een eenmalige kwijtschelding van schuldvoorraad, of in de vorm van over verschillende jaren gespreide kwijtschelding van vervaldagen? In welk onderdeel van de begroting wordt de kost van de schuldkwijtschelding opgenomen?

**De heer Eddy Boutmans**, staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking. – De regering heeft beslist 26,631 miljard in te schrijven op sectie 15 van de begroting 2001, een groei met 9,1 procent. Tegelijk is er een meerjarenplanning afgesproken, die een stijging inhoudt met 3 miljard in 2002 en met 4 miljard in 2003, wat ons leidt tot een bedrag van 33,6 miljard in 2003. Dat is een stijging met 10,9 miljard ten opzichte van 1999 of een aangroei met 48 procent binnen deze regeerperiode. Het gaat dus om een fundamentele inspanning. Mevrouw Thijs vraagt, niet helemaal ten onrechte overigens, wat de waarde is van een meerjarenafpraak inzake begroting. Het is een politieke

*Or, pour la période 2001-2003, celui-ci augmente de 16,6 milliards par rapport au budget 2000, ce qui représentera à la fin de cette législature une augmentation de 0,03% par rapport à 1998.*

*J'aimerais dès lors que le ministre m'explique ce qu'il entend par « accroissement substantiel » et comment il compte l'étaler dans le temps.*

*D'autre part, en invitant les gouvernements et les autres organismes à alléger la dette des pays les plus pauvres et à lutter contre la pauvreté, le HIPC, a largement contribué à alléger la dette de ces pays.*

*Une directive européenne contraint d'ailleurs la Belgique à faire un effort budgétaire en faveur de l'allègement bilatéral de la dette. Lié par les accords du Club de Paris, notre pays devra réaliser des opérations de remise de dettes en 2001 également mais il peut aussi prendre des initiatives personnelles en la matière.*

*Quels sont les pays concernés par la remise de dettes dans le cadre des accords du Club de Paris et quels accords bilatéraux le gouvernement entend-il conclure en dehors de ce cadre ? A combien s'élève la remise bilatérale de dettes ? Le budget 2001 en indique-t-il le montant nominal ou seulement le coût réel ? S'agira-t-il d'une remise unique de provision de dettes ou d'un report d'échéances sur plusieurs années ? A quel poste du budget le coût de cette remise sera-t-il inscrit ?*

*M. Eddy Boutmans, secrétaire d'État à la Coopération au développement. – Le gouvernement a décidé d'inscrire un montant de 26,631 milliards au budget 2001, ce qui représente une augmentation de 9,1%. Un plan pluriannuel prévoyant un accroissement de 3 milliards en 2002 et de 4 milliards en 2003 a également été établi, ce qui nous mène à un montant de 33,6 milliards en 2003, soit une augmentation de 10,9 milliards par rapport à 1999 et de 48% depuis le début de la législature. Il s'agit donc d'un effort très important.*

*Afin de déterminer les destinations précises de ces sommes,*

afpraak omdat volgens de Grondwet de begroting jaarlijks moet worden opgemaakt.

Mevrouw Thijs stelt de vraag naar de bestemming van die bijkomende middelen. Ik zal de grote lijnen daarvan geven, eraan toevoegend dat we prioriteiten proberen te stellen en we in de ontwikkelingssamenwerking afhankelijk van omstandigheden die we niet controleren. Als ik in mijn persconferentie zeg dat er van ons een inspanning wordt verwacht in Burundi als het vredesakkoord stand houdt, dan stel ik een voorwaarde. Ik hoop oprecht dat we op de donorenconferentie met betrekking tot Burundi in december tot de conclusie zullen komen dat het mogelijk is met de Burundese partners ernstige afspraken te maken voor de komende jaren. Maar de berichten van de jongste dagen gaan niet de goede kant op. Hetzelfde geldt voor Congo. We kunnen ons op diplomatiek vlak inspannen en we doen dat ook, maar wij kunnen niet zelf voor de vrede zorgen. We kunnen hoogstens een ondersteunende rol spelen. Het soort samenwerking hangt dus af van de situatie ter plaatse.

Ik heb in de begroting een aantal beleidsprioriteiten vastgelegd. Aids is de eerste prioriteit. Door een begrotingsherschikking die we dit jaar nog zullen toepassen, zullen we de 250 miljoen die door premier Verhofstadt op de VN-millenniumconferentie werd beloofd, waarschijnlijk nog dit jaar kunnen uitgegeven. Ik heb voor volgend jaar een substantiële bijkomende verhoging van onze bijdrage aan UNAIDS in de begroting laten inschrijven.

Ten tweede heb ik aangekondigd dat we in de bilaterale hulp met bepaalde partnerlanden zullen proberen een aantal operaties van budgetondersteuning uit te voeren, op voorwaarde dat het geld voor nuttige, nog af te spreken doeleinden wordt gebruikt.

We proberen een beleid te ontwikkelen waarbij hele sectoren, zoals onderwijs, gezondheidszorg, landbouwontwikkeling, milieuzorg, enzovoort via directe financiële injecties worden ondersteund. Deze methode werkt veel sneller en toont meer respect voor de autonomie van het partnerland. Dit jaar kwam Niger tweemaal aan bod voor een totaal bedrag van 450 miljoen. We gaan nu na of volgend jaar gelijkaardige operaties kunnen plaatsvinden in een aantal andere landen, zoals Mali, Niger, Burkina Faso en Mozambique. Ik hoop dat de situatie in die landen een dergelijke handelswijze mogelijk maakt. Dit is een belangrijke ontwikkeling in de bilaterale sector.

In de begroting is 100 miljoen ingeschreven voor bijdragen die sommige ontwikkelingslanden in staat moeten stellen om internationale milieuconventies na te leven. Tevens werd een aanzienlijk bedrag vastgelegd voor de BIO, de Belgische Investeringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden. Dit is een dochtermaatschappij van de BMI waarmee duidelijke afspraken zullen worden gemaakt die aan welbepaalde criteria zijn gebonden. Voorlopig staat in de begroting een bedrag van 530 miljoen ingeschreven. Ook hebben we een bedrag van 220 miljoen vastgelegd voor de oprichting van een garantiefonds voor de *fair trade*. Dit fonds is gericht op bepaalde producten die bij de productie voldoen aan strenge criteria op ecologisch en sociaal vlak, zoals ondermeer de Max Havelaarproducten. Deze producten worden in de partnerlanden meestal door economisch zeer zwakke partners geproduceerd. Ook in België worden ze niet door grote

*nous tentons d'établir des priorités mais nous dépendons de circonstances que nous ne contrôlons pas. Le type de coopération au développement que nous mettons en place au Burundi et au Congo, par exemple, dépend de la situation sur place. Nous ne pouvons rétablir nous-mêmes la paix. Nous pouvons tout au plus apporter notre soutien.*

*La première priorité fixée dans le budget est le sida. Nous pourrions déboursier cette année les 250 millions que le premier ministre a promis lors de la Conférence du millénaire des Nations unies. Pour l'année prochaine, j'ai fait inscrire au budget une augmentation complémentaire substantielle de notre contribution à l'UNAIDS.*

*Ensuite, nous allons essayer, en collaboration bilatérale avec certains pays partenaires, de soutenir budgétairement un certain nombre d'opérations, à condition que l'argent soit utilisé à des fins utiles qui doivent encore être déterminées. Nous tentons de développer une politique grâce à laquelle des secteurs entiers sont soutenus par des injections financières directes. Cette méthode fonctionne plus rapidement et respecte davantage l'autonomie des pays partenaires.*

*Une somme de 100 millions a été inscrite au budget afin de permettre à certains pays en développement de respecter les conventions internationales relatives à l'environnement. En même temps, une somme importante a été prévue pour une filiale de la Société belge d'investissement international (SBI), filiale qui s'occupe des pays en voie de développement. Nous avons également décidé de consacrer 220 millions à la création d'un fonds de garantie pour le fair trade. Ce fonds concerne certains produits dont la production répond à des critères écologiques et sociaux stricts.*

*Les montants du secteur multilatéral augmenteront d'environ 10% en 2001 pour atteindre un peu plus de 2,5 milliards. Ces sommes et les programmes seront complétés au cours de l'année sur la base des programmes qui nous seront soumis et des priorités que nous établirons.*

*Les moyens consacrés à la prévention des conflits et au soutien des initiatives dans le domaine des droits de l'homme sont accrus de 11% et atteignent 500 millions. Une somme de 125 millions est également prévue pour le financement des coûts d'investissement pour les Africalia, des projets visant à la promotion des œuvres d'art et à la diffusion artistique dans les pays partenaires, ainsi qu'à l'exposition de leurs résultats en Belgique.*

*Des moyens complémentaires sont affectés aux dépenses de personnel. D'autres doivent assurer le suivi du budget en augmentation et pallier des pénuries de personnel au sein de l'administration. Nous avons également prévu des crédits pour les attachés. Bien que nous devions attendre pour savoir si le nombre de 80 attachés sera atteint l'année prochaine, j'ai affecté 50 millions supplémentaires aux frais de personnel.*

*Nous fournissons donc un effort quantitatif important. Nous faisons aussi de notre mieux pour apporter un soutien qualitatif et pour maintenir au-dessus des 90% le pourcentage de l'argent réellement affecté aux objectifs. Ce ne sera cependant pas suffisant pour augmenter radicalement nos moyens publics de coopération au développement et atteindre le prélèvement de solidarité de 0,7% convenu voici trente ans au plan international. Le budget n'y suffira pas. La*

ondernemingen verhandeld, maar door ondernemingen die door idealisme en immateriële overwegingen worden bewogen. We willen middelen vrijmaken die de specifieke risico's van die vorm van handel dekken. Zodoende kunnen we snel reageren wanneer een oogst wordt vernietigd of bij andere financiële risico's.

De bedragen voor de multilaterale sector zullen in de begroting 2001 met ongeveer 10% stijgen tot een totaal van iets meer dan 2,5 miljard. De verhoogde bijdragen en de concrete programma's zullen in de loop van het jaar worden ingevuld op basis van de programma's die ons worden voorgesteld en de prioriteiten die we stellen, zoals UNAIDS, projecten voor milieuverbetering enzovoort.

De middelen voor conflictpreventie en de steun aan mensenrechtelijke initiatieven worden met 11% verhoogd tot 500 miljoen frank. Tevens werd een bedrag van 125 miljoen vastgelegd voor de financiering van de investeringskosten voor de Africalia, projecten voor de bevordering van kunstproductie en kunstverspreiding in de partnerlanden en het tonen van de resultaten ervan in België. In 2003 hopen we de eerste activiteiten in ons land te organiseren, maar de prospectie en de ondersteuning van de productie zijn reeds van start gegaan en we hopen die volgend jaar voort te zetten.

Er zijn aanvullende middelen uitgetrokken voor de personeelsuitgaven. Er zijn ook middelen nodig voor de opvolging van het verhoogde budget en voor het opvullen van bepaalde tekorten binnen de administratie.

Behalve een aantal gereserveerde bedragen hebben we ook voorzien in kredieten voor de attachés. Hoewel we moeten afwachten of we in de loop van volgend jaar aan 80 attachés zullen geraken, heb ik 50 miljoen extra uitgetrokken voor bijkomende personeelskosten. Uiteraard zijn er ook andere kredieten ingeschreven en zullen in de loop van het jaar bijkomende vastleggingen gebeuren, evenwel aan de hand van de criteria van de beleidsnota.

Hiermee leveren we in het subdepartement voor Ontwikkelingssamenwerking via sectie 15 van de begroting een ongeziene inspanning op kwantitatief vlak. Uiteraard doen we ook ons uiterste best – en de omstandigheden zijn niet gemakkelijk, zoals ik reeds heb toegelicht – om dit ook kwalitatief goed te ondersteunen en om ons bestedingspercentage, dat vorig jaar boven 90 procent lag, te handhaven. Alles laat uitschijnen dat dat waarschijnlijk zal lukken, weliswaar met veel trekken en duwen en met veel impulsen. Ik hoop dat we daarin ook de volgende jaren zullen slagen.

Zal dat volstaan om onze publieke middelen voor ontwikkelingssamenwerking drastisch op te trekken tot de dertig jaar geleden afgesproken solidariteitsheffing op internationaal niveau van 0,7 procent? Neen, daarvoor zal de begroting van Ontwikkelingssamenwerking niet volstaan. Zo is de samenwerking vandaag niet geconcipieerd. Voor een drastische verhoging zullen de andere staatsonderdelen – de gewesten en de gemeenschappen – een flinke duit in het zakje moeten doen.

In de beleidsverklaring heeft de regering zich duidelijk uitgesproken voor een aanzienlijke verbetering van de resultaten op het vlak van schuldkwijtschelding in HIPC en andere internationale verbanden. Op dat vlak willen we ook

*coopération au développement n'est pas conçue de cette manière. Afin d'assurer une augmentation drastique, il faudra que les entités fédérées y contribuent largement.*

*Le gouvernement s'est clairement prononcé pour une amélioration importante des résultats concernant notamment la remise de dette pour les pays pauvres lourdement endettés. Nous voulons également prendre l'initiative au niveau international mais nous devons participer à ce mouvement. Cela ressortit à la responsabilité politique du ministre des Finances. Un groupe de travail interdépartemental a été créé. J'espère pouvoir soumettre un rapport final cette année. Le groupe de travail interdépartemental sur la coopération au développement a été officiellement installé aujourd'hui. Son objectif fondamental est d'assurer la cohérence de notre politique vis-à-vis des pays en développement. Son but est aussi de suivre toutes les dépenses APD du pays car les différents ministères n'ont pas toujours le réflexe de transmettre des chiffres.*

*Il est difficile de prévoir si le pourcentage final du PIB sera atteint. Cependant, notre effort budgétaire contribue à une augmentation importante de ce pourcentage. Nous pourrions finalement dire que nous avons mis un terme à la tendance négative des dernières années et que nous prenons à nouveau la direction des 0,7%.*

het voortouw nemen op internationaal vlak, maar dan moeten we consequent zijn en moet België zelf “meestappen”. Zoals bekend behoort dat tot de politieke verantwoordelijkheid van de minister van Financiën. Mevrouw Thijs stelt een aantal pertinente vragen over schuldkwijtschelding. Een artikel in *Internationale Samenwerking* geeft een antwoord op vele van die vragen, zij het nog wat speculatief, want alle onderzoeken zijn nog niet rond. Ik zou de meeste cijfers kunnen bezorgen, maar het lijkt mij correcter ter verwijzen naar de minister van Financiën.

In ieder geval bevestig ik dat een interdepartementale werkgroep werd opgericht met de diverse ministeries, DGIS en mijn kabinet waar afspraken worden gemaakt. Ik hoop dit jaar een duidelijk eindrapport te kunnen voorleggen. Vandaag is die interdepartementale werkgroep ontwikkelingssamenwerking officieel geïnstalleerd. Het verzorgen van de coherentie van ons beleid ten aanzien van ontwikkelingslanden is uiteraard een fundamentele doelstelling van de interdepartementale werkgroep. Het is ook de bedoeling alle aanrekenbare ODA-uitgaven van het land na te gaan, omdat de diverse ministeries niet altijd de reflex hebben om de cijfers door te geven. Alleszins zal ik ze graag stimuleren om een bijkomende inspanning te doen.

U weet dat het bijzonder moeilijk is om in begrotingstermen een prognose te geven van het uiteindelijke percentage van het BBP dat zal worden gehaald en ik wil me daar dus niet aan wagen. Wel kan ik u zeggen dat onze budgetverhoging in belangrijke mate bijdraagt tot een ernstige stijging, zoals die in het regeerakkoord werd afgesproken. Andere departementen – en voor de schuldkwijtschelding meer bepaald het departement van Financiën – moeten hun deel van de afspraken omzetten in meetbare elementen. Mevrouw Thijs heeft hierover een aantal technische beschouwingen gegeven waarmee ik alleen maar akkoord kan gaan. Mijns inziens zullen we uiteindelijk kunnen zeggen dat we een einde hebben gemaakt aan de negatieve trend van de afgelopen jaren en dat we eindelijk opnieuw in de richting van de 0,7% gaan.

Op dit punt hebben tijden van betere conjunctuur voor- en nadelen. Enerzijds is er misschien wat meer ruimte voor solidariteit maar anderzijds ligt de lat hoger, want als het nationaal inkomen stijgt dan stijgt natuurlijk ook het bedrag dat men moet halen om 0,7% te bereiken. Toch denk ik dat we in deze begrotingsronde een belangrijke eerste stap hebben gezet. Ik ben er tamelijk trots op dat ons dat is gelukt en ik mag wel zeggen dat ik voet bij stuk heb gehouden en de regering hiervan heb kunnen overtuigen.

**Mevrouw Erika Thijs (CVP).** – Het klopt dat er een stijging is met 9%, maar we moeten ons ook realiseren dat de budgetten van alle andere departementen ook stijgen en dan is de stijging wellicht niet zo groot dan men laat uitschijnen.

Gisteren hebben Kamer en Senaat in het Federaal Adviescomité voor de Europese aangelegenheden een hoorzitting gehouden rond conflictpreventie. Voor conflictpreventie wordt er 500 miljoen uitgetrokken. Gaat dit geld naar Buitenlandse Zaken of heeft de staatssecretaris op zijn departement een aparte cel voor conflictpreventie?

Ik ben het er natuurlijk helemaal mee eens dat de gemeenschappen dringend meer geld moeten besteden aan

**Mme Erika Thijs (CVP).** – *Il est exact que l'augmentation atteint 9% mais le budget de tous les autres départements augmente également et cette augmentation-ci n'est pas aussi importante qu'on l'a laissé paraître.*

*Cinq cent millions sont consacrés à la prévention des conflits. Cet argent est-il versé aux Affaires étrangères ou le secrétaire d'État dispose-t-il, au sein de son département, d'une cellule spécialisée ?*

*Je suis d'accord avec le secrétaire d'État quand il affirme que les Communautés doivent consacrer d'urgence plus d'argent à la coopération au développement. Je me demande ce que M. Anciaux fera de ses 300 millions. Il s'agit d'une*

ontwikkelingssamenwerking. Ik vraag me af wat de heer Anciaux met zijn 300 miljoen zal doen. Dit is zo weinig dat we bijna niet van ontwikkelingssamenwerking kunnen spreken. Dit betekent echter niet dat dit budget niet kan worden opgetrokken aangezien er wel wat ruimte is. Indien men op langere termijn de ontwikkelingssamenwerking wil defederaliseren, dan zal men toch eerst wat know how moeten opbouwen.

De vraag over de schuldverlichting zal ik opnieuw stellen aan minister Reynders.

**De heer Eddy Boutmans**, staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking. – De 500 miljoen op de budgetlijn conflictpreventie en mensenrechteninitiatieven wordt beheerd door DGIS en dus door mij. Daarnaast steunen wij ook via andere kanalen initiatieven die eigenlijk in de sfeer van conflictpreventie of mensenrechten liggen. U weet dat onze begroting per “instrument” is opgesteld. Via de multilaterale kanalen en zelfs in bilateraal verband doen we dus ook aan conflictpreventie. De specifieke budgetlijn is eigenlijk vooral bedoeld om in te spelen op het terrein en om te kunnen ingaan op vragen van niet-gouvernementele of lokale organisaties. Dit heeft een beetje een experimenteel karakter en we hechten aan deze budgetlijn groot belang. Op de administratie is er dan ook een specifieke dienst mee belast.

Al moet ik toegeven dat die wat meer bestaft zou kunnen worden, maar dat is voor meerdere diensten het geval. We hopen in elk geval het komend jaar een aantal lacunes te kunnen aanvullen.

**Mevrouw Erika Thijs (CVP)**. – Ik wens nog even te reageren op de conflictpreventie. De staatssecretaris heeft het over een experimentele fase. Gisteren tijdens de hoorzittingen in de commissie stelde professor Reychler een nieuw conflict effectenrapport voor. Hij had een bijzonder duidelijk schema over wat men kan verwachten en wat de resultaten zijn van conflictpreventie. Dit kan misschien interessant zijn voor het departement Ontwikkelingssamenwerking. Nu gebeurt het nog al te vaak dat gezanten elkaars pad kruisen en het conflict veeleer in de hand werken.

– **Het incident is gesloten.**

**De voorzitter**. – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergaderingen vinden plaats donderdag 16 november 2000 om 10 uur en om 15 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 18.50 uur.)

## Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Geens, Wille, Remans, Kelchtermans en Moreels, in het buitenland, de heer Colla, om gezondheidsredenen.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

*somme si minime qu'on peut à peine parler de coopération au développement. Cela ne signifie cependant pas que ce budget ne peut être augmenté. Si, à long terme, on veut défédéraliser la coopération, on devra tout d'abord développer un savoir-faire.*

*Je poserai à nouveau la question relative à la remise de dettes à M. Reynders.*

**M. Eddy Boutmans**, secrétaire d'État à la Coopération au développement. – Les 500 millions sont gérés par la DGCI et donc par moi. Par ailleurs, nous soutenons par d'autres canaux des initiatives qui sont en fait destinées à la prévention des conflits et au respect des droits de l'homme. Notre budget est mis en place par « instrument ». Grâce aux canaux multilatéraux et même dans un contexte bilatéral, nous assurons aussi une prévention des conflits. Les rubriques budgétaires spécifiques sont surtout destinées à répondre aux demandes des ONG ou des organisations locales. C'est quelque peu expérimental et nous accordons à ces rubriques une grande importance. Un service spécifique de l'administration en a la charge.

**Mme Erika Thijs (CVP)**. – Le secrétaire d'État parle d'une phase expérimentale. La méthode et le schéma que le professeur Reychler a présentés hier, durant les auditions de la commission, serait peut-être intéressant pour le département de la coopération au développement.

– **L'incident est clos.**

**M. le président**. – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

Les prochaines séances auront lieu le jeudi 16 novembre 2000 à 10 h et à 15 h.

(La séance est levée à 18 h 50.)

## Excusés

MM. Geens, Wille, Remans, Kelchtermans et Moreels, à l'étranger, M. Colla, pour raisons de santé, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

## Bijlage

## Annexe

### Naamstemmingen

#### {PRIVATE}Stemming nr. 1

Aanwezig: 48  
 Voor: 48  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

#### Voor

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Jacinta De Roeck, Mia De Schampelaere, Alain Destexhe, Jacques Devolder, Paul Galand, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Kathy Lindekens, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Chokri Mahassine, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Francis Poty, Roeland Raes, Didier Ramoudt, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Martine Taelman, René Thissen, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Chris Vandenbroeke, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen.

#### Tegen

N.

#### Onthoudingen

N.

#### {PRIVATE}Stemming nr. 2

Aanwezig: 49  
 Voor: 48  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 1

#### Voor

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Jacinta De Roeck, Mia De Schampelaere, Alain Destexhe, Jacques Devolder, Paul Galand, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Kathy Lindekens, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Chokri Mahassine, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Francis Poty, Roeland Raes, Didier Ramoudt, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Martine Taelman, René Thissen, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Chris Vandenbroeke, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken.

#### Tegen

N.

#### Onthoudingen

Magdeleine Willame-Boonen.

### Votes nominatifs

#### Vote n° 1

Présents: 48  
 Pour: 48  
 Contre: 0  
 Abstentions: 0

#### Pour

#### Contre

#### Abstentions

#### Vote n° 2

Présents: 49  
 Pour: 48  
 Contre: 0  
 Abstentions: 1

#### Pour

#### Contre

#### Abstentions

## Indiening van voorstellen

De volgende voorstellen werden ingediend:

### Wetsvoorstellen

#### Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot oprichting van een Federaal Kinderrechtencommissariaat en instelling van het ambt van Kinderrechtencommissaris (van mevrouw Kathy Lindekens en mevrouw Meryem Kaçar; Gedr. St. 2-567/1).

Wetsvoorstel strekkende om de opsluiting van sommige categorieën van vreemdelingen en asielzoekers strikt te beperken (van mevrouw Marie-José Laloy c.s.; Gedr. St. 2-568/1).

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk (van de heer Georges Dallemagne; Gedr. St. 2-569/1).

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 10 van de wet van 24 december 1996 betreffende de vestiging en de invordering van de provincie- en gemeentebelastingen (van mevrouw Anne-Marie Lizin; Gedr. St. 2-570/1).

- **Deze voorstellen zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.**
- **Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.**

## In overweging genomen voorstellen

### Wetsvoorstel

#### Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel houdende regeling inzake het verzamelen, het bewaren en het verstrekken van gegevens bij de donatie van gameten (van mevrouw Ingrid van Kessel; Gedr. St. 2-540/1).

- **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

### Voorstel van resolutie

Voorstel van resolutie over de instelling van een moratorium op de omzetting van de richtlijn 98/44/EG van het Europees Parlement betreffende rechtsbescherming van biotechnologische uitvindingen (van mevrouw Magdeleine Willame-Boonen; Gedr. St. 2-536/1).

- **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

## Verzending van een wetsvoorstel naar een andere commissie

Het wetsvoorstel tot invoeging van een artikel 14<sup>quater</sup> in de gecoördineerde wetten op de Raad van State (Stuk 2-238/1), dat eerder werd verzonden naar de commissie voor de Justitie, is verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.

## Dépôt de propositions

Les propositions ci-après ont été déposées :

### Propositions de loi

#### Article 81 de la Constitution

Proposition de loi portant création d'un Commissariat fédéral aux droits de l'enfant et instituant la fonction de Commissaire aux droits de l'enfant (de Mme Kathy Lindekens et Mme Meryem Kaçar ; Doc. 2-567/1).

Proposition de loi limitant strictement la détention de certaines catégories d'étrangers et demandeurs d'asile (de Mme Marie-José Laloy et consorts ; Doc. 2-568/1).

Proposition de loi modifiant la loi du 22 décembre 1999 relatif à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume (de M. Georges Dallemagne ; Doc. 2-569/1).

Proposition de loi modifiant l'article 10 de la loi du 24 décembre 1996 relative à l'établissement et au recouvrement des taxes provinciales et communales (de Mme Anne-Marie Lizin ; Doc. 2-570/1).

- **Ces propositions seront traduites, imprimées et distribuées.**
- **Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.**

## Propositions prises en considération

### Proposition de loi

#### Article 81 de la Constitution

Proposition de loi réglant la collecte, la conservation et la communication des informations relatives au don de gamètes (de Mme Ingrid van Kessel ; Doc. 2-540/1).

- **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

### Proposition de résolution

Proposition de résolution relative à l'adoption d'un moratoire pour la transposition de la directive 98/44/CE du Parlement européen relative à la protection juridique des inventions biotechnologiques (de Mme Magdeleine Willame-Boonen ; Doc. 2-536/1).

- **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

## Envoi d'une proposition de loi à une autre commission

La proposition de loi insérant un article 14<sup>quater</sup> dans les lois coordonnées sur le Conseil d'État (Doc. 2-238/1), qui avait été envoyée précédemment à la commission de la Justice, est envoyée à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

## Vragen om uitleg

Het Bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

van Mevrouw Sabine **de Bethune** aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken over “*de mensenrechten en de vrouwenrechten in Irak en Afghanistan en de strijd tegen de doodstraf*”(nr. 2-257)

van Mevrouw Sabine **de Bethune** aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Werkgelegenheid en aan de Minister van Justitie over “*de beleidsmaatregelen tegen ‘mobbing’*” (nr. 2-258)

- **Deze vragen worden naar de plenaire vergadering verzonden.**

## Non-evocatie

Bij boodschap van 7 november 2000 heeft de Senaat aan de Kamer van volksvertegenwoordigers terugbezorgd, met het oog op de koninklijke bekrachtiging, het volgende niet geëvoceerde wetsontwerp:

Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek inzake de tussenkomsst van het openbaar ministerie in de procedure voor het Hof van Cassatie en, in burgerlijke zaken, voor de feitenrechters en tot wijziging van de artikelen 420*bis* en 420*ter* van het Wetboek van strafvordering (Gedr. St. 2-552/1).

- **Voor kennisgeving aangenomen.**

## Boodschappen van de Kamer

Bij boodschappen van 26 oktober 2000 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van dezelfde dag werden aangenomen:

Artikel 79 van de Grondwet

Wetsontwerp betreffende de strafrechtelijke bescherming van minderjarigen (Gedr. St. 2-280/1).

- **Het wetsontwerp werd ontvangen op 27 oktober 2000; de onderzoekstermijn, die overeenkomstig artikel 79, eerste lid, van de Grondwet 15 dagen bedraagt, verstrijkt op maandag 20 november 2000.**
- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsontwerp inzake informaticacriminaliteit (Gedr. St. 2-392/1).

- **Het wetsontwerp werd ontvangen op 27 oktober 2000; de onderzoekstermijn, die overeenkomstig artikel 79, eerste lid, van de Grondwet 15 dagen bedraagt, verstrijkt op maandag 20 november 2000.**
- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

## Arbitragehof – Arresten

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het

## Demandes d'explications

Le Bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes :

de Mme Sabine **de Bethune** au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères sur « *les droits de l'homme et les droits des femmes en Iraq et en Afghanistan et la lutte contre la peine de mort* » (n° 2-257)

de Mme Sabine **de Bethune** au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi et au Ministre de la Justice sur « *les mesures politiques contre le harcèlement moral* » 2-258)

- **Ces demandes sont envoyées à la séance plénière.**

## Non-évocation

Par message du 7 novembre 2000, le Sénat a retourné à la Chambre des représentants, en vue de la sanction royale, le projet de loi non évoqué qui suit :

Projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'intervention du ministère public dans la procédure devant la Cour de cassation et, en matière civile, devant les juges du fond et modifiant les articles 420*bis* et 420*ter* du Code d'instruction criminelle (Doc. 2-552/1).

- **Pris pour notification.**

## Messages de la Chambre

Par messages du 26 octobre 2000, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du même jour :

Article 79 de la Constitution

Projet de loi relative à la protection pénale des mineurs (Doc. 2-280/1).

- **Le projet de loi a été reçu le 27 octobre 2000 ; le délai d'examen, qui est de 15 jours conformément à l'article 79, al. 1<sup>er</sup>, de la Constitution, expire le lundi 20 novembre 2000.**
- **Le projet de loi a été envoyé à la commission de la Justice.**

Projet de loi relative à la criminalité informatique (Doc. 2-392/1).

- **Le projet de loi a été reçu le 27 octobre 2000 ; le délai d'examen, qui est de 15 jours conformément à l'article 79, al. 1<sup>er</sup>, de la Constitution, expire le lundi 20 novembre 2000.**
- **Le projet de loi a été envoyé à la commission de la Justice.**

## Cour d'arbitrage – Arrêts

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage



Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het arrest nr. 105/2000, uitgesproken op 25 oktober 2000, inzake de beroepen tot gedeeltelijke vernietiging van het decreet van het Waalse Gewest van 29 oktober 1998 tot invoering van de Waalse Huisvestingscode, ingesteld door de VZW Algemeen Eigenaarssyndicaat en anderen (rolnummers 1667, 1695, 1696, 1697, 1698 en 1699, samengevoegde zaken);
  - het arrest nr. 106/2000, uitgesproken op 25 oktober 2000, inzake de vordering tot schorsing van artikel 14 van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk, ingesteld door de VZW Liga voor Mensenrechten (rolnummer 2007);
  - het arrest nr. 107/2000, uitgesproken op 31 oktober 2000, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 394*bis* van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Raad van State (rolnummer 1736);
  - het arrest nr. 108/2000, uitgesproken op 31 oktober 2000, inzake het beroep tot vernietiging van de artikelen 190, 191 en 194 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen (wijziging van de wet op de ziekenhuizen), ingesteld door de Vlaamse Regering (rolnummer 1739);
  - het arrest nr. 109/2000, uitgesproken op 31 oktober 2000, inzake het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 januari 1999 houdende wijziging van het decreet van 17 juli 1987 over de audiovisuele sector en omzetting van de richtlijn 97/36/EG van 30 juni 1997 en de richtlijn 95/47/EG van 24 oktober 1995, ingesteld door de Ministerraad (rolnummer 1754).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

### Arbitragehof – Beroepen

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging en de vorderingen tot gehele of gedeeltelijke schorsing van de wet van 16 maart 2000 betreffende het ontslag van bepaalde militairen en de verbreking van de dienstneming of wederdienstneming van bepaalde kandidaat-militairen, de vaststelling van de rendementsperiode en het terugvorderen door de Staat van een deel van de door de Staat gedragen kosten voor de vorming en van een gedeelte van de tijdens de vorming genoten wedden, ingesteld door A. Michiels en anderen (rolnummers 2044, 2045, 2046 en 2047, samengevoegde zaken).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

### Arbitragehof – Prejudiciële vragen

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- de prejudiciële vragen over artikel 35, derde en vierde lid,

notifie au président du Sénat :

- l'arrêt n° 105/2000, rendu le 25 octobre 2000, en cause les recours en annulation partielle du décret de la Région wallonne du 29 octobre 1998 instituant le Code wallon du logement, introduits par l'ASBL Syndicat national des propriétaires et autres (numéros du rôle 1667, 1695, 1696, 1697, 1698 et 1699, affaires jointes) ;
  - l'arrêt 106/2000, rendu le 25 octobre 2000, en cause la demande de suspension de l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume, introduite par l'ASBL « Liga voor Mensenrechten » (numéro du rôle 2007) ;
  - l'arrêt n° 107/2000, rendu le 31 octobre 2000, en cause la question préjudicielle relative à l'article 394*bis* du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le Conseil d'État (numéro du rôle 1736) ;
  - l'arrêt n° 108/2000, rendu le 31 octobre 2000, en cause le recours en annulation des articles 190, 191 et 194 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales (modification de la loi sur les hôpitaux), introduit par le Gouvernement flamand (numéro du rôle 1739) ;
  - l'arrêt n° 109/2000, rendu le 31 octobre 2000, en cause le recours en annulation partielle du décret de la Communauté française du 4 janvier 1999 modifiant le décret du 17 juillet 1987 sur l'audiovisuel et assurant la transposition de la directive 97/36/CE du 30 juin 1997 et de la directive 95/47/CE du 24 octobre 1995, introduit par le Conseil des ministres (numéro du rôle 1754).
- **Pris pour notification.**

### Cour d'arbitrage – Recours

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- les recours en annulation totale ou partielle et les demandes de suspension totale ou partielle de la loi du 16 mars 2000 relative à la démission de certains militaires et à la résiliation de l'engagement ou du rengagement de certains candidats militaires, à la fixation de la période de rendement et à la récupération par l'État d'une partie des frais consentis par l'État pour la formation et d'une partie des traitements perçus pendant la formation, introduites par A. Michiels et autres (numéros du rôle 2044, 2045, 2046 et 2047, affaires jointes).
- **Pris pour notification.**

### Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- les questions préjudicielles relatives à l'article 35, alinéas 3

- van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, zoals ingevoegd bij artikel 24 van de wet van 6 juli 1989, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Luik en de Rechtbank van eerste aanleg te Charleroi (rolnummers 1902 en 2030, samengevoegde zaken);
- de prejudiciële vraag over artikel 32*bis* van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1964 en artikel 34, §1, 1<sup>o</sup>, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door het Hof van beroep te Luik (rolnummer 1966);
  - de prejudiciële vraag over artikel 60, §3, derde lid, van het koninklijk besluit van 19 december 1939 houdende coördinatie van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (rolnummer 1967);
  - de prejudiciële vraag over artikel 21, §5, van de wet van 1 april 1969 tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (rolnummer 1968);
  - de prejudiciële vraag over artikel 15, vierde lid, van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen, bekrachtigd door de wet van 4 mei 1936, gesteld door het Hof van beroep te Bergen (rolnummer 1969).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**
- et 4, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, tel qu'il a été inséré par l'article 24 de la loi du 6 juillet 1989, posées par le Tribunal correctionnel de Liège et par le Tribunal de première instance de Charleroi (numéros du rôle 1902 et 2030, affaires jointes) ;
- la question préjudicielle concernant l'article 32*bis* du Code des impôts sur les revenus 1964, l'article 34, §1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par la Cour d'appel de Liège (numéro du rôle 1966) ;
  - la question préjudicielle concernant l'article 60, §3, alinéa 3, de l'arrêté royal du 19 décembre 1939 portant coordination des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (numéro du rôle 1967) ;
  - la question préjudicielle relative à l'article 21, §5, de la loi du 1<sup>er</sup> avril 1969 instituant un revenu garanti aux personnes âgées, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (numéro du rôle 1968) ;
  - la question préjudicielle relative à l'article 15, alinéa 4, de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, confirmé par la loi du 4 mai 1936, posée par la Cour d'appel de Mons (numéro du rôle 1969).
- **Pris pour notification.**